

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年五月二十一日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 21 de Maio de 2003

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

批示摘錄數份 2302

社會文化司司長辦公室：

第39/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門理工學院院長，作為簽訂租賃“金利達花園”地下A、B、F、G、H、I、J、AD、AE、AF、AG及1字樓商場全層A1-AM1的合同的簽署人 2302

立法會輔助部門：

致意一則 2303

廉政公署：

批示摘錄數份 2303

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Extractos de despachos. 2302

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2003, que subdelega poderes no presidente do Instituto Politécnico de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A, B, F, G, H, I, J, AD, AE, AF, AG do rés-do-chão e A1-AM1 do 1.º andar, do «King Light Garden». 2302

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Voto de saudação. 2303

Comissariado contra a Corrupção:

Extractos de despachos. 2303

終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	2304	Extractos de despachos.	2304
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄一份	2306	Extracto de despacho.	2306
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄一份	2306	Extracto de despacho.	2306
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	2307	Extractos de despachos.	2307
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄一份	2308	Extracto de despacho.	2308
更正書一份	2308	Rectificação.	2308
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
准照摘錄數份	2308	Extractos de licenças.	2308
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份	2309	Extractos de despachos.	2309
聲明書數份	2311	Declarações.	2311
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	2314	Extractos de despachos.	2314
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	2314	Extractos de despachos.	2314
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份	2315	Extractos de despachos.	2315
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	2316	Extractos de despachos.	2316
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	2317	Extractos de despachos.	2317
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份	2318	Extractos de despachos.	2318
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄一份	2319	Extracto de despacho.	2319
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份	2319	Extractos de despachos.	2319
環境委員會：		Conselho do Ambiente:	
批示摘錄一份	2320	Extracto de despacho.	2320

政府機關通告及公告

行政暨公職局佈告：	
為填補首席高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2321

Avisos e anúncios oficiais

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal.	2321

為填補首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2321	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal.	2321
為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2322	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal.	2322
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺及一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2322	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal e uma de técnico de informática de 1.ª classe.	2322
商業及動產登記局佈告：		Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis:	
二零零三年四月份的商業登記名單	2323	Lista dos registos comerciais referente ao mês de Abril de 2003.	2323
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
為填補法律範疇一等高級技術員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2355	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica.	2355
為填補一等技術輔導員四缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2355	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	2355
為填補二等文員一缺，以有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2356	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial.	2356
公告一則，關於張貼為填補一等高級資訊技術員一缺及首席技術輔導員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2356	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe e cinco de adjunto-técnico principal.	2356
通告一則，關於修改以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的一等文員的空缺數目	2357	Aviso de rectificação sobre o número de vagas do concurso, de acesso, condicionado, de primeiro-oficial.	2357
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
公告一則，關於由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物，撥歸澳門特別行政區所有的各類物件及雜物，以及各公共部門報廢的各種設備、傢具及車輛的公開拍賣	2357	Anúncio de venda em hasta pública de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega, objectos e bugigangas, declarados perdidos a favor da RAEM, e aparelhos diversos, móveis, viaturas, etc., julgados incapazes pelos Serviços Públicos da RAEM.	2357
公告一則，關於由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物，撥歸澳門特別行政區所有的各類物件及雜物，以及各公共部門報廢的各類電器、電訊設備及傢具的直接售賣	2360	Anúncio de venda directa de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega, objectos e bugigangas, declarados perdidos a favor da RAEM, e electrodomésticos, equipamentos de telecomunicações e móveis, etc., abatidos pelos Serviços Públicos da RAEM.	2360
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
通告一則，關於二零零二年度財務報告書	2361	Aviso do relatório e contas de gerência de 2002.	2361
通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年四月份到期）.....	2384	Aviso sobre a aplicação de sanção de revogação da autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros — Não pagamento das taxas de registo relativas ao ano de 2003 (Renovações em Abril de 2003).	2384
二零零三年二月二十八日的資產負債分析表	2385	Sinopse dos valores activos e passivos referente a 28 de Fevereiro de 2003.	2385

澳門保安部隊事務局佈告：

- 為填補一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2387
- 公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2387
- 通告一則，關於增加澳門保安部隊第二屆保安學員培訓課程招聘體格檢驗委員會的候補成員 2388

衛生局佈告：

- 為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2388
- 臨床病理科專科最後評核試成績表 2389
- 為甄選二十名投考人入讀二零零三年度全科實習課程的開考的臨時名單 2389
- 通告一則，關於張貼為甄選十三名投考人入讀二零零三年度專科培訓課程的開考的臨時名單 .. 2393
- 通告一則，關於向衛生局供應藥物及其他藥用產品的公開招標 2394

旅遊局佈告：

- 為填補首席督察一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2394
- 為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 .. 2395
- 公告一則，關於張貼為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 2395

體育發展局佈告：

- 為填補首席助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2395

高等教育輔助辦公室佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2396

公證署公告及其他公告

附註：印發二零零三年五月十四日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組副刊兩份，內容如下：

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe. 2387
- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe. 2387
- Aviso sobre a inclusão de vários membros suplentes para a Junta de Recrutamento do 2.º Curso de Formação de Instruendos das Forças de Segurança de Macau. 2388

Serviços de Saúde:

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 2388
- Lista classificativa de avaliação final de especialidade em patologia clínica. 2389
- Lista provisória dos candidatos ao concurso destinado à selecção de vinte candidatos ao internato geral de 2003. 2389
- Aviso sobre a afixação da lista provisória do concurso para a admissão de treze candidatos ao internato complementar de 2003. 2393
- Aviso do concurso público para o fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos mesmos Serviços. 2394

Direcção dos Serviços de Turismo:

- Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de inspector principal. 2394
- Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal. 2395
- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. 2395

Instituto do Desporto:

- Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal. .. 2395

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 2396

Anúncios notariais e outros

Nota: — Foram publicados dois suplementos ao Boletim Oficial da RAEM n.º 20/2003, II Série, de 14 de Maio, inserindo o seguinte:

第一副刊：

澳門特別行政區

廉政公署佈告：

2002 澳門廉政公署年報 2236

第二副刊：

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 124/2003 號行政長官批示，委任工商業發展基金管理委員會成員 2294

第 125/2003 號行政長官批示，委任中小企業援助計劃評審委員會成員 2294

No 1.º Suplemento:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Comissariado contra a Corrupção:

Relatório de actividades do Comissariado contra a
Corrupção, relativo ao ano de 2002. 2236

No 2.º Suplemento:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 124/2003, que
nomeia os membros do Conselho Administrativo
do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de
Comercialização (FDIC). 2294Despacho do Chefe do Executivo n.º 125/2003, que
designa os vogais da Comissão de Apreciação rela-
tiva ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Em-
presas. 2294

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

批示摘錄

Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零三年四月二十五日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 25 de Abril de 2003:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，張慕潔在政府總部輔助部門擔任第二職階一等文員職務的散位合同自二零零三年五月二十八日起續期一年。

Chang Mou Kite — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como primeiro-oficial, 2.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Maio de 2003.

透過辦公室主任二零零三年五月二日批示：

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 2 de Maio de 2003:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，麥泰錕在政府總部輔助部門擔任第二職階二等助理技術員職務的編制外合同自二零零三年七月一日起續期一年。

Mak Tai Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2003.

二零零三年五月十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 13 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

第39/2003號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 39/2003

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需權力予澳門理工學院院長李向玉教授或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“金利達集團有限公司”簽定租賃“金利達花園”地下A、B、F、G、H、I、J、AD、AE、AF、AG及1字樓商場全層A1-AM1的合同。

São subdelegados no presidente do Instituto Politécnico de Macau, professor Lei Heong Iok, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A, B, F, G, H, I, J, AD, AE, AF, AG do rés-do-chão e A1-AM1 do 1.º andar, do «King Light Garden», a celebrar com a «Kam Lei Tat Grupo Limitada».

二零零三年五月十四日

社會文化司司長 崔世安

14 de Maio de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

二零零三年五月十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 15 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

立法會輔助部門

致意

澳門特別行政區現正合力對抗非典型肺炎，勤勉服務的精神值得讚賞，對冒身體受危害威脅盡力保護市民生命健康之所有人士之努力和熱誠，社會應該予以確認。

藉此慶祝國際護士日之際，立法會對精神崇高之醫護人員致敬，並向時時刻刻準備為公共利益竭盡所能之各公私行業人士致意。

因此，立法會根據議事規則第五十一條規定，向所有參加對抗非典型肺炎工作之人士致意，並呼籲市民大眾提高警覺對抗疫症。

二零零三年五月十三日通過。

命令公佈。

立法會主席 曹其真

二零零三年五月十四日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Voto de saudação

No momento em que a Região Administrativa Especial de Macau une esforços para debelar a Síndrome Respiratória Aguda Severa, o espírito de serviço deve ser enaltecido. A comunidade reconhece o esforço e a dedicação de todos aqueles que, com risco para a sua própria integridade física, tudo fazem para proteger o bem estar, a saúde e a vida de todos os cidadãos.

Por ocasião da celebração do Dia Internacional do Enfermeiro, a Assembleia Legislativa elege estes profissionais da saúde como um símbolo de generosidade e, através deles, presta homenagem a todos os profissionais dos mais variados sectores de actividade, tanto do sector público, como do sector privado, que estão prontos a dar o seu melhor em prol do bem comum.

Assim, nos termos do artigo 51.º do Regimento, a Assembleia Legislativa aprova um voto de saudação aos profissionais envolvidos no combate à Síndrome Respiratória Aguda Severa e exorta toda a população a ser vigilante na luta contra esta doença.

Aprovado em 13 de Maio de 2003.

Publique-se.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 14 de Maio de 2003. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

廉政公署

批示摘錄

摘錄自廉政專員於二零零三年四月三日批示如下：

吳秋成——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零三年五月二日起，以編制外合同方式聘用為第一職階一等技術輔導員，為期六個月。

摘錄自廉政專員於二零零三年四月二十三日批示如下：

譚旖巒——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零三年五月二日起，以編制外合同方式聘用為第一職階二等技術輔導員，為期六個月。

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 3 de Abril de 2003:

Ng Chao Seng — contratado além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2003, inclusive.

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 23 de Abril de 2003:

Tam I Lun — contratada além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2003, inclusive.

黃翠瑜——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款和第二十九條第一款之規定，自二零零三年七月一日起，以定期委任方式委任為第三職階首席技術輔導員，為期兩年。

禩四——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零零三年五月十一日起，以散位合同方式續任為第四職階熟練助理員，為期一年。

二零零三年五月九日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Vong Choi U — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, adjunto-técnico principal, 3.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Julho de 2003, inclusive.

Hun Sei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Maio de 2003, inclusive.

Comissariado contra a Corrupção, aos 9 de Maio de 2003. —
A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零三年五月九日的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十一月二十八日第53/97/M號法令第二十條、十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用的初級法院第二職階書記 Artur Pereira Videira、Maria Dagmar Fernandes de Jesus Videira 及第二職階助理書記 Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes 均獲晉階為第三職階，由二零零三年三月二十四日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零三年五月十四日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款的規定，本辦公室第一職階二等技術輔導員陸家駒、李世和、李詠賢、毛綺雯、莊雪嫻、譚妙嫻、林佩馨及郭群珍的編制外合同均獲更改為第二職階，分別由二零零二年七月六日、八月一日、十一月三日、十二月一日、二零零三年一月十日（第五及第六位）、三月七日、三月二十八日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 9 de Maio de 2003:

Artur Pereira Videira, Maria Dagmar Fernandes de Jesus Videira, escritvães de direito, 2.º escalão, e Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes, escritvã-adjunta, 2.º escalão, contratadas além do quadro, do TJB — progridem para o 3.º escalão das referidas categorias, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e ao abrigo do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, de 28 de Novembro, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Março de 2003.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 14 de Maio de 2003:

Luk Ka Ku, Lei Sai Vo, Lee Veng In, Mou I Man, Chong Sut Han aliás Susana Chong, Tam Mío Han, Lam Pui Heng e Kwok Kwan Chun, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — alterados os seus índices salariais com referência à mesma categoria, 2.º escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Julho, 1 de Agosto, 3 de Novembro, 1 de Dezembro de 2002, 10 de Janeiro para o quinto e sexto, e 7 e 28 de Março de 2003, para os seguintes.

Tien Chi Kit, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, Ng Iok Meng e Sílvia de Assis, técnicas auxiliares de 2.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, deste Gabinete — alterados os seus

共行政工作人員通則》第二十五條第三款的規定，本辦公室第一職階二等技術員田志潔以及第一職階二等助理技術員伍玉明和 Sílvia de Assis 的編制外合同均獲更改為第二職階，分別由二零零二年九月二十七日、十一月一日及二零零三年一月十日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術輔導員陸麗芬的編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零三年六月十九日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本辦公室第二職階熟練助理員黃桂超及馮耀基的散位合同均獲准以同一職級續期一年，分別由二零零三年五月三十一日及六月七日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b)項及第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款之規定，本辦公室第二職階熟練助理員杜健楓的散位合同獲更改為第三職階，由二零零三年一月十五日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款a)項及第五款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款之規定，本辦公室第一職階熟練助理員方燦濠的散位合同獲更改為第二職階，由二零零三年二月二十八日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c)項及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款之規定，本辦公室第四職階助理員潘美琼及劉順燕之散位合同獲更改為第五職階，分別由二零零三年三月四日及四月一日起生效。

índices salariais com referência às mesmas categorias, 2.º escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro e 1 de Novembro de 2002, e 10 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Lok Lai Fan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Junho de 2003.

Wong Kuai Chio e Fong Iu Kei, auxiliares qualificados, 2.º escalão, assalariados, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Maio e 7 de Junho de 2003, respectivamente.

Tou Kin Fong, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial com referência à mesma categoria, 3.º escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Janeiro de 2003.

Fong Chan Hou, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial com referência à mesma categoria, 2.º escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea a), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Fevereiro de 2003.

Pun Mei Keng e Lao Son In, auxiliares, 4.º escalão, assalariadas, deste Gabinete — alterados os seus índices salariais com referência à mesma categoria, 5.º escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Março e 1 de Abril de 2003, respectivamente.

二零零三年五月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Maio de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零三年四月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款連同十二月二十一日第 87/89/M 號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列人員為二零零三年三月二十六日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單之合格應考人，現獲確定委任於本局人員編制下指職級：

唯一應考人 Maria Conceição Clara dos Santos 學士，第二職階首席翻譯員，獲委任為傳譯及翻譯人員組別第一職階主任翻譯；

唯一應考人黃文富副學士，第二職階首席技術輔導員，獲委任為專業技術員組別第一職階特級技術輔導員，並根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條的規定，該公務員繼續處於本局編制的超額人員狀況；

唯一應考人董詩琪，第二職階一等助理技術員，獲委任為專業技術員組別第一職階首席助理技術員；及

排名第一及第二的郭雪貞及 Cristina Paula Mendonça da Rosa，第二職階二等文員，獲委任為行政人員組別第一職階一等文員。

二零零三年五月十五日於新聞局

局長 陳致平

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年四月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零三年三月二十六日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的合格應考人，按下指職級及職程獲確定委任於本局人員編制：

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 17 de Abril de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2003, II Série, de 26 de Março — nomeados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Licenciada Maria Conceição Clara dos Santos, intérprete-tradutora principal, 2.º escalão, única classificada, para intérprete-tradutora chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução;

Bacharel Wong Man Fu, adjunto-técnico principal, 2.º escalão, único classificado, para adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, o referido funcionário mantém-se na situação de supranumerário ao quadro deste Gabinete;

Tong Si Kei, técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional;

Kok Sut Cheng Stella e Cristina Paula Mendonça da Rosa, segundos-oficiais, 2.º escalão, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para primeiros-oficiais, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo.

Gabinete de Comunicação Social, aos 15 de Maio de 2003. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 16 de Abril de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2003, II Série, de 26 de Março — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

評核成績中分別排名第一至第二的何銳志及張錫聯，二等技術員，獲委任為技術員職程第一職階一等技術員；

評核成績中分別排名第一至第二的陳秀玉及莫勵珊，一等技術輔導員，獲委任為技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員。

二零零三年五月十四日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

Ho Ioi Chi e Cheong Sek Lun, técnicos de 2.ª classe, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico;

Chan Sao Iok aliás Hla Hla Win, e Mok Lai San, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 14 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法務局

批示摘錄

摘錄自本局代局長於二零零三年四月十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等助理技術員岑綺樺的編制外合同續期一年，自二零零三年五月二日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零三年四月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階二等技術輔導員馮景山及 Joaquim Yip 的散位合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點 275，自二零零三年四月十六日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年四月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用林銳端在本局擔任第一職階二等資訊技術員之職務，薪俸點為 350，為期六個月，自二零零三年四月二十八日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年四月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，在二零零三年四月十六日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第三名的第二職階首席高級技術員張翠玲學士、葉錦雯學士及陳覺生學士，獲確定委任為本局人員編制高級技術員組別第一職階顧問高級技術員。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 17 de Abril de 2003:

Sam I Wa, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2003.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 23 de Abril de 2003:

Fong Keng San e Joaquim Yip, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Abril de 2003.

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 25 de Abril de 2003:

Lam Ioi Tun — contratado além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Abril de 2003.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 30 de Abril de 2003:

Licenciados Cheong Chui Ling, Ip Kam Man e Chan Kok Sang, técnicos superiores principais, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2003, II Série, de 16 de Abril — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用博彩監察暨協調局第一職階首席翻譯鄭晶平在本局擔任第一職階主任翻譯的職務，自二零零三年五月二日起，為期一年。

二零零三年五月十六日於法務局

局長 張永春

印務局

批示摘錄

按照本人於二零零三年五月十三日之批示：

José Paulo da Silva Santos Pereira Fernandes，本局第三職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，獲續期三個月，執行同一職務，由二零零三年五月二十一日起生效。

更正

刊登於二零零三年四月三十日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組內的衛生局二零零三年度本身預算的第一次修改有不確之處，現作出更正：

原文為：“未列明之負擔——其他100,00.00”

更正為：“未列明之負擔——其他100,000.00”。

二零零三年五月十四日於印務局

局長 馬丁士

民政總署

准照摘錄

飲食場所“新允權茶餐室”於二零零三年四月二十一日獲發給第47/2003號准照，持牌人為黃允權。該店位於澳門罈些喇提督大馬路35號B地下及閣樓AO2舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Cheang Cheng Peng, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da DICJ — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição para desempenhar as funções de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Maio de 2003.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 16 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 13 de Maio de 2003:

José Paulo da Silva Santos Pereira Fernandes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de três meses, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2003.

Rectificação

A 1.ª alteração ao orçamento privativo dos Serviços de Saúde, para o ano de 2003, publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2003, II Série, de 30 de Abril, contém uma inexactidão:

Onde se lê: «Encargos não especificados — Outros...100,00.00»

deve ler-se: «Encargos não especificados — Outros...100,000.00».

Imprensa Oficial, aos 14 de Maio de 2003. — O Administrador, *António Martins*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 47/2003, em 21 de Abril, em nome de Wong Wan Kun, para o estabelecimento de comidas «San Wan Kun», sito na Avenida do Almirante Lacerda, n.º 35B, r/c e k/c, loja AO2, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

飲食場所“錦繡粥品美食”於二零零三年四月三十日獲發給第49/2003號准照，持牌人為鄭偉文。該店位於澳門馬場海邊馬路28號和28號A地下B舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“住家菜”於二零零三年四月三十日獲發給第50/2003號准照，持牌人為張美珊。該店位於澳門布魯塞爾街116號，馬濟時總督大馬路279號和285號地下AD舖。

(是項刊登費用為 \$284.00)

飲食場所“好蓮粥粉店”於二零零三年五月二日獲發給第51/2003號准照，持牌人為黃金蓮。該店位於澳門飛喇士街97號地下R舖。

(是項刊登費用為 \$264.00)

飲食場所“興化菜館”於二零零三年五月六日獲發給第52/2003號准照，持牌人為翁麗萍。該店位於澳門青洲街233-T號和233-U號地下C舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲料場所“樂樂咖啡室”於二零零三年五月九日獲發給第54/2003號准照，持牌人為司徒秋芬。該店位於澳門布魯塞爾街89號地下及一樓AD舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“金利食店”於二零零三年五月九日獲發給第55/2003號准照，持牌人為莊洪。該店位於氹仔基馬拉斯大馬路463號地下B舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零零三年五月十五日於民政總署

管理委員會委員 李思豪

Foi emitida a licença n.º 49/2003, em 30 de Abril, em nome de Cheang Wai Man, para o estabelecimento de comidas «Kam Sau», sito na Estrada Marginal do Hipódromo, n.ºs 28 e 28A, r/c, loja B, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 50/2003, em 30 de Abril, em nome de Cheong Mei San aliás Truong Ho, para o estabelecimento de comidas «Chu Ka Choi», sito na Rua de Bruxelas, n.º 116, e Avenida do Governador Jaime Silvério Marques, n.ºs 279 e 285, r/c, loja AD, Macau.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Foi emitida a licença n.º 51/2003, em 2 de Maio, em nome de Wong Kam Lin, para o estabelecimento de comidas «Hou Lin», sito na Rua do General Ivens Ferraz, n.º 97, r/c, loja R, Macau.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Foi emitida a licença n.º 52/2003, em 6 de Maio, em nome de Weng Liping, para o estabelecimento de comidas «Heng Fa», sito na Rua do Conselheiro Borja, n.ºs 233-T e 233-U, r/c, loja C, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 54/2003, em 9 de Maio, em nome de Si Tou Chao Fan aliás Shuho Chu Foon, para o estabelecimento de bebidas «Lok Lok», sito na Rua de Bruxelas, n.º 89, r/c e 1.º andar, loja AD, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 55/2003, em 9 de Maio, em nome de Chong Hong aliás Chung Hong, para o estabelecimento de comidas «Kam Lei», sito na Avenida de Guimarães, n.º 463, r/c, loja B, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Maio de 2003. — O Administrador do Conselho de Administração, *Marcelo Inácio dos Remédios*.

財政局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零三年四月八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用阮志堅、何健茵、陳沛儀、吳倩嫻及何麗麗在本局擔任職務，為期三個月，自二零零三年五月十二日起，職級為第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2003:

Iun Chi Kin, Helena Ho, Chan Pui I, Ung Sin Han e Ho Lai Lai — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2003.

按照經濟財政司司長於二零零三年四月二十四日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃少美在本局擔任第一職階一級高級技術員職務的編制外合約自二零零三年五月二十日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年五月六日之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零三年四月十六日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中的唯一合格應考人首席技術員鄭秋亮，獲確定委任為本局人員編制技術員職程第一職階特級技術員。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Abril de 2003:

Wong Sio Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Maio de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Maio de 2003:

Kong Chau Leong, técnica principal, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2003, II Série, de 16 de Abril — nomeada, definitivamente, técnica especialista, 1.^o escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

聲明書
Declarações

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	項 Alin.					
03	01	1-01-3	01-01-01-01		行政暨公職局 薪俸或服務費 報酬 重疊薪俸	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública Vencimentos ou honorários Remunerações Duplicação de vencimentos	800,000.00	1,100,000.00	“07/05/2003 之局長 批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 07/05/2003.”
		1-01-3	01-01-03-01				300,000.00		
		1-01-3	01-01-06-00				1,100,000.00	1,100,000.00	
總 額						Total		1,100,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	項 Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00		共用開支 不定及未列明之開支 備用撥款	Despesas Comuns Despesas eventuais e não especificadas Dotação provisional	8,400,000.00	8,400,000.00	“07/05/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/05/2003.”
		9-03-0	05-04-00-00						
		9-03-0	05-04-00-00				13	8,400,000.00	
總 額						Total		8,400,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap. / 組	Orgân. Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加 / 登錄 Reforços / Inscricções	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
		職能 Func.	經濟 Económica						
		編號 Código							
01	11	8-01-0	01-01-01-01	一般事務 - 大型建設諮詢辦公室	Encargos Gerais - Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos	1,100.00		“06/05/2003 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 06/05/2003.”	
		8-01-0	01-01-01-02	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários	2,600.00			
		8-01-0	01-01-02-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	2,100.00			
		8-01-0	01-01-05-01	年資獎金 (新項目)	Prémio de antiguidade (nova rubrica)	5,600.00			
		8-01-0	02-02-07-00	工資	Salários	200,000.00			
		8-01-0	02-03-09-00	其他非耐用品	Outros bens não duradouros	250,000.00			
		8-01-0	07-09-00-00	未列明之負擔	Encargos não especificados	261,000.00			
				運輸物料 (新項目)	Material de transporte (nova rubrica)				
				共用開支	Despesas Comuns				
12	00	9-03-0	05-04-00-00	備用撥款	Dotação provisional		722,400.00		
總 額						722,400.00	722,400.00		
Total									722,400.00

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	組 Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加 / 登錄 Reforços / inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項Allin.				
37	00							
				體育發展局	Instituto do Desporto			
		7-02-0	01-01-01-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	12,000.00	122,000.00	
		7-02-0	01-01-05-01	工資	Salários			
		7-02-0	01-01-10-00	假期津貼	Subsídio de férias	110,000.00		
		7-02-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		40,000.00	
		7-02-0	02-03-04-00	資產租賃	Locação de bens		16,000.00	
		7-02-0	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda		10,000.00	
		7-02-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	66,000.00		
總 額						188,000.00	188,000.00	
Total								

二零零三年五月十四日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 14 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長二零零三年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，趙煒成及李寶清在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，分別轉為第二職階首席高級技術員及第二職階一等高級技術員，薪俸點為 565、510，皆自二零零三年六月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，李振榮、林發枝及葉文照在本局擔任職務的編制外合同續期一年，首位為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為 400，自二零零三年六月一日起生效，其餘兩位為第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195，自二零零三年六月三日起生效。

二零零三年五月七日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Abril de 2003:

Chio Wai Seng e Lei Pou Cheng — renovados, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência às categorias de técnicos superiores principal e de 1.^a classe, ambos do 2.^o escalão, índices 565 e 510, respectivamente, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2003.

Lei Chan Weng, Lam Fat Chi e Ip Man Chiu — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.^o escalão, índice 400, a partir de 1 para o primeiro, e técnicos auxiliares de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 195, a partir de 3 de Junho de 2003, para os seguintes, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 7 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年五月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，本局第一職階特級技術輔導員梁家成的編制外合同續期一年，薪俸點為 400，自二零零三年六月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

林瑞梅、楊榮耀，續聘為第四職階助理員，薪俸點為 130，自二零零三年六月九日起生效；

何綺雯，續聘為第五職階助理員，薪俸點為 140，自二零零三年六月十一日起生效；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Maio de 2003:

Leung Ka Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, eventualmente renovável, como adjunto-técnico especialista, 1.^o escalão, índice 400, na DSFSM, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, na DSFSM, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente:

Lam Soi Mui de Assis e Jeong Weng Io, como auxiliares, 4.^o escalão, índice 130, a partir de 9 de Junho de 2003;

Ho Yi Man, como auxiliar, 5.^o escalão, índice 140, a partir de 11 de Junho de 2003;

林華廣、祝英得、區艷梅、關麗霞，續聘為第三職階助理員，薪俸點為 120，自二零零三年六月十七日起生效；

謝明好、李玉嬋、伍玉梅、張美麗、雷美芳，首位續聘為第四職階助理員，薪俸點為 130，其餘四位續聘為第三職階助理員，薪俸點為 120，自二零零三年六月二十日起生效。

自二零零三年六月一日起生效：

彭素艷、黃勤偉、梁健勇、盧漢民，首位續聘為第三職階半熟練工人，薪俸點為 150，其餘三位續聘為第二職階半熟練工人，薪俸點為 140；

黃英，續聘為第二職階工人，薪俸點為 120；

潘耀光，續聘為第四職階助理員，薪俸點為 130。

自二零零三年六月十五日起生效：

陳國強、梁少松、陳偉健，續聘為第二職階半熟練工人，薪俸點為 140；

何熾輝、黎蓮娣、冼麗珍，首位續聘為第四職階助理員，薪俸點 130，其餘兩位續聘為第二職階助理員，薪俸點為 110。

二零零三年五月十六日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長分別於二零零三年四月九日及四月十六日之批示：

由二零零三年四月二十八日及四月二十一日起，警員編號分別為 196811 及 282831 的 Victor João Gomes Lao 及 鄭錦良，根據由十二月三十日第 66/94/M 號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百零七條第三款 a 項之規定，結束以定期委任方式在澳門保安部隊高等學校之服務，返回治安警察局人員編制，並處於“編制內”狀況。

按二零零三年四月三十日保安司司長之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令第一百四十四條之規定，批准高級警員編號 331831，梁國輝，由二零零三年五月一日起延長長期無薪假期為期四個月，該假期已於一九九八年四月二十四日獲保安政務司批准。

Lam Wa Kuong, Chok Ieng Tak aliás Luís Chok, Au Im Mui e Kwan Lai Ha, como auxiliares, 3.º escalão, índice 120, a partir de 17 de Junho de 2003;

Che Man Hou, Lei Iok Sim, Ng Iok Mui, Cheong Mei Lai e Loi Mei Fong, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, para o primeiro e 3.º escalão, índice 120, para os seguintes, a partir de 20 de Junho de 2003.

A partir de 1 de Junho de 2003:

Pang Sou Im, Wong Kan Wai, Leong Kin Iong e Lou Hon Man, como operários semiqualeificados, 3.º escalão, índice 150, para o primeiro e 2.º escalão, índice 140, para os seguintes;

Wong Ieng, como operário, 2.º escalão, índice 120;

Pun Io Kuong, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130.

A partir de 15 de Junho de 2003:

Chan Kuok Keong, Leong Sio Chong e Chan Wai Kin, como operários semiqualeificados, 2.º escalão, índice 140;

Ho Chi Fai, Lai Lin Tai e Sin Lai Chan, como auxiliares, 4.º escalão, índice 130, para o primeiro e 2.º escalão, índice 110, para os seguintes.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 16 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 9 e 16 de Abril de 2003, respectivamente:

Victor João Gomes Lao e Kong Kam Leong, guardas n.ºs 196 811 e 282 831, deste Corpo de Polícia — dadas por findas as suas comissões de serviço na ESFSM, transitando para o quadro de pessoal do mesmo CPSP, e passam à situação de «no quadro», nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 28 e 21 de Abril de 2003, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Abril de 2003:

Leong Kuoc Fai, guarda-ajudante n.º 331 831, deste Corpo de Polícia — autorizada a prorrogação da licença sem vencimento de longa duração, concedida por despacho de 24 de Abril de 1998 do Ex.º Senhor Secretário-Adjunto para a Segurança, pelo período de quatro meses, nos termos do artigo 140.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2003.

按照《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十八條d)項之規定，由二零零三年五月一日起，處於“附於編制”狀況。

二零零三年五月十二日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

衛生局

批示摘錄

按照本人於二零零三年三月十二日作出的批示：

吳兆康——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月，由二零零三年四月二十八日起生效。

按照本人於二零零三年四月二十一日之批示：

本局散位合同第一職階護士趙月英、袁絲敏和陳彩鳳，以及第一職階三等文員鄒露斯和林鳳儀——按其職級及職階，重新訂立編制外合同，由二零零三年五月四日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，為期六個月。

本局散位合同第三職階助理員崔楊娣，以及第三職階第一職階衛生服務助理員楊少輝、鄺潤才、侯炳榮、吳美燕、布綺華、Rosinda Castilho、李惠友、劉淑英及冼成，獲更改合同第三條款，轉為所屬職級之第四職階，首位由二零零三年五月三十日起生效，其餘由二零零三年五月二十一日起生效。

按本人於二零零三年四月二十四日之批示：

核准名稱為“拉雲達藥業有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號149，以及其經營地點為澳門氹仔布拉干薩街71號地下。東主“拉雲達藥業有限公司”，辦事處位於澳門氹仔布拉干薩街71號地下。

(是項刊登費用為\$382.00)

核准名稱為尚利民藥房，牌照編號47，以及其經營地點為澳門長崎街32號地下，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神物質及其製劑之買賣。

許可之有效期為公布日起算一年。

(是項刊登費用為\$402.00)

Ao abrigo das disposições do artigo 98.º, alínea d), do EMFSM, o mesmo guarda passa à situação de «adido ao quadro», a partir de 1 de Maio de 2003.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 12 de Maio de 2003. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 12 de Março de 2003:

Ung Sio Hong — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Abril de 2003.

Por despachos do signatário, de 21 de Abril de 2003:

Chio Ut Ieng, Un Si Man e Chan Choi Fong, enfermeiras, 1.º escalão, e Chao Lou Si e Lam Fong I, terceiros-oficiais, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de seis meses, nas mesmas categorias e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, todos a partir de 4 de Maio de 2003.

Choi Ieong Tai, auxiliar, 3.º escalão, e Ieong Sio Fai, Kuong Ion Choi, Hau Peng Veng, Ng Mei In, Po Yee Wah, Rosinda Castilho, Lei Vai Iao, Lao Sok Ieng e Sin Seng, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias, 4.º escalão, a partir de 30 para o primeiro, e 21 de Maio de 2003, para os seguintes.

Por despachos do signatário, de 24 de Abril de 2003:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Sociedade de Produtos Farmacêuticos Lavenda Lda.», alvará n.º 149, com local de funcionamento na Rua de Bragança, n.º 71, r/c, na Ilha da Taipa, em Macau, cuja titularidade pertence à Sociedade de Produtos Farmacêuticos Lavenda Lda., com sede na Rua de Bragança n.º 71, r/c, na Ilha da Taipa, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 382,00)

Autorizado o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à Farmácia «Cidadão», alvará n.º 47, sita na Rua de Nagasaki, n.º 32, r/c, Macau.

O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

按照二零零三年五月六日本局全科衛生護理副局長的批示：

李偉康——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0048。

(是項刊登費用為 \$264.00)

劉巧華、林霜——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1162、M-1163。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照分別於二零零三年五月七日及五月十四日本局全科衛生護理副局長的批示：

澳門繁榮促進會——應其要求，暫停第AL-0013號澳門繁榮促進會醫療中心執照之許可，為期六個月，診所位於澳門士多紐拜斯大馬路愛都酒店地下。

(是項刊登費用為 \$314.00)

梁蝶逢——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1164。

(是項刊登費用為 \$264.00)

二零零三年五月九日於衛生局

局長 瞿國英

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 6 de Maio de 2003:

Lei Wai Hon — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0048.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Lao Hao Wa e Lam Seong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1162 e M-1163.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 7 e 14 de Maio de 2003, respectivamente:

Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau — suspensa, a seu pedido, por seis meses, a autorização para funcionamento à Policlínica Aprodem, situada na Avenida de Sidónio Pais, r/c do Hotel Estoril, Macau, alvará n.º AL-0013.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Leong Tip Fong — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1164

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Serviços de Saúde, aos 9 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零三年三月二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，湯月珍及黃炳波在本局擔任職務的散位合同，分別自二零零三年五月五日及二零零三年五月二十七日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第六職階助理員的薪俸點 150 的薪俸。

摘錄自局長於二零零三年四月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 26 de Março de 2003:

Tong Ut Chan e Wong Peng Po — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 e 27 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do presidente do Instituto, de 4 de Abril de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

黃健立，第四職階熟練助理員，薪俸點為160，自二零零三年五月五日起生效；

何志生及區振鴻，第五職階半熟練工人，薪俸點為170，自二零零三年五月十七日起生效；

黃綺雯，第三職階特級助理技術員，薪俸點為330，自二零零三年六月一日起生效；

何關心及夏家玲，分別為第五及第三職階助理員，薪俸點為140、120，各自由二零零三年六月一日及五月十九日起生效。

摘錄自局長於二零零三年四月十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，黃維津在本局擔任第七職階助理員的散位合同，自二零零三年五月五日起續期三個月。

摘錄自社會文化司司長於二零零三年四月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，曾自強在本局擔任第五職階助理員的散位合同，自二零零三年五月五日起續期六個月。

摘錄自局長於二零零三年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林琦玲及鄭曉華在本局分別擔任第三職階首席高級技術員及第一職階特級技術輔導員職務的編制外合同續期一年，各自由二零零三年六月二十八日及六月二十一日起生效。

二零零三年五月十四日於社會工作局

局長 葉炳權

Wong Kin Lap Resende, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 5 de Maio de 2003;

Ho Chi Sang e Ao Chan Hong, como operários semiquali-
ficados, 5.º escalão, índice 170, a partir de 17 de Maio de 2003;

Wong Yee Man Teresa, como técnica auxiliar especialista, 3.º
escalão, índice 330, a partir de 1 de Junho de 2003;

Ho Lan Sam e Ha Ka Leng, como auxiliares, 5.º e 3.º escalão,
índices 140 e 120, a partir de 1 de Junho e 19 de Maio de 2003,
respectivamente.

Por despacho do presidente do Instituto, de 10 de Abril de
2003:

Wong Wai Chon — renovado o contrato de assalariamento, pelo
período de três meses, como auxiliar, 7.º escalão, neste Insti-
tuto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado
pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redac-
ção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir
de 5 de Maio de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura, de 11 de Abril de 2003:

Chang Chi Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo
período de seis meses, como auxiliar, 5.º escalão, neste Insti-
tuto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado
pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redac-
ção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir
de 5 de Maio de 2003.

Por despachos do presidente do Instituto, de 29 de Abril de
2003:

Lim Kie Leng e Chiang Hio Wa — renovados os contratos além
do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior
principal, 3.º escalão, e adjunto-técnico especialista, 1.º esca-
lão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do
ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de
Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de
Dezembro, a partir de 28 e 21 de Junho de 2003, respectiva-
mente.

Instituto de Acção Social, aos 14 de Maio de 2003. — O Presi-
dente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月十五日作出的批
示：

盧毅華——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經
十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transpor-
tes e Obras Públicas, de 15 de Abril de 2003:

Lou Ngai Wa — contratado além do quadro, pelo prazo de um
ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Ser-
viços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado

員通則》第二十五條和第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零零三年五月二十日起生效，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月二十九日作出的批示：

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，以確定委任方式委任有關考之評核名單中唯一合格應考人 Irene Wong Martins 為本局編制第一職階特級技術輔導員，用作以其本人填補於七月七日第 29/97/M 號法令附件之人員編制表有關之職位。

二零零三年五月十三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

港務局

批示摘錄

摘錄自二零零三年四月二十九日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，林兆廣在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年七月十二日起續約一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點 350 點。

二零零三年五月七日於港務局

局長 黃穗文

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

21 條之規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零零三年五月二十日起生效，為期一年。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2003:

Irene Wong Martins, única classificada no respectivo concurso — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar o lugar constante do quadro de pessoal anexo ao Decreto-Lei n.º 29/97/M, de 7 de Julho, e provido pela mesma.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 13 de Maio de 2003. — O Director dos Serviços, Jaime Roberto Carion.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2003:

Lam Sio Kong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Julho de 2003.

Capitania dos Portos, aos 7 de Maio de 2003. — A Directora, Wong Soi Man.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2003:

Lau Ying Wai Erica e Wong Ka Pou — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª

二十五條及第二十六條的規定，劉螢慧及黃家寶在本局分別擔任第二職階二等技術員及第三職階三等文員職務的編制外合同續期一年，薪俸點370、220，各自由二零零三年八月一日及二零零三年七月二十五日起生效。

摘錄自簽署人分別於二零零三年四月三十日及五月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改何亮豪在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零三年五月七日起轉為收取相等於第二職階二等資訊技術員的薪俸點370的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改黃學君在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零三年六月一日起轉為收取相等於第二職階二等資訊技術員的薪俸點370的薪俸。

二零零三年五月九日於郵政局

局長 羅庇士

classe, 2.º escalão, índice 370, e terceiro-oficial, 3.º escalão, índice 220, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto e 25 de Julho de 2003, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 30 de Abril e 2 de Maio de 2003, respectivamente:

Ho Leong Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2003.

Wong Hok Kuan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 9 de Maio de 2003. —
O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

環境委員會

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零三年四月二十九日作出的批示：

Romina Wong — 為本會第一職階一等高級技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，並修改職級及職階，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540，由二零零三年六月一日起生效。

二零零三年五月十四日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

CONSELHO DO AMBIENTE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2003:

Romina Wong, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada a categoria e escalão para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2003.

Conselho do Ambiente, aos 14 de Maio de 2003. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政暨公職局

名單

本局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員三缺，經於二零零三年一月二十二日《澳門特別行政區公報》第四期第二組刊登以文件審查、有限制方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈准考人評核成績表如下：

合格應考人：	分
1.º 邱寶娟	8.44
2.º 曾慶彬	8.41
3.º 馮方丹	8.38

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經二零零三年五月十二日行政法務司司長批示確認)

二零零三年四月二十四日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：張德榮

委員：Joana Maria Noronha

Maria do Sameiro de Faria Delgado Fernandes

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

有關本局於二零零三年三月十九日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的公告上公佈的，為填補人員編制內高級資訊技術員職程之第一職階首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱、有限制方式進行的一般晉升考試，其准考人評分名單如下：

合格准考人：	分
胡桂林	8.10

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令第一條修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可在本名單公佈日起十個工作天內向開考機關就本名單提出上訴。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo aviso foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 4, II Série, de 22 de Janeiro de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Iao Pou Kun	8,44
2.º Chang Heng Pan	8,41
3.º Fong Fong Tan	8,38

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 24 de Abril de 2003.

O Júri:

Presidente: Cheong Tac Veng.

Vogais: Joana Maria Noronha; e

Maria do Sameiro de Faria Delgado Fernandes.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

Candidato aprovado:	valores
Wu Kuai Lam	8,10

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação da mesma.

(於二零零三年五月十二日由行政法務司司長批示確認)

二零零三年五月五日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：陳劍權

正選委員：陳繼民

李紹昌

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 5 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Kim Kun.

Vogais efectivos: Chan Kai Man; e

Lei Sio Cheong.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

有關本局於二零零三年三月十九日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登的公告上公佈的，為填補人員編制內資訊技術員職程之第一職階首席資訊技術員一缺，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升考試，其准考人評分名單如下：

合格准考人：分

António Luís da Silva Hung 8.47

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令第一條修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可在本名單公佈之日起十個工作天內向開考機關就本名單提出上訴。

(於二零零三年五月十二日由行政法務司司長批示確認)

二零零三年五月五日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：陳劍權

正選委員：陳繼民

李紹昌

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 5 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Kim Kun.

Vogais efectivos: Chan Kai Man; e

Lei Sio Cheong.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱、有限制的方式為行政暨公職局公務員進行一般晉升開考，以填補本局下列空缺：

第一職階首席高級技術員一缺；

第一職階一等資訊技術員一缺。

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços:

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão; e

Um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão.

再通知上述之通告已張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年五月十五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Mais se informa que os avisos da abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 15 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

商業及動產登記局

CONSERVATÓRIA DOS REGISTOS COMERCIAL E DE BENS MÓVEIS

04 月之商業登記 Registo comercial relativo ao mês de Abril

自然人商業企業主之首次登記 *registo inicial do empresário comercial, pessoa singular*

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鄭曉薇個人企業主
 葡文 português : CHEANG KIU MEI E.I.
 自然人住所 domicílio : Rua de Seng Tou, Nova Taipa Garden, Bloco 25, 28º andar A, Taipa, Macau
 登記編號 Nº do registo: 9818 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 環保水電工程
 葡文 português : OBRAS DE CANALIZAÇÃO E ELECTRICIDADE WAN POU
 自然人住所 domicílio : 澳門青洲河邊馬路 2 6 8 號福德新村福貴樓 3 / D
 登記編號 Nº do registo: 9819 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 利萊洋行
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL LEI LOY
 自然人住所 domicílio : Estrada de Sete Tanques, Ocean Garden Pine Court, 5º andar A, Taipa, em Macau
 登記編號 Nº do registo: 9820 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 輝明五金工藝廠
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTES DE FERRAGENS FAI MENG
 自然人住所 domicílio : 澳門筷子基和樂大馬路 2 4 號宏基大廈第 3 座 1 7 樓 Q Avenida da Concórdia, nº 24, Edifício Wang Kei, Bloco 3, 17º andar Q, em Macau
 登記編號 Nº do registo: 9821 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 洪祥劇個人企業主
 葡文 português : HONG CHEONG KEAK E.I.
 自然人住所 domicílio : 澳門黑沙灣看台街泉碧花園第二座 1 3 樓 C
 登記編號 Nº do registo: 9822 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 游沃欽個人企業主
 葡文 português : IAO IOK IAM E.I.
 自然人住所 domicílio : 澳門勞動節大馬路廣福安花園第三座 7 樓 T
 登記編號 Nº do registo: 9823 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中業貿易(澳門)
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHINA PRODUCTS
英文 inglês : CHINA PRODUCTS TRADING (MACAU)
自然人住所 domicílio : Rua de Malaca, International Center Building, Bloco 10F, 2/D, em Macau
登記編號 N° do registo: 9824 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 何慧嫻
葡文 português : HO WAI HAN
自然人住所 domicílio : Rua de Roma, n° 105, Edifício Placa Kin Heng Long, Kin Fu Kok, 8 AC, Lote n° 16, N.A.P.E., em Macau
登記編號 N° do registo: 9825 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 徐俊英個人企業主
葡文 português : CHOI CHON IENG E.I.
自然人住所 domicílio : Alameda de Tranquilidade, Edifício Vai Long, 5° andar R, em Macau
登記編號 N° do registo: 9826 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 明順貿易行
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL MENG SON
自然人住所 domicílio : 澳門東北大馬路無門牌金海山大廈14座15樓F Avenida Nordeste, s/n°, Edifício Kam Hoi San, Bloco 14, 15° andar F, em Macau
登記編號 N° do registo: 9827 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 比薩洋行
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL PISA IMPORTAÇÃO-EXPORTAÇÃO
自然人住所 domicílio : Largo da Companhia, n° 44, Edifício Lei Mun, 4° andar C, em Macau
登記編號 N° do registo: 9828 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 超希達貿易行
葡文 português : AGÊNCIA CHIO HEI TAT TRADING
自然人住所 domicílio : 澳門鏡湖馬路107-109號2樓A
登記編號 N° do registo: 9829 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 阮兆洪
葡文 português : IUN SIO HONG
自然人住所 domicílio : 澳門連勝街31號3樓C座 Rua Coelho do Amaral, n° 31, 3° andar C, em Macau
登記編號 N° do registo: 9830 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 馮靜儀個人企業主
葡文 português : FUNG CHING YEE E.I.
英文 inglês : FUNG CHING YEE
自然人住所 domicílio : 澳門東望洋街23號B萬豐花園1樓
登記編號 N° do registo: 9831 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 歐陽路真個人企業主
葡文 português : AO IEONG LOU CHAN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔里斯本街229B葡京花園佳景臺地庫3-A
登記編號 N° do registo: 9832 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 司徒美丹個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門馬場海邊馬路 8 5 號麗華新邨第二期 1 3 樓 B
 登記編號 N.º do registo: 9833 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 黃允權個人企業主
 葡文 português : WONG WAN KUN E.I.

自然人住所 domicílio : Estrada Marginal da Ilha Verde, Edifício Cheng Choi, Block 4, Floor 1, Flat E,
 em Macau
 登記編號 N.º do registo: 9834 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 千慧花舍
 葡文 português : FLORISTA TULIPAS
 自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環大馬路建華大廈第七座 1 6 樓 C
 登記編號 N.º do registo: 9835 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 瀚通電訊
 葡文 português : HAN TONG TELECOMUNICAÇÕES
 英文 inglês : HAN TONG TELECOM
 自然人住所 domicílio : 澳門荷蘭園二馬路 6 號友聯大廈 1 字樓 G 座
 登記編號 N.º do registo: 9836 (CO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 邢治群個人企業主
 自然人住所 domicílio : 澳門鵝眉街 6 號怡景台花園 1 0 樓 F 座
 登記編號 N.º do registo: 9837 (CO)

常設代表處之關閉 encerramento de representações permanentes

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: HO LEI ON (POA TOA AH) FAH KUNG TSONG - OH MUN FAN HONG
 葡文 português : HOVIONE (SERVIÇOS & TECNOLOGIA), SA
 英文 inglês : HOVIONE SOCIEDADE QUÍMICA, SA - MACAU BRANCH
 法人住所 sede : Estrada Padre Estevão Eusébio Situ, Ilha da Taipa,
 資本 capital : MOP\$700.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 3963 (SO)

法人商業企業主之設立 acto constitutivo do empresário comercial, pessoa colectiva

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鑽石珠寶店有限公司
 葡文 português : DIAMANTE - JOALHARIAS LIMITADA
 英文 inglês : DIAMOND - JEWELLERY COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 7 5 — 8 1 號永輝大廈 2 樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16707 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門酒店用品供應有限公司
 葡文 português : MACAU PETRECHOS HOTELEIROS LIMITADA
 英文 inglês : MACAU HOTEL SUPPLIES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 7 5 — 8 1 號永輝大廈 2 樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16708 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 東富貿易有限公司

葡文 português : COMPANHIA NOVO TONG FU COMÉRCIO, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路405號成和閣4樓B Avenida da Amizade, n° 405, Edifício Seng Wo Kok, 4° andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16709 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德爾特實業(澳門)有限公司
 葡文 português : EMPRESA COMERCIAL E INDUSTRIAL DELTA (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : DELTA ENTERPRISE (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門拱形馬路124號岐關新邨第五座2樓K Estrada do Arco, n° 124, Edifício Kik Kuan San Chun, Bloco 5, 2° andar K, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 16710 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 聯合控股有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES UNIÃO, LIMITADA
 英文 inglês : UNION HOLDING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街244-246號金融中心9樓J座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16711 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新威龍發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO SAN WAI LONG LIMITADA
 英文 inglês : SAN WAI LONG DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Ferreira do Amaral, n° 13, Edifício Iao Luen, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16712 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德祥管理有限公司
 葡文 português : TAC CHEONG GESTÃO LIMITADA
 英文 inglês : TAC CHEONG MANAGEMENT LIMITED
 法人住所 sede : Avenida do Coronel Mesquita, n°s 52, 54, 56 e 58, r/c A a 8° andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16713 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 平霸超級市場有限公司
 葡文 português : SUPERMERCADO BARATÍSSIMO LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門台山菜園涌街188, 192, 196號地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16714 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 連通貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL LIN TONG LIMITADA
 英文 inglês : LIN TONG TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門祐漢第二街30號黃金商場大廈地下L舖
 資本 capital : MOP\$26.000,00
 登記編號 N° do registo: 16715 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門如芝投資發展有限公司

葡文 português : RUZHI (MACAU) INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : RUZHI (MACAU) INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門祐漢新村第八街康和廣場第二期 9 樓 M 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16716 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 龍之都貿易發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO COMERCIAL DRAGON CITY LDA.
英文 inglês : DRAGON CITY TRADE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門黑沙環慕拉士大馬路 1 9 3 號南嶺工業大廈 6 樓 H 座
資本 capital : MOP\$200.000,00
登記編號 N.º do registo: 16717 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 域思裝飾製作一人有限公司
葡文 português : VEK SI DECORAÇÃO COMPANHIA SOCIEDADE UNIPessoAL LDA.
英文 inglês : MAXI PRODUCTION COMPANY LTD.
法人住所 sede : 澳門比厘喇馬忌士街 2 1 號金利大廈地下 A
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16718 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 合興裝修一人有限公司
葡文 português : HAP HENG DECORAÇÃO SOCIEDADE UNIPessoAL LDA.
法人住所 sede : Estrada da Areia Preta, n.ºs 11-17, Edifício Kong Hoi, r/c, Loja I, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16719 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 東和 (國際) 有限公司
葡文 português : TONG WO (INTERNACIONAL) LIMITADA
英文 inglês : TONG WO (INTERNATIONAL) CO. LIMITED
法人住所 sede : 澳門東北大馬路金海山花園第三座 1 6 樓 E 座
資本 capital : MOP\$38.000,00
登記編號 N.º do registo: 16720 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 自然髮髮型設計有限公司
法人住所 sede : 澳門風順堂街 2 7 號豐明大廈地下 D 1 座
資本 capital : MOP\$200.000,00
登記編號 N.º do registo: 16721 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 凌達有限公司
葡文 português : LINKBASE COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : LINKBASE COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門板樟堂街 2 0 — 2 2 號龍昌商業大廈 3 樓 A
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16722 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 信溢置業發展有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO TRUST WIN, LIMITADA
英文 inglês : TRUST WIN REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED

法人住所 sede : Rua Pequim, n°s 173-177, Edifício Marina Plaza, r/c, P e Q, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16723 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 恆業照明一人有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE LÂMPADAS HANG IP, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA
 英文 inglês : ACTIVE PRO LIGHTING LIMITED

法人住所 sede : Rua do Comandante Mata e Oliveira, n° 1, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16725 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 東莞徐記食品有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE PRODUTOS ALIMENTARES DONGGUAN HSU CHI LDA.
 英文 inglês : DONGGUAN HSU CHI FOOD CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門氹仔廣東大馬路鴻發花園第三座8樓B Avenida de Kwong Tung, Edifício Hong Fat Fa Yuen, Bloco 3, 8° andar B, Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16726 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中山建築置業投資有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO CIVIL E FOMENTO PREDIAL CHONG SAN, LIMITADA
 英文 inglês : CHONG SAN CONSTRUCTION AND REAL ESTATE INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Pequim, n°s 173 a 177, Edifício Marina Plaza, r/c "P" e "Q", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16727 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 匯誠信貿易投資有限公司
 葡文 português : WINSONS COMÉRCIO E DE INVESTIMENTO LDA.
 英文 inglês : WINSONS TRADING & INVESTMENTS LTD.
 法人住所 sede : 澳門北京街244-246號金融中心9樓J座
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16728 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 福樺娛樂投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS DE LAZER FULLER, LIMITADA
 英文 inglês : FULLER ENTERTAINMENT INVESTMENTS COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路231號南方工業大廈12樓D座
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16729 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 樂富物業管理有限公司
 法人住所 sede : 澳門看台街364號樂富新邨樂智樓I座地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16730 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中成化工國際貿易有限公司
 葡文 português : COMPANHIA INDÚSTRIA QUÍMICA COMERCIAL INTERNACIONAL CHUNG SENG LDA.
 英文 inglês : CHUNG SENG CHEMICAL INDUSTRY INTERNATIONAL TRADING COMPANY LTD.

- 法人住所 sede : 澳門廈門街18號F南方大廈第二座10樓L座 Rua de Xiamen, n.º 18F, Edifício Nam Fong, Bloco 2.º, 10.º andar L, em Macau
- 資本 capital : MOP\$25.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16731 (SO)
- 商業名稱 Firma
- 中文 chinês : 萬國智能屋宇管理有限公司
- 葡文 português : SOCIEDADE DE ADMINISTRAÇÃO DE CONDOMÍNIOS ALTA TECNOLOGIA MULTINACIONAL, LIMITADA
- 英文 inglês : MULTINATIONAL HI-TECH CONDOMINIUM MANAGEMENT COMPANY LIMITED
- 法人住所 sede : 澳門新口岸友誼大馬路1023號南方大廈2樓B—D座
- 資本 capital : MOP\$25.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16732 (SO)
- 商業名稱 Firma
- 中文 chinês : 恒諾澳門離岸商業服務有限公司
- 葡文 português : HANA COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
- 英文 inglês : HANA MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
- 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 263, Edifício China Civil Plaza, 20.º andar, em Macau
- 資本 capital : MOP\$100.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16733 (SO)
- 商業名稱 Firma
- 中文 chinês : 聯豐超級市場有限公司
- 葡文 português : SUPERMERCADO LUN FONG LDA.
- 英文 inglês : LUN FONG SUPERMARKET LTD.
- 法人住所 sede : 澳門下環街6A號地下
- 資本 capital : MOP\$100.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16734 (SO)
- 商業名稱 Firma
- 中文 chinês : 奧爾室內設計工程有限公司
- 葡文 português : COMPANHIA DE DECORAÇÃO INTERNA OU I LDA.
- 法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路132號栢蕙花園第三座地下M室
- 資本 capital : MOP\$30.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16735 (SO)
- 商業名稱 Firma
- 中文 chinês : 德成顧問有限公司
- 葡文 português : SOCIEDADE DE CONSULTADORIA DES, LIMITADA
- 英文 inglês : DES - PROJECT CONSULTANTS LIMITED
- 法人住所 sede : 澳門新口岸馬濟時總督大馬路珠光大廈地下Z舖 Avenida do Governador Jaime Silvério Marques, Edifício Zhu Kuan, r/c, Loja Z, em Macau
- 資本 capital : MOP\$25.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16736 (SO)
- 商業名稱 Firma
- 中文 chinês : 榮昌澳門離岸商業服務有限公司
- 葡文 português : WINTRON COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
- 英文 inglês : WINTRON MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED
- 法人住所 sede : 澳門氹仔潮州街49號匯景花園第一座地下P座 Rua de Chiu Chau, n.º 49, Wui Keng Garden, Bloco 1, r/c P, Taipa, em Macau
- 資本 capital : MOP\$100.000,00
- 登記編號 N.º do registo: 16737 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 奧林匹克數學教育中心(澳門)有限公司
 葡文 português : CENTRO DE APRENDIZAGEM DE MATEMÁTICA OLYMPIC COMPANY LIMITADA
 英文 inglês : OLYMPIC MATHEMATICAL LEARNING CENTER COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門家辣堂街7號利美大廈14樓C
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16738 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 利德系統有限公司
 葡文 português : SISTEMAS RADIX (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : RADIX SYSTEMS (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : Rua Nova da Areia Preta, Edifício Kam Hoi San, 14° Bloco, E r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16739 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 國際秘書服務有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE SERVIÇOS DE SECRETARIADO INTERNACIONAL LIMITADA
 英文 inglês : INTERNATIONAL SECRETARIAL SERVICES LIMITED
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n°s 411 e 417, Edifício Dynasty Plaza, 6° andar "O", em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16740 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 天驛物流有限公司
 葡文 português : COMPANHIA LOGÍSTICO T-MATE LIMITADA
 英文 inglês : T-MATE LOGISTICS COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Beco da Ilha Verde, n° 62, Edifício Industrial da Ilha Verde, 2° andar "C", em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 16741 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新康泰娛樂有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE DIVERSÕES SAN HONG THAI, LIMITADA
 英文 inglês : SAN HONG THAI ENTERTAINMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua Cinco de Outubro, n° 179, r/c F, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16742 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 佳盛(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : SMART (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : SMART (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街244至246號澳門金融中心17樓K座 Rua de Pequim, n°s 244 a 246, Macau Finance Centre, 17° andar K, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16743 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 星皇科技有限公司
 葡文 português : SENG WONG TECNOLOGIA, LIMITADA
 英文 inglês : SENG WONG TECHNICAL COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路70A號幸運閣地下商場L、M、N舖

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 16744 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 天明國際貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL NATURE TRADE, LIMITADA
英文 inglês : NATURE TRADE LIMITED
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路 7 D — E 號
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16745 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華寶廣告有限公司
葡文 português : AGÊNCIA DE PUBLICIDADE VA POU LIMITADA
英文 inglês : VA POU ADVERTISING AGENCY LTD.
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 至 1 1 3 A 號華寶商業中心 5 樓 I
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16746 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 輝鴻貿易有限公司
葡文 português : FAI HONG COMPANHIA DE COMÉRCIO LIMITADA
英文 inglês : FAI HONG TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門筷子基南街聯新廣場第三座 3 3 樓 V 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16747 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 各師各髮美容美髮有限公司
法人住所 sede : 澳門水手西街 1 B 號遠明大廈地下 D 舖
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16748 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 永驛建築工程(澳門)有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA DE CONSTRUÇÃO WING WA (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : WING WA CONSTRUCTION ENGINEERING (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門牧場街 1 9 7 號栢濤花園一樓 H 座 Rua dos Currais, n.º 197, Edifício Bestway Garden, 1.º andar "H", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16749 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 全豐貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHUN FONG LDA.
英文 inglês : CHUN FONG TRADING CO. LTD.
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路 5 7 — 6 7 號金寶閣 1 3 樓 E Avenida da Amizade, n.ºs 57-67, Edifício Kam Pou Kok, 13.º andar E, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16750 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 廣利五金有限公司
葡文 português : KUONG LEI FERRAGEM LIMITADA
法人住所 sede : 澳門爛鬼樓巷 4 號地下

資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16751 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 聯洲國際(澳門)置業投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO DE FOMENTO PREDIAL LUN CHAO INTERNACIONAL (MACAU),
 LIMITADA
 英文 inglês : LUN CHAO INTERNATIONAL PROPERTY INVESTMENT (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門東北馬路547號保利達花園地下A座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16752 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : B I O — T E C H 生物科技有限公司
 葡文 português : BIO-TECH BIOLOGIA TECNOLOGIA LDA.
 英文 inglês : BIO-TECH BIOLOGY TECHNOLOGY LTD.
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路429號南灣商業中心27樓
 資本 capital : MOP\$26.000,00
 登記編號 N° do registo: 16753 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 唐人街旅遊有限公司
 葡文 português : VENEZA AGÊNCIA DE VIAGENS LIMITADA
 英文 inglês : TONG'S STREET TRAVEL LIMITED
 法人住所 sede : 澳門草堆街21號地下
 資本 capital : MOP\$1.500.000,00
 登記編號 N° do registo: 16754 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 信誠顧問中介投資發展有限公司
 葡文 português : HONESTIDADE - CONSULTADORIA, INTERMEDIÁRIO, INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO,
 LIMITADA
 英文 inglês : HONESTY - CONSULTATION & INTERMEDIATE SERVICES, INVESTMENT & DEVELOPMENT,
 LIMITED
 法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街91號梓明閣地下C舖
 資本 capital : MOP\$300.000,00
 登記編號 N° do registo: 16755 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中勝建材有限公司
 葡文 português : JOINT ZING COMPANHIA DE MATERIAIS LDA.
 英文 inglês : JOINT ZING SUPPLIES LTD.
 法人住所 sede : 澳門北京街174號廣發商業中心8樓B Rua de Pequim, n° 174, Edifício Centro
 Comercial Kuong Fat, 8° andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16756 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 創基顧問有限公司
 葡文 português : CREATION CONCEPT (CONSULTORES) LIMITADA
 英文 inglês : CREATION CONCEPT (CONSULTANT) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門高士德大馬路3C至3DC號9樓G座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16757 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 毅力澳門有限公司
葡文 português : COMPANHIA ELEGANTE MACAU, LIMITADA
英文 inglês : ELEGANT 77 MACAU INCORPORATION
法人住所 sede : 澳門和樂坊大馬路美居廣場第2期永勝閣E舖
資本 capital : MOP\$950.000,00
登記編號 N.º do registo: 16758 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 智庫物業顧問有限公司
葡文 português : CONSULTORES DE IMOBILIÁRIO BLUE-CHIP QUAY, LIMITADA
英文 inglês : BLUE-CHIP QUAY REAL ESTATE CONSULTANTS LIMITED
法人住所 sede : 澳門科英布拉街352號金苑商業中心地下N舖
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16759 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 德迅機電工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ELÉCTRICO MECÂNICOS E ENGENHARIA TAXON, LDA.
英文 inglês : TAXON E & M ENGINEERING CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門墨山巷41號順緻苑1樓D座
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16760 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 水之健有限公司
葡文 português : SOI CHI KIN - LIMITADA
英文 inglês : RIGHT CENTURY LIMITED
法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路12號地下C—D Avenida do Ouvidor Arriaga, n.º 12, r/c C-D, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16761 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 達維澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : APEX CENTURY COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : APEX CENTURY MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路600號第一國際商業中心13樓1306D室
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16762 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 迪瑞保險代理(澳門)有限公司
葡文 português : TAK SOI AGENTE DE SEGUROS (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : ASIASONIC INSURANCE AGENT (MACAO) LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔北安前地88至88D號新南工業大廈地下 Largo de Pac On, n.ºs 88-88D, Edifício San Nam Kong Ip, r/c, Taipa, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16763 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 志豪工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA CHI HOU, LIMITADA
英文 inglês : CHI HOU ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門燒灰爐街26號峰景花園11樓F座 Rua do Chunambeiro, n.º 26, Fong Keng Garden, 11.º andar F, em Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N° do registo: 16764 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 嘉偉建築工程有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA DE CONSTRUÇÃO GALLAWAY, LIMITADA

英文 inglês : GALLAWAY CONSTRUCTION ENGINEERING COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 8 1 5 號才能商業中心 1 樓 Avenida da Praia Grande, n° 815, Edifício Centro Comercial Talento, 1° andar, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N° do registo: 16765 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 金沃投資集團(澳門)有限公司

葡文 português : COMPANHIA KAM IO GRUPO INVESTIMENTO (MACAU) LIMITADA

法人住所 sede : 澳門海邊馬路無門牌澄碧閣第二期 4 樓 A 座

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N° do registo: 16766 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 三角山有限公司

葡文 português : COMPANHIA SIERRA DELTA, LIMITADA

英文 inglês : SIERRA DELTA COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 7 6 2 至 8 0 4 號 1 8 字樓 N Avenida da Praia Grande, n°s 762 a 804, 18° andar N, em Macau

資本 capital : MOP\$500.000,00

登記編號 N° do registo: 16767 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 士瑞克(澳門)控股有限公司

葡文 português : SECURICOR (MACAU) GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES, LIMITADA

英文 inglês : SECURICOR (MACAU) HOLDINGS, LIMITED

法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, n°s 185 a 191, 1° andar A, em Macau

資本 capital : MOP\$400.000,00

登記編號 N° do registo: 16768 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 盈輝金屬傢俬有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE MOVEIS METALICOS YING HUI LDA.

英文 inglês : YING HUI METAL FURNITURE CO., LTD.

法人住所 sede : 澳門高士德大馬路 1 0 2 號 2 樓 A 座

資本 capital : MOP\$50.000,00

登記編號 N° do registo: 16769 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 港澳器械貿易有限公司

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE EQUIPAMENTOS E MÁQUINAS HONG KONG MACAU LIMITADA

英文 inglês : HONG KONG MACAU EQUIPMENT & MACHINERY TRADING LIMITED

法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路青洲工業大廈 4 樓 A — D 座 Estrada Marginal da Ilha Verde, Edifício Complexo Industrial da Ilha Verde, 4° andar A-D, em Macau

資本 capital : MOP\$27.000,00

登記編號 N° do registo: 16770 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 中澳汽車租賃服務有限公司

葡文 português : AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE ALUGUER DE LIMUSINAS - CHINA MACAU LIMITADA
 英文 inglês : CHINA MACAU LIMOUSINE RENTAL SERVICES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路青洲工業大廈4樓A—D座 Estrada Marginal da Ilha Verde,
 Edifício Complexo Industrial da Ilha Verde, 4º andar A-D, em Macau
 資本 capital : MOP\$105.000,00
 登記編號 Nº do registo: 16771 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金皇娛樂投資有限公司
 葡文 português : GOLDEN EMPEROR - COMPANHIA DE INVESTIMENTO EM DIVERSÕES E ESPECTÁCULOS, LIMITADA
 英文 inglês : GOLDEN EMPEROR ENTERTAINMENT INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔廣東大馬路46至176號南新花園第四座8樓D座 Avenida de Kwong Tung,
 n.ºs 46 a 176, Nam San Garden, Bloco 4, 8º andar D, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$80.000,00
 登記編號 Nº do registo: 16772 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 海豐清潔服務有限公司
 葡文 português : SERVIÇOS DE LIMPEZA BEYOND COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : BEYOND CLEANING SERVICES COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街怡德商業中心二十六樓 Rua de Pequim, Edifício Centro Comercial I Tak,
 26º andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 Nº do registo: 16773 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 駿逸貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHON IAT COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : CHON IAT TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街174號廣發商業中心5樓D座 Rua de Pequim, n.º 174, Edifício Centro
 Comercial Kuong Fat, 5º andar D, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 Nº do registo: 16774 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 歐羅通用工程(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA EUROGEC, LIMITADA
 英文 inglês : EUROGEC ENGINEERING (MACAU) CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路243號富大工業大廈4字樓E座 Avenida Venceslau de Morais, n.º
 243, Edifício Industrial Fu Tai, 4º andar E, em Macau
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 Nº do registo: 16775 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新皇冠漫畫城有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CIDADE CÓMICO NOVA COROA, LIMITADA
 英文 inglês : NEW CROWN COMIC CITY COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門沙梨頭林茂塘大馬路運順新村地下A舖
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 Nº do registo: 16776 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 華粵有限公司—澳門離岸商業服務
 葡文 português : WAH YUET LIMITADA - COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU
 英文 inglês : WAH YUET COMPANY LIMITED - MACAO COMMERCIAL OFFSHORE
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244—246號澳門金融中心17樓A

資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 16777 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 勵智貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL LI ZHI, LIMITADA
 英文 inglês : LI ZHI TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Pescadores, n° 48, Edifício Industrial Veng Hou, 7° andar "C", em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16778 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 偉歷信(澳門)有限公司
 葡文 português : WIDNELL (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : WIDNELL (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門水坑尾街117號美美商業大廈13樓 Rua do Campo, n° 117, Edifício Comercial Mei Mei, 13° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16779 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 駿榮貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHON WENG LIMITADA
 英文 inglês : CHON WENG TRADING CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街103號群威大廈二樓I座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16780 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 三川電腦有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE COMPUTADOR 3-LINKS, LIMITADA
 英文 inglês : 3-LINKS COMPUTER LIMITED
 法人住所 sede : 澳門祐漢新村第一街29號祐佳大廈南光數碼城A9A舖
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16781 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 花園城市地產發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL JARDIM CIDADE, LIMITADA
 英文 inglês : GARDEN CITY REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY, LIMITED
 法人住所 sede : 澳門高美士街14號景秀花園2樓B座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16782 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 達億實業發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DA YI COMERCIAL E INDUSTRIAL DESENVOLVIMENTO LDA.
 英文 inglês : DA YI HOLDINGS DEVELOPMENT CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門黑沙環馬路利盛閣16樓B
 資本 capital : MOP\$27.000,00
 登記編號 N° do registo: 16783 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 寶來有限公司
 葡文 português : BORA LDA.

英文 inglês : BORA COMPANY LTD.
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路保怡中心 2 3 樓 C
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16784 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 寶龍電梯工程有限公司
葡文 português : ELEVADORES ENGENHARIA POU LON LDA.
英文 inglês : POU LON ELEVATOR ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門拱形馬路 1 2 4 號第二座岐關新村地下 A、B 舖
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16785 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門煙草有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE TABACOS DE MACAU DRAGON, LIMITADA
英文 inglês : TOBACCOS OF MACAU DRAGON COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門關閘廣場新寶花園地下 T 座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16786 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 綠洲管理服務有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE SERVIÇOS DE GERÊNCIA OASIS, LIMITADA
英文 inglês : OASIS MANAGEMENT SERVICES COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 3 5 5 號 7 樓 F
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16787 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 創意企業教練有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INSTRUTOR C.Y. LIMITADA
英文 inglês : C.Y. COACHING LTD.
法人住所 sede : 澳門東望洋新街 2 3 號美利閣 1 樓 H 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16788 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 遠邦貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO UN PONG LIMITADA
英文 inglês : UN PONG TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 1 9 3 號至 1 9 9 號南嶺工業大廈 1 0 樓 I 座
資本 capital : MOP\$120.000,00
登記編號 N.º do registo: 16789 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 卓朗 (澳門離岸商業服務) 有限公司
葡文 português : SMART JOINT (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
英文 inglês : SMART JOINT (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街 2 0 2 號 A 至 2 4 6 號澳門金融中心 1 6 樓 E 座 Rua de Pequim, n.ºs 202A a 246, Macau Finance Centre, 16.º andar "E", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16790 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 明新澳門離岸商業服務有限公司

葡文 português : MSP COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : MSP MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓 Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n° 263, Edifício China Civil Plaza, 20° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16791 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中機建設(澳門)有限公司
 葡文 português : CHINA ZHONG JI INDÚSTRIA E INSTALAÇÃO (MACAU) LDA.
 英文 inglês : CHINA ZHONG JI MECHANICAL INDUSTRY ENGINEERING (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門高美士街14號景秀花園1樓D Rua de Luís Gonzaga Gomes, n° 14, Edifício Keng Sao Fa Un, 1° andar D, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16792 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 壽屋貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL KOTOBUKIYA, LDA.
 法人住所 sede : 澳門提督馬路64號中星商業中心閣樓B C
 資本 capital : MOP\$400.000,00
 登記編號 N° do registo: 16793 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 源興行有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE UN HENG HONG, LIMITADA
 英文 inglês : UN HENG HONG COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門台山白朗古將軍大馬路788號威苑花園地下0座
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16794 (SO)

商業名稱 Firma
 葡文 português : NUNO MODELOS, LDA.
 法人住所 sede : 澳門提督馬路64號中星商業中心閣樓D I
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16795 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 萬國海洋設計工程有限公司
 葡文 português : MAN KOK HOI IEONG - DESIGN E OBRAS, LIMITADA
 英文 inglês : MAN KOK HOI IEONG DESIGN & REPAIRS LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸友誼大馬路1023號南方大廈2樓B、C、D
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16796 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 柏思裝修設計工程有限公司
 葡文 português : PLUS COMPANHIA DE DESIGN E DECORAÇÃO, LDA.
 英文 inglês : PLUS DESIGN AND DECORATION CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門新勝街5—D號地下D座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16797 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 安澳商貿出入口有限公司

葡文 português : MERCADORES DO ORIENTE - AGÊNCIA COMERCIAL, IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA
英文 inglês : MERCHANTS FROM EAST, TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua Francisco Xavier Pereira, n.º 112, 24.º andar C, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16798 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 博維資訊器材一人有限公司
法人住所 sede : 澳門福隆街4—A號添寶大廈地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16799 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : A C C W科技顧問(澳門)有限公司
葡文 português : COMPANHIA TECNOLOGIA CONSULTOR ACCW (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : ACCW TECHNOLOGY CONSULTING (MACAU) LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街126號怡德商業中心14樓C座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16800 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 易事網資訊科技有限公司
葡文 português : IEASYNET INFORMAÇÃO TECNOLOGIA COMPANHIA LDA.
英文 inglês : IEASYNET INFORMATION TECHNOLOGY CO. LTD.
法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街136號廣利大廈6樓D座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16801 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 魯旭(澳門)有限公司
葡文 português : LUXU (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : LUXU (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔海洋花園麗花苑20樓A座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16802 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 森博國際貿易有限公司
葡文 português : COMPANHIA COMERCIAL INTERNACIONAL SAM POK, LIMITADA
英文 inglês : SUMTOP INTERNATIONAL TRADE COMPANY, LIMITED
法人住所 sede : 澳門台山新城市第六座龍威閣15樓D座
資本 capital : MOP\$800.000,00
登記編號 N.º do registo: 16803 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 數碼動力資訊科技有限公司
葡文 português : POWER SPEED INFORMAÇÃO TECNOLOGIA LDA.
英文 inglês : POWER SPEED INFORMATION TECHNOLOGY LTD.
法人住所 sede : 澳門羅利老馬路3—H號寶利大廈3樓B座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16804 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門康富有限公司
葡文 português : MACAU HONG FU LIMITADA

英文 inglês : MACAU HONG FU CO. LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街怡山商場54—L號S舖
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16805 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 進階電腦有限公司
 葡文 português : GRAU COMPUTADOR LIMITADA
 英文 inglês : GRADEPLUS COMPUTER LIMITED
 法人住所 sede : 澳門黑沙環祐漢新村第一街祐佳大廈2樓B5
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16806 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德信有限公司
 葡文 português : M & H LDA.
 英文 inglês : M & H CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門關閘廣場28號海南花園第一座B舖
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16807 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 高氏貿易發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO COMERCIAL KOU SI, LIMITADA
 英文 inglês : KOU SI TRADING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔佛山街樂駿盈軒第2座20樓O座 Rua de Fat San, Edifício Lok Chon Ieng
 Hin, Bloco 2, 20° andar "O20", Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16808 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 維力有限公司
 葡文 português : COMPANHIA VALOR LDA.
 英文 inglês : VALOR LTD. CO.
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街16號F顯利商業大廈3樓404室 Rua de S. Domingos, n° 16F,
 Edifício Comercial Hin Lei, 3° andar, Sala 404, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16809 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 榮達貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL WINTEC, LIMITADA
 英文 inglês : WINTEC TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Estrada Marginal do Hipódromo, n° 277, Victor Garden, r/c "AB" e "AC", em Macau
 資本 capital : MOP\$26.000,00
 登記編號 N° do registo: 16811 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 麥記國際(澳門)有限公司
 葡文 português : MAK KEE INTERNACIONAL (MACAU) LDA.
 英文 inglês : MAK KEE INTERNATIONAL (MACAO) LTD.
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16812 (SO)

- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 金順來數碼科技有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA DIGITAL KAM SON LOI, LIMITADA
英文 inglês : KAM SON LOI DIGITAL TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門東北大馬路 5 4 1 號保利達花園第四座 3 樓 Z 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16813 (SO)
- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 展匯國際有限公司
葡文 português : EXPO - MUNDO INTERNACIONAL LIMITADA
英文 inglês : EXPO WORLD INTERNATIONAL LIMITED
法人住所 sede : 澳門佛山街 5 1 號新建業商業中心 1 9 樓 B 座 Rua de Foshan, n.º 51, San Kin Yip Commercial Centre, 19.º andar B, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16814 (SO)
- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 正元環境有限公司
葡文 português : TODAYES AMBIENTE LIMITADA
英文 inglês : TODAYES ENVIRONMENTAL TECHNOLOGY CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路激成工業中心第三期 1 3 樓 R 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16815 (SO)
- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 星月有限公司
葡文 português : ESTRELA LUA LIMITADA
英文 inglês : LUNA GOLD LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督馬路 7 8 A 號 4 樓 B 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16816 (SO)
- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 福榮貿易投資有限公司
葡文 português : FU RONG AGÊNCIA COMERCIAL E INVESTIMENTO LIMITADA
英文 inglês : FU RONG TRADING INVESTMENT CO. LTD.
法人住所 sede : 澳門氹仔北安馬路富豪花園 D 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16817 (SO)
- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 偉華工業澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : INDÚSTRIAS STANSFIELD (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
英文 inglês : STANSFIELD INDUSTRIES (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 5 1 7 號南通商業大廈 7 樓 A 1 座
資本 capital : MOP\$96.000,00
登記編號 N.º do registo: 16818 (SO)
- 商業名稱 Firma
中文 chinês : 環昇地產發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL GLOBAL RISE, LIMITADA
英文 inglês : GLOBAL RISE REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 6 0 0 E 號第一國際商業中心 1 9 樓 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 600E, Edifício First International Commercial Center, 19.º andar, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16819 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門商務及會議中心租賃服務有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE ARRENDAMENTO DO CENTRO DE NEGÓCIOS E DE CONFERÊNCIAS DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : MACAU BUSINESS & CONFERENCE CENTER LEASING SERVICE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路4 2 9號南灣商業中心2 7樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16820 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金永達物流有限公司
 葡文 português : GOLD VINDA LOGÍSTICO LIMITADA
 英文 inglês : GOLD VINDA LOGISTICS LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路8 1 5號才能商業中心1 2樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16821 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 寶光興業有限公司
 葡文 português : PERFECT LIGHT LIMITADA
 英文 inglês : PERFECT LIGHT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門廣州街5 6號怡安閣5樓F座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16822 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鑫科健康產品有限公司
 葡文 português : IAM FO - SOCIEDADE DE PRODUTOS NATURAIS PARA A SAÚDE, LIMITADA
 英文 inglês : IAM FO HEALTH PRODUCTS LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Berlim, s/n°, Edifício Tai Fung Plaza, Bloco Tsui Fung, 6° andar Y, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16823 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新明珠陶瓷(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CERÂMICA NEW PEARL (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : NEW PEARL CERAMICS (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Sir Anders Ljunstedt, n°s 10 a 52, Edifício Vista Magnífica Court, Bloco 4, 3° andar V, em Macau
 資本 capital : MOP\$88.000,00
 登記編號 N° do registo: 16824 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 環球油脂(澳門)離岸商業服務有限公司
 葡文 português : GLOBAL ADVANCE ÓLEOS E GORDURAS COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : GLOBAL ADVANCE OILS & FATS (MACAO) COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路2 2 3至2 2 5號南光大廈1 0樓H 2室
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16825 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 榮駿貿易有限公司

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL V CHON, LIMITADA
 英文 inglês : V CHON TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門巴素打爾古街303號地下
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16826 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新國力投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO SAN KUOK LEK LIMITADA
 英文 inglês : SAN KUOK LEK INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門十月初五街5號地下 Rua Cinco de Outubro, n.º 5, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16827 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 美邦國際有限公司
 葡文 português : UNICO INTERNACIONAL LIMITADA
 英文 inglês : UNIQUE INTERNATIONAL LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸凜星海大馬路珠光大廈13樓M座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16828 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 捷利有限公司
 葡文 português : AMAZING LIMITADA
 英文 inglês : AMAZING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111-113A號華寶商業中心9樓B座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16829 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 紅達有限公司
 葡文 português : MEGA RICH LIMITADA
 英文 inglês : MEGA RICH LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111-113A號華寶商業中心9樓H座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16830 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 富駿有限公司
 葡文 português : RICH JOINT LIMITADA
 英文 inglês : RICH JOINT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111-113A號華寶商業中心9樓E座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16831 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 景先有限公司
 葡文 português : FIRST VIEW LIMITADA
 英文 inglês : FIRST VIEW LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111-113A號華寶商業中心9樓D座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16832 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 克勤有限公司

葡文 português : GOODYARD LIMITADA
 英文 inglês : GOODYARD LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 A 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16833 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 時富有限公司
 葡文 português : RICH PROFIT LIMITADA
 英文 inglês : RICH PROFIT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 F 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16834 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 力泰有限公司
 葡文 português : FULL POWER LIMITADA
 英文 inglês : FULL POWER LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 G 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16835 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 天運控股(國際)有限公司
 葡文 português : GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES (INTERNACIONAL) TEN WELL LDA.
 英文 inglês : TEN WELL HOLDING (INTERNATIONAL) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門佛山街 5 1 號新建業商業中心 1 5 樓 G — N 座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16836 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新嘉明置業發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE FOMENTO PREDIAL SAN KA MING LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 8 1 5 號才能商業中心 1 樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16837 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 通訊科技網絡有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA EM REDE COMTECH, LIMITADA
 英文 inglês : COMTECH NETWORK TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門墨山街 1 5 號美寶大廈地下 A 座 Rua de Martinho Montenegro, n° 15, Edifício Mei Pou, r/c "A", em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16838 (SO)

解散 dissolução

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新合興投資貿易有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO SAN HAP HENG, LIMITADA
 英文 inglês : NEW HAP HENG INVESTMENT AND TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n°s 730-804, Edifício China Plaza, 18° andar "N", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 10029 (SO)

解散及因完成清算而消滅 dissolução e extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: SAN SHUN SHING KAM SOK(OU MUN)IAO HAN CONG SI
葡文 português : COMPANHIA DE METAIS NEW SHUN SHING (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : NEW SHUN SHING METAL(MACAU) LIMITED
法人住所 sede : Rua Luís Gonzaga Gomes, s/n, Edifício Lei Kai, 7º andar-E, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 Nº do registo: 7907 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 印度工藝有限公司
葡文 português : ARTE INDIANA, LIMITADA
英文 inglês : ART INDIAN LIMITED
法人住所 sede : Avenida Amizade, Lojas 14-20 Arcádia, Hotel Mandarin Oriental, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 Nº do registo: 15009 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 勵志集團有限公司
葡文 português : RIZZLAND GRUPO LIMITADA
英文 inglês : RIZZLAND GROUP LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅德禮商業大廈10樓C座 Avenida da Praia Grande, nº 599, Edifício Comercial Rodrigues, 10º andar C, em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 Nº do registo: 15917 (SO)

商業名稱 Firma
葡文 português : NOUVELLE VUE - GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES, S.A.R.L.
法人住所 sede : Rua da Praia Grande, Nº 22, Edifício BCM, 19º andar, freguesia da Sé, em Macau
資本 capital : MOP\$1.000.000,00
登記編號 Nº do registo: 11628 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 富邦投資有限公司
葡文 português : COMERCIALIZAÇÃO DE PRODUTOS RICH LOYAL , LIMITADA
英文 inglês : RICH LOYAL INVESTMENTS (SPOT COMMODITY), LIMITED
法人住所 sede : Avenida Xian Xing Hai, s/nº, Edifício "Zhu Kuan", 6º andar "N", em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 Nº do registo: 13767 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: CHOI FAI TANG SEK MAO IEK IAO HAN CONG SI
葡文 português : CANDEEIROS, IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO CHOI FAI , LIMITADA
英文 inglês : CHOI FAI LAMPS AND TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua Manuel de Arriaga, nº 20B, r/c, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 Nº do registo: 5195 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: NAM SONG TAU CHI IAO HAN CONG SI
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO PREDIAL NAM SONG, LIMITADA
英文 inglês : NAM SONG INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : em Macau, na Rua de Xangai, nº 175, edifício Associação Comercial de Macau, 19º andar "F" e "G"

資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 12044 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 偉泰物業管理有限公司
 法人住所 sede : 澳門南灣羅飛勒前地麗灣大廈B座地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 15647 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 千禧國際集團有限公司
 葡文 português : CENTRESS INTERNACIONAL GRUPO LIMITADA
 英文 inglês : CENTRESS INTERNATIONAL GROUP LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅德禮商業大廈10樓C座 Avenida da Praia Grande, n° 599, Edifício Comercial Rôdrigues, 10° andar "C", em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 14603 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: SAN OU LON SAT IP IAO HAN CONG SI
 葡文 português : AUSTRAL-LIN, IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA
 英文 inglês : AUSTRAL-LIN ENTERPRISE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua do Almirante Sérgio, n° 277-A, rés-do-chão, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 12691 (SO)

商業名稱 Firma
 葡文 português : SOCIEDADE DE FOMENTO PREDIAL DAKOTA LIMITADA
 法人住所 sede : Estrada da Penha, n°s 709 e 711, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 8855 (SO)

常設代表處之設立 criação de representação permanente

商業名稱 Firma
 英文 inglês : EVERS KILL GROUP INC.
 法人住所 sede : Rua do Campo, n° 117, Edifício Mei Mei, 13° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16724 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 藤縣太平松脂製品有限公司
 葡文 português : TENG YUEN TAI PENG RESINA PRODUTOS COMPANHIA LDA.
 英文 inglês : TANG YUEN TAI PENG ROSIN PRODUCTS COMPANY LTD.
 法人住所 sede : Rua de Roma, n° 37, Edifício Kin Heng Long Plaza, S/L, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16810 (SO)

法人住所之變更 mudança de sede

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: HE HUANG TAU CHI KU MAN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTADORIA FINANCEIRA HE HUANG, LIMITADA
 英文 inglês : HE HUANG FINANCIAL CONSULTANT COMPANY, LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Olímpica, Edifício Wa Bao, Bloco 4, 29° andar W, na Ilha da Taipa, em Macau

資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N.º do registo: 13024 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 又一居物業代理有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL IAO YAT KOI , LIMITADA
 英文 inglês : IAO YAT KOI REAL ESTATE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門高美士街 1 4 號景秀花園 2 樓 B 座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16281 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 百利寶投資發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E INVESTIMENTO PREDIAL PAK LEI POU LIMITADA
 英文 inglês : PAK LEI POU REALTY DEVELOPMENT AND INVESTMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門上海街 1 7 5 號中華總商會大廈 1 4 樓 B—C Rua de Xangai, n.º 175, Edifício ACM, 14.º andar B-C, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 5085 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 瑞福可國際貿易發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA INTERNACIONAL DESENVOLVIMENTO COMERCIAL DE SOI FOK HO LIMITADA
 英文 inglês : SOI FOK HO INTERNATIONAL TRADING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門布魯塞爾街 2 4 0—2 4 6 號恆基花園 1 5 樓 E 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16647 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 滙隆 (澳門) 工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA WLS (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : WLS (MACAU) ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 2 4 4—2 4 6 號澳門金融中心 1 0 樓 K 室
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 15958 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 成吉斯有限公司
 葡文 português : GENGHIS KHAN LDA.
 英文 inglês : GENGHIS KHAN LIMITED
 法人住所 sede : Rua Sul do Patane, n.º 19, Edifício Centro Comercial Wa Bao, 7.º andar C, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16200 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 式雅製衣廠有限公司
 羅馬拼音 romanização: SEC NGÁ CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO ARTÍSTICA LIMITADA
 英文 inglês : ARTISTIC GARMENT FACTORY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門高利亞海軍上將大馬路 4 1 號激成工業中心第三期 4 樓 Y Z 座 Avenida do Almirante Magalhães Correia, n.º 41, Edifício Centro Industrial "Keck Seng", Fase 3, 4.º andar "YZ", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 2195 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 泰利建築有限公司
 葡文 português : TAI LEI - CONSTRUÇÃO CIVIL, LIMITADA
 英文 inglês : TAI LEI CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門黑沙灣第五街1 A文豐工業大廈地下 Rua Cinco do Bairro da Areia Preta, 1A, Edifício Industrial Man Fong, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 15907 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: SENG LUNG CONG CHENG IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO & ENGENHARIA SHING LUNG, LIMITADA
 英文 inglês : SHING LUNG CONSTRUCTION & ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街2 4 4至2 4 6號澳門金融中心1 5樓B座 Rua de Pequim, n°s 244-246, Macau Finance Centre, 15° andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 11529 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 運隆貨運有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE TRANSPORTE DE CARGA VAN LONG LIMITADA
 英文 inglês : VAN LONG TRANSPORT LOAD COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔北安信安馬路6 4 7號地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 15392 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 亞洲清潔服務有限公司
 羅馬拼音 romanização: A CHAU CHENG KIT FOK MOU IAO HAN KONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE SERVIÇOS DE LIMPEZA ÁSIA, LIMITADA
 英文 inglês : ASIA CLEANING SERVICE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士前地1 2 0號永堅工業大廈1 3樓E座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 8047 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門澤仁堂醫葯進出口有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO MEDICAMENTOS ZE REN TANG MACAU LIMITADA
 英文 inglês : MACAO ZE REN TANG MEDICINE IMPORT AND EXPORT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門鴨涌馬路1 0 — 1 2號泉喜花園地下M · N舖
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N° do registo: 16015 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 華權商業服務有限公司
 葡文 português : VA KUN - COMPANHIA DE SERVIÇOS EMPRESARIAIS, LIMITADA
 英文 inglês : VA KUN BUSINESS SERVICES COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua do Campo, n° 117, Edifício Mei Mei, 13° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 13241 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: HON LEI TAU CHI FAT CHIN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : GESTÃO E PARTICIPAÇÕES HON LEI, LIMITADA
 英文 inglês : HON LEI INVESTMENT AND DEVELOPMENT, LIMITED
 法人住所 sede : 澳門黑沙灣第五街文豐工業大廈1 A地下 Rua Cinco do Bairro da Areia Preta, 1-A, Edifício Industrial Man Fong, r/c, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 7640 (SO)

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: LEI MAN HONG IAO HAN KONG SI
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL LEE MAN HONG, LIMITADA
英文 inglês : LEE MAN HONG LIMITED
法人住所 sede : Estrada Marginal da Ilha Verde, Edifício Comp. Industrial Ilha Verde, 4.º andar
AD, em Macau
資本 capital : MOP\$160.000,00
登記編號 N.º do registo: 2780 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 浩麟拍賣行（澳門）有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE LEILÃO HOU LON (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : HOU LON AUCTIONEERS (MACAO) LIMITED
法人住所 sede : 澳門高美士街 1 4 號景秀花園 2 樓 A 座
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N.º do registo: 16322 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 新恒隆置業有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO SAN HANG LONG, LIMITADA
英文 inglês : SAN HANG LONG PROPERTY INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門佛山街 5 1 號新建業商業中心十九樓 L — P 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 12048 (SO)

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: PAK KING SI CHIT PEI ON CHONG KONG CHENG (OU MUN) IAO HANG CONG SI
葡文 português : SOCIEDADE DE OBRAS DE ENGENHARIA, INSTALAÇÃO DE APARELHOS DE AR-CONDICIONADO
BEIJING (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : BEIJING EQUIPMENT INSTALLATION ENGINEERING (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.ºs 366-367, Edifício Keng Ou, 24.º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 13183 (SO)

商業名稱 Firma

羅馬拼音 romanização: LOK TOU CHAI I CHONG (1971) IAO HAN CONG SI
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO LÓTUS (1971), LIMITADA
英文 inglês : LOTUS GARMENT FACTORY (1971) LIMITED
法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, Centro Industrial de Macau, 12.º andar D, em Macau
資本 capital : MOP\$400.000,00
登記編號 N.º do registo: 575 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 新聯製衣（澳門）有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO SANELINK (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : SANELINK APPAREL (MACAU) LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路澳門工業中心 1 2 樓 B · C 座
資本 capital : MOP\$1.000.000,00
登記編號 N.º do registo: 16618 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 金維貿易（澳門離岸商業服務）有限公司

葡文 português : GOLDVAC COMÉRCIO (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : GOLDVAC TRADING (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅保博士街1至3號國際銀行大廈20樓2009室
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 15846 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 精英國際有限公司—澳門離岸商業服務
 葡文 português : ELITE INTERNACIONAL, LIMITADA - COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU
 英文 inglês : INTERNATIONAL ELITE LIMITED - MACAO COMMERCIAL OFFSHORE
 法人住所 sede : 澳門北京街126號怡德商業中心6樓F室
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16287 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 永暉集團有限公司
 葡文 português : GRUPO WINSWAY EMPREENDIMENTO COMERCIAL, LIMITADA
 英文 inglês : WINSWAY (GROUP) ENTERPRISES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路762至804號18樓A座 Avenida da Praia Grande, n°s 762 a 804, China Plaza, 18° andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 10411 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門消閒服務有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE SERVIÇOS DE ENTRETENIMENTO E LAZER MACAU LIMITADA
 英文 inglês : ENTERTAINMENT AND LEISURE SERVICES MACAO LIMITED
 法人住所 sede : 澳門白朗古將軍大馬路無門牌逸園賽狗公司
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 15797 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 恒泰集團有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO HANG TAI GRUPO, LIMITADA
 英文 inglês : HANG TAI BUILDING MATERIAL IMPORT & EXPORT GROUP COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔美副將馬路14號AC | V5 Estrada Coronel Nicolau de Mesquita, n° 14, AC/V5, Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 4779 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 歐美建築材料有限公司
 葡文 português : EURO-BEAUTY MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO CIVIL, LIMITADA
 英文 inglês : EURO-BEAUTY BUILDING MATERIAL SUPPLIES COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔美副將馬路14號AC | V5 Estrada Coronel Nicolau de Mesquita, n° 14, AC/V5, Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 5107 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德林電梯有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ELEVADORES SOOLIM LIMITADA
 英文 inglês : SOOLIM ELEVATORS LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔美副將馬路14號AC | V5 Estrada Coronel Nicolau de Mesquita, n° 14, AC/V5, Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 12090 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 高見聯營工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA CIVIL AHEAD UNION , LIMITADA
 英文 inglês : AHEAD UNION ENGINEERING COMPANY, LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔美副將馬路14號AC | V5 Estrada Coronel Nicolau de Mesquita, n.º 14, AC/V5, Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14142 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 廣東(澳門)旅遊有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO KUONG TUNG (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : GUANG DONG (MACAU) TOURS LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 315, Edifício Centro Comercial Nam Yue, Coc Chai e 1.º andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.400.000,00
 登記編號 N.º do registo: 1421 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 高士蘭科技澳門有限公司
 葡文 português : CROSSLAND, ARTIGOS DE INFORMÁTICA (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : CROSSLAND TECHNOLOGY (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路47至53號幸運神商業大廈7樓 Avenida do Infante D. Henrique, n.ºs 47-53, Edifício Comercial Han Van San, 7.º andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 12894 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門澤仁堂醫葯進出口有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO MEDICAMENTOS ZE REN TANG MACAU LIMITADA
 英文 inglês : MACAO ZE REN TANG MEDICINE IMPORT AND EXPORT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門鴨涌馬路10—12號泉喜花園地下M、N舖
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16015 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 徐氏有限公司
 葡文 português : XU SHI LIMITADA
 英文 inglês : XU SHI LIMITED
 法人住所 sede : 澳門俾利喇街新益花園第2座16樓A座
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14892 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 天驛物流有限公司
 葡文 português : COMPANHIA LOGÍSTICO T-MATE LIMITADA
 英文 inglês : T-MATE LOGISTICS COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Beco da Ilha Verde, n.º 62, Edifício Industrial da Ilha Verde, 2.º andar "C", em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16741 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新東元貿易有限公司
 葡文 português : NEW TONG YUNG - IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA
 英文 inglês : NEW TONG YUNG TRADING LIMITED

法人住所 sede : 澳門菜園涌街222號建富新村地下 Rua do Canal das Hortas, n° 222, Edifício Kian Fu San Chun, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16163 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 飛浪企業管理有限公司
 葡文 português : EMPRESA DE ADMINISTRAÇÃO CHFL, LIMITADA
 英文 inglês : CHFL ENTERPRISE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門布魯塞爾街36號地下及閣樓
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 15845 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 奇豐貿易有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO QI FENG, LIMITADA
 英文 inglês : QI FENG TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門火船頭街粵通大廈地下
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 14519 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 創紀投資管理有限公司
 葡文 português : JPA - COMPANHIA DE GESTÃO E INVESTIMENTO LIMITADA
 英文 inglês : JPA - MANAGEMENT AND INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸馬濟時總督大馬路珠光大廈U舖地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 14403 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 兆康建材(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : SIU HONG MATERIAL DE CONSTRUÇÃO (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : SIU HONG BUILDING SYSTEM (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街16F—16L號顯利商業中心7字樓E—84室
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16456 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 光明有限公司
 葡文 português : IGNIÇÃO LIMITADA
 英文 inglês : IGNITION LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路429號南灣商業中心1301室13樓
 資本 capital : MOP\$80.000,00
 登記編號 N° do registo: 16050 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 尊能工程顧問有限公司
 葡文 português : JOSNA - CONSULTORES DE ENGENHARIA, LIMITADA
 英文 inglês : JOSNA ENGINEERING CONSULTANTS LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 405, 9° andar "B", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 10579 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 富士施樂(香港)有限公司
 英文 inglês : FUJI XEROX (HONG KONG) LIMITED
 法人住所 sede : Rua do Inácio Baptista, n° 8D, Edifício Camay Garden, r/c

資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 2082 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中澳汽車租賃服務有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE ALUGUER DE LIMUSINAS - CHINA MACAU LIMITADA
 英文 inglês : CHINA MACAU LIMOUSINE RENTAL SERVICES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路青洲工業大廈4樓A—D座 Estrada Marginal da Ilha Verde, Edifício Complexo Industrial da Ilha Verde, 4.º andar A-D, em Macau
 資本 capital : MOP\$105.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16771 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 港澳器械貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE EQUIPAMENTOS E MÁQUINAS HONG KONG MACAU LIMITADA
 英文 inglês : HONG KONG MACAU EQUIPMENT & MACHINERY TRADING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路青洲工業大廈4樓A—D座 Estrada Marginal da Ilha Verde, Edifício Complexo Industrial da Ilha Verde, 4.º andar A-D, em Macau
 資本 capital : MOP\$27.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16770 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 成路實業投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO INDUSTRIAL CHENGLU, LIMITADA
 英文 inglês : CHENGLU INVESTMENT ENTERPRISES CO., LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路369號京澳大廈18樓B座
 資本 capital : MOP\$800.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14990 (SO)

所營事業之變更 alteração do objecto

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 長盛管樁有限公司
 葡文 português : C&S PHC PILAR LIMITADA
 英文 inglês : C&S PHC PILE LTD.
 法人住所 sede : 澳門巴掌圍斜巷19號南粵商業中心6樓A座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16692 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 南光(集團)有限公司
 葡文 português : NAM KWONG UNIÃO COMERCIAL E INDUSTRIAL, LIMITADA
 英文 inglês : NAM KWONG GROUP COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路223—225號南光大廈16樓 Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 223-225, 16.º andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$20.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 2125 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 排子時裝有限公司
 葡文 português : FINO VESTUÁRIO MASCULINO, LIMITADA
 英文 inglês : FINO MEN'S FASHION LIMITED
 法人住所 sede : 澳門馬濟時總督大馬路398號南鴻大廈1樓A E及A F Avenida do Governador Jaime Silvério Marques, n.º 398, Edifício Nam Hong, 1.º andar AE e AF, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 15114 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 森藝投資置業有限公司
 羅馬拼音 romanização: SAM NGAI TAO CHI CHI IP IAO HAN KONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E FOMENTO PREDIAL SAM NGAI, LIMITADA
 英文 inglês : SAM NGAI INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路群發花園1 2樓B座 Avenida Infante D. Henrique, s/n°, Edifício Kuan Fat Fa Yuen, 12° andar-B, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 4967 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 佳盛(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : SMART (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : SMART (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街2 4 4至2 4 6號澳門金融中心1 7樓K座 Rua de Pequim, n°s 244 a 246, Macau Finance Centre, 17° andar K, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16743 (SO)

公司資本之變更 alteração do capital social

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 棕南海桑拿殿有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE SAUNA FONTE DA PALMEIRA, LIMITADA
 英文 inglês : PALM SPRING SAUNA COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n° 1098, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 15192 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門會所有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE CLUBE DE MACAU, LIMITADA
 英文 inglês : MACAU CLUB COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n° 1098, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 15194 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 凱撒皇宮夜總會有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE CLUBE NOCTURNO PALÁCIO CESAR, LIMITADA
 英文 inglês : CAESAR PALACE NIGHT CLUB COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n° 1098, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 15196 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 美國安泰人壽保險(澳門)股份有限公司
 葡文 português : SEGURADORA AETNA (MACAU), S.A.
 英文 inglês : AETNA INSURANCE (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門亞美打利庇盧大馬路(新馬路)6 1號十一樓C座和D座 Avenida Almeida Ribeiro, n° 61, 11° andar, letras "C" e "D", em Macau
 資本 capital : MOP\$71.500.000,00
 登記編號 N° do registo: 13405 (SO)

二零零三年五月九日於商業及動產登記局——局長 譚佩雯

Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, aos 9 de Maio de 2003.

A Conservadora, *Tam Pui Man*.

(是項刊登費用為 \$68,043.00)
 (Custo desta publicação \$ 68 043,00)

民政總署

名單

本署透過二零零三年三月十九日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等高級技術員（法律範疇）一缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

杜淑儀 7.65

（經二零零三年五月七日管理委員會會議確認）

二零零三年四月二十四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias

Leão

行政輔助部首席高級技術員 Isabel Maria Marcelino Vieira

（是項刊登費用為 \$1,057.00）

本署透過二零零三年三月十九日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等技術輔導員四缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º Ana Wong Martins 8.09

2.º Cristina Isabel Lourenço 8.04

3.º 余永鴻 7.84

4.º 陳嘉詠 7.70

（經二零零三年五月七日管理委員會會議確認）

二零零三年四月二十四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政輔助部部長 梁慧明

正選委員：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias

Leão

人力資源處處長 江詩琪

（是項刊登費用為 \$1,087.00）

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão (área jurídica), do quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido ao abrigo do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

Candidato aprovado: valores

To Sok I 7,65

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 7 de Maio de 2003).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Abril de 2003.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivas: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Isabel Maria Marcelino Vieira, técnica superior principal/SAA.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, existentes no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

Candidatos aprovados: valores

1.º Ana Wong Martins 8,09

2.º Cristina Isabel Lourenço 8,04

3.º U Weng Hong 7,84

4.º Chan Ka Weng 7,70

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 7 de Maio de 2003).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Abril de 2003.

O Júri:

Presidente: Maria Leong Madalena, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

Vogais efectivas: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa; e

Kong Si Kei, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

本署透過二零零三年三月十九日第十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，進行限制性晉升普通考試，以填補按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍然生效之前臨時澳門市政局人員編制內第一職階二等文員一缺，現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
 彭蓬康 7.49
 (經二零零三年五月七日管理委員會會議確認)

二零零三年四月二十四日於民政總署

典試委員會：

主席：行政處處長 Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão

正選委員：行政處一等文員 João Gilberto da Silva

候補委員：人力資源處首席技術輔導員 曹慧怡

(是項刊登費用為 \$920.00)

公 告

為填補下列按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款規定仍繼續生效的前臨時市政局人員編制內之有關職位，經二零零三年四月十六日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告，以文件審閱方式進行限制性一般晉升開考；現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單自本公告刊登日起計十天內張貼於本署位於東方斜巷十四號東方中心M字樓行政處的佈告欄，以供查閱。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定，有關名單視作確定名單。

第一職階一高等級資訊技術員——壹缺（前臨時澳門市政局）；

第一職階首席技術輔導員——伍缺（前臨時海島市政局）。

二零零三年四月二十八日於民政總署

典試委員會主席：行政輔助部部長 梁慧明

(是項刊登費用為 \$1,214.00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial, 1.º escalão, existente no quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória, mantido nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

Candidato aprovado: valores
 Pang Fong Hong 7,49
 (Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 7 de Maio de 2003).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 24 de Abril de 2003.

O Júri:

Presidente: Lúcia da Conceição Cordeiro Dias Leão, chefe da Divisão Administrativa.

Vogal efectivo: João Gilberto da Silva, primeiro-oficial/DA.

Vogal suplente: Tso Wai Yee, adjunto-técnico principal/DGRH.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram afixadas, a partir da data da publicação do presente anúncio, durante dez dias, na Divisão Administrativa do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sita na Calçada do Tronco Velho, n.º 14, edifício Centro Oriental, mezanine, Macau, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, para o preenchimento de vagas existentes nos quadros de pessoal das ex-Câmaras Municipais Provisórias, mantidos nos termos do n.º 6 do artigo 4.º da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e abertos por avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 16 de Abril de 2003, nas categorias abaixo discriminadas.

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão — uma vaga (ex-CMMP); e

Adjunto-técnico principal, 1.º escalão — cinco vagas (ex-CMIP).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 28 de Abril de 2003.

A Presidente do Júri, *Maria Leong Madalena*, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

(Custo desta publicação \$ 1 214,00)

通告

Aviso

修改開考通告

Rectificação do aviso de abertura

於二零零三年五月二日管理委員會決議通過修改經二零零三年四月十六日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登通告的以審查文件形式進行限制性晉升普通考試，填補第一職階一等文員之空缺，如下：

原文為：

“仰眾知悉…仍繼續生效的前臨時澳門市政局編制內行政文員職程第一職階一等文員捌缺…”

應改為：

“仰眾知悉…仍繼續生效的前臨時澳門市政局編制內行政文員職程第一職階一等文員柒缺…”。

二零零三年五月十五日於民政總署

典試委員會主席：行政輔助部部長 梁慧明

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Foi deliberada, em sessão ordinária do Conselho de Administração, de 2 de Maio de 2003, a alteração do número de vagas do concurso de acesso, condicionado à categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 16 de Abril de 2003. Assim se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Faz-se público... para o preenchimento de nove vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo, sendo oito do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória...»

deve ler-se: «Faz-se público... para o preenchimento de oito vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo, sendo sete do quadro da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória...»

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Maio de 2003.

A Presidente do Júri, *Maria Leong Madalena*, chefe dos Serviços de Apoio Administrativo.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

財政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

公告

Anúncios

公開拍賣

Venda em hasta pública

茲公佈，本局將公開拍賣由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物；根據三月二十七日第 22/89/M 號法令所訂定撥歸澳門特別行政區所有各類物件及雜物，以及各公共部門報廢的各種設備、傢具及車輛。而查看物品及公開拍賣的時間及日期如下：

查看物品 (2 天)

日期：二零零三年五月三十日及六月二日

時間：上午九時三十分至十二時四十五分

下午二時四十五分至五時三十分

地點：1. 慕拉士大馬路 251 號富大工業大廈五樓 E/F 座

擺放貨品——酒類、光碟碎片、辦公室設備及傢俬廢鐵、電器廢鐵等。

Faz-se público que se realizará a venda em hasta pública de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega, objectos e bugigangas, declarados perdidos a favor da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no Decreto-Lei n.º 22/89/M, de 27 de Março, e aparelhos diversos, móveis, viaturas, etc., julgados incapazes pelos Serviços Públicos da RAEM. As datas para examinação das mercadorias e da hasta pública são as seguintes:

Examinação das mercadorias (2 dias)

Data: 30 de Maio e 2 de Junho de 2003.

Horário: 9,30 horas às 12,45 horas de manhã

14,45 horas às 17,30 horas da tarde.

Locais: 1. Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 251, edifício industrial Fu Tai, 5.º E/F.

Mercadorias — vinho, discos destruídos, equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata, electrodomésticos como sucata, etc.

2. 貨倉街一號地下

擺放貨品——傢俬廢鐵及電器廢鐵。

3. 澳門美副將大馬路十一號 M 至十一號 Q 嘉華閣地下

擺放貨品——傢具、電器、辦公室設備廢鐵、傢俬廢鐵及電器廢鐵等。

4. 燃料、車輛及舢舨可透過電話預約時間查看。

公開拍賣 (1 天)

日期：二零零三年六月三日 (星期二)

時間：上午九時至十時 (繳交保證金)

上午十時 (公開拍賣)

地點：澳門南灣大馬路 575-585 號

財政局大廈地庫演講廳

售賣物品：上午——酒類、燃料、鋸斷光碟、首飾、壞數碼手提電話、模擬手提電話及雜物一批。

下午——車輛、舢舨、一批閉路電視儀器及配件、十部防盜自動撥號器連變壓器及天線。

查詢

地址：澳門南灣大馬路 575-585 號財政局大廈八樓 801 室。

查詢資料：張貼於財政局大廈地下大堂或可於財政局網頁下載 (網址：www.dsf.gov.mo) —— 資料包括物品目錄表、車輛相片及拍賣條件。

查詢電話：594081 (姚先生) 或 5990498 (佐先生)。

拍賣委員會主席：財政局副局長 楊寶儀

拍賣條件

1. 拍賣是採用明喊方式，而每一次叫價之最低價由拍賣委員會訂定；

2. 凡有意競投者，須於拍賣當日早上九時至十時期間在南灣大馬路財政局大廈地庫演講廳提交身份證副本及繳交保證金澳門幣壹仟圓正 (\$1,000)；

3. 競投者將獲發一張證明其符合參與拍賣資格之證件，該證件應在公開拍賣期間佩帶於當眼處，拍賣完畢後須將有關證件交回；

4. 上述之保證金將於拍賣結束後或投得者履行本拍賣之程序後，藉出示身份證明文件而退還；

2. Rua dos Armazéns, n.º 1, r/c

Mercadorias — mobiliários como sucata e electrodomésticos como sucata.

3. Avenida do Coronel Mesquita, n.º 11M-11Q, r/c do edifício Caravelle Court

Mercadorias — móveis, electrodomésticos, equipamentos de escritório como sucata, mobiliários como sucata e electrodomésticos como sucata, etc.

4. Combustíveis, viaturas e sampana é necessário fazer marcação por telefone

Hasta pública (1 dia)

Data: 3 de Junho de 2003 (Terça-feira).

Horário: 9,00 horas às 10,00 horas (Entrega da caução);
10,00 horas (Hasta pública).

Local: Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, edifício da DSF, cave, Auditório da DSF.

Mercadoria: parte da manhã — vinho, combustível, discos destruídos, jóias, 1 lote de telemóveis digitais, telemóveis analógicos avariados, e 1 lote de bugingangas.

Parte da tarde — viaturas, sampana, 1 lote de CCTV e acessórios e 10 conjuntos de sistema de alarme e transformadores com antenas.

Pedido de informações

Local: Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-585, edifício da DSF, sala 801 do 8.º andar.

Afixação dos dados: No r/c, edifício da DSF e no endereço electrónico: www.dsf.gov.mo (os dados incluem as listagens das mercadorias, fotografias das viaturas e as condições de venda).

Telefone de contacto: 594 081 (Sr. Io) ou 5990 498 (Sr. Jorge).

Presidente da Comissão de Venda, *Ieong Pou Yee, Christiana*, subdirectora da DSF.

As condições de venda em hasta pública

1. A venda será feita por licitação verbal, sendo a importância mínima de cada lance indicado pela Comissão de Venda.

2. Os interessados que desejarem licitar em hasta pública deverão proceder ao depósito de uma caução no valor de \$ 1 000,00 (mil patacas) e entregar uma fotocópia do documento de identificação, no auditório da cave do edifício «Finanças» sito na Avenida da Praia Grande, no próprio dia, entre as 9,00 e as 10,00 horas da manhã;

3. Os interessados receberão um cartão que os habilita a participar no leilão, o qual deverá ser colocado em parte visível durante o acto da hasta pública. Após o final da hasta pública, os interessados deverão devolver os referidos cartões;

4. A caução referida no ponto anterior será devolvida após o encerramento da venda ou após o cumprimento do procedimento da parte do adjudicatário, mediante a exibição do documento de identificação;

5. 倘投得者未能履行本拍賣之條件付款或於下款指定之時間內將全部投得物品搬離，將喪失上述保證金；
 6. 所投得物品之貨款須於拍賣當日繳付全數或貨款百分之五十（50%），餘數最遲於拍賣翌日（二零零三年六月五日）清付；
 7. 倘投得物品之貨款總額少於澳門幣伍千圓（\$5,000），則須於拍賣當日繳付全數；
 8. 各投得者須於拍賣結束後三個工作天內負責將投得之物品搬離（酒精及燃料除外），逾期者，將喪失對部份未搬離物品之權利，以及不得索取任何賠償；
 9. 由於拍賣的物品是公共部門報廢之物資及充公之物品，故此，澳門特區政府對於拍賣物品之質量、功能等不作任何保證；
 10. 以拍賣方式出售的公共部門報廢或充公之車輛，投得者須自費按現行法律進行倘有的修理，在辦理法定手續後，經有權限實體允許，方能在公共道路上行駛；
 11. 上述車輛均需於三十天內由民政總署進行檢驗，但獲民政總署許可超出該期限除外，而首次檢驗將為免費；
 12. 上述車輛須繳納本年度的全年車輛使用牌照稅；
 13. 如車牌號碼以0字為首，必須重新驗車出牌；
 14. 上述車輛是以投得者姓名作車輛之註冊及登錄；
 15. 由於拍賣之報廢船隻未符合安全條件，不能辦理海事登記；
 16. 報廢船隻之投得者須自行向港務局辦理手續方能將船隻拖離；
 17. 倘提出之價格不符合公眾利益時，澳門特區政府得保留權限不予拍賣；
 18. 投得之物品均不能作任何退換；
 19. 按照六月二十七日第17/88/M號法律，投得物品者需另行繳付0.005%款項作為印花稅；
 20. 按照十二月十三日第4/99/M號法律，酒精及燃料之投得者須於經濟局先行繳交消費稅方能提貨。
5. O adjudicatário que não cumpra os termos de pagamento ou não retire todas as mercadorias adjudicadas no prazo abaixo estabelecido, perderá a caução;
 6. O valor das mercadorias adjudicadas deverá ser pago na sua totalidade ou em 50% no próprio dia da realização da hasta pública, tendo o remanescente de ser pago no dia seguinte (5 de Junho de 2003);
 7. O pagamento das mercadorias adjudicadas de valor inferior a \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), será feito no próprio dia da hasta pública;
 8. As mercadorias adjudicadas deverão ser levantadas no prazo de três dias úteis (excepto os vinhos e combustíveis) após a realização da venda, findo o qual o adjudicatário perde qualquer direito sobre os artigos não levantados, bem como a qualquer indemnização;
 9. Dado que os artigos provêm de abate à carga ou são artigos apreendidos, o Governo da RAEM não garante a qualidade nem funcionamento dos mesmos;
 10. Os veículos adjudicados em hasta pública foram apreendidos ou abatidos à carga pelas autoridades públicas, pelo que não podem ser conduzidos nas ruas, com excepção daqueles que foram reparados pelos adjudicatários e que obtiveram, entretanto, licença legal de condução;
 11. Os veículos acima mencionados é necessário fazerem a inspecção pelo IACM dentro de 30 dias, no entanto, para além de obterem a autorização do IACM, a primeira inspecção é gratuita;
 12. Os veículos acima mencionados é necessário pagarem o imposto de licença de circulação de todo o ano;
 13. Caso a matrícula do 1.º número do veículo seja 0, é necessário proceder a inspecção e solicitar uma nova matrícula;
 14. Os veículos acima mencionados é necessário proceder ao registo de propriedade em nome do adjudicatário;
 15. Dado a embarcação abatida à carga desta venda não deter as condições de segurança, não se poderá efectuar o registo marítimo;
 16. Adjudicada a embarcação, o adjudicatário precisa de seguir os procedimentos estabelecidos pela Capitania dos Portos, de modo a proceder-se ao levantamento da mesma;
 17. O Governo da RAEM reserva-se o direito de não vender os lotes cujo preço oferecido não convenha ao interesse público;
 18. Os artigos vendidos não poderão ser trocados nem devolvidos;
 19. De acordo com a Lei n.º 17/88/M de 27 de Junho, os adjudicatários têm de pagar o imposto de selo (0.005%);
 20. De acordo com a Lei n.º 4/99/M de 13 de Dezembro, o adjudicatário de vinho e do combustíveis deve pagar o imposto de consumo na Direcção dos Serviços de Economia, antes do levantamento do artigo.

二零零三年五月十六日於財政局

拍賣委員會：

主席：楊寶儀

委員：林雪梅

岑麗芳

姚如龍

(是項刊登費用為 \$5,846.00)

直接售賣

茲公佈，現定於下列日期直接售賣由經濟局經濟活動稽查廳及海關扣押的各類貨物；根據三月二十七日第 22/89/M 號法令所訂定撥歸澳門特別行政區所有各類物件及雜物，以及各公共部門註銷的各類電器、電訊設備及傢具。

日期：二零零三年五月二十七日及二十八日

時間：上午九時三十分至十二時四十分

下午二時四十五分至五時三十分

地點：澳門美副將大馬路 11 號 M 至 11 號 Q 嘉華閣地下

電話：553976

物品：各類電器、手提電話、相機、燈飾、衣物及傢俬等。

售賣條件：張貼於財政局地下大堂、售賣場地，或可於財政局網頁下載（網址：www.dsf.gov.mo）。

拍賣委員會主席：財政局副局長 楊寶儀

直接售賣之細則及條件

1. 此次直接售賣對象為任何有興趣人士；
2. 有興趣人士於售賣場地內須遵守工作人員之指示；
3. 查看貨品後須將貨品放回原處或交回工作人員；
4. 如當查看物品時對物品造成任何損毀，須以售價賠償；
5. 本局不提供任何售賣電器物品之功能測試；
6. 倘提出之價格低於指定價格，澳門特區政府得保留權不予售賣；

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Maio de 2003.

Comissão de venda:

Presidente: Ieong Pou Yee, Christiana

Vogais: Lam Sut Mui, Stella;

Sam Lai Fong, Winnie; e

Io U Long.

(Custo desta publicação \$ 5 846,00)

Venda directa

Faz-se público que se realizará nas seguintes datas, a venda directa de diversas mercadorias apreendidas pela Inspeção de Actividades Económicas da Direcção dos Serviços de Economia e Serviços de Alfândega; objectos e bugigangas, declarados perdidos a favor da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no Decreto-Lei n.º 22/89/M, de 27 de Março, e electrodomésticos, equipamentos de telecomunicações e móveis etc., abatidos pelos Serviços Públicos da RAEM.

Data: 27 e 28 de Maio de 2003.

Horário: 9,30 horas às 12,40 horas de manhã;

14,45 horas às 17,30 horas da tarde.

Local: Avenida do Coronel Mesquita n.º 11M-11Q, r/c do edifício Caravelle Court.

Telefone: 553 976.

Mercadorias: diversos electrodomésticos, telemóveis, máquinas fotográficas, candeeiros e mobiliários, etc.

Condições de venda: serão afixadas no r/c do edifício da DSF, no local de venda, e no endereço electrónico: www.dsf.gov.mo.

Presidente da Comissão de Venda, *Christiana, Ieong Pou Yee*, subdirectora da DSF.

Os termos e as condições da venda directa

1. Esta venda directa está aberta a todos os interessados.
2. Os interessados deverão cumprir as indicações dadas pelos trabalhadores dentro do local da venda.
3. Após consulta das mercadorias, estas terão que ser colocadas no mesmo local donde foram retiradas, ou entregues aos trabalhadores.
4. No acto de examinação dos artigos, se por qualquer motivo ocorrer qualquer dano, será necessário efectuar o pagamento indicado na etiqueta.
5. Aos aparelhos eléctricos destinados à venda directa, não é permitida qualquer verificação de qualidade.
6. Governo da RAEM reserva-se o direito de não proceder à venda dos artigos, cujo preço oferecido seja inferior ao indicado.

7. 同一物品遇有多人選購時，以出價較高者投得；
8. 所購物品之貨款須以澳門幣結算；
9. 所購物品須於直接售賣當日以現金繳付全數；
10. 購貨後請保存收據以便提貨；
11. 已購買之物品，均不能退換；
12. 所購貨品須由買者自行負責搬離；
13. 提取貨品最遲須於直接售賣結束後的兩個工作天內完成，逾期者將喪失搬離物品之權利以及不得索取任何賠償；
14. 由於售賣物品是公共機關報廢之物資及充公之物品，故此澳門特區政府對於售賣物品之質量、功能等不作任何保證。

二零零三年五月十六日於財政局

拍賣委員會：

主席：楊寶儀

委員：林雪梅

岑麗芳

姚如龍

(是項刊登費用為 \$2,995.00)

7. Tendo um artigo sido seleccionado por mais de um comprador, opta-se pelo comprador que apresente oferta mais elevada.
8. O pagamento dos artigos deverá ser efectuado em MOP.
9. Durante a venda directa, o pagamento dos artigos comprados deverá ser efectuado em dinheiro.
10. Após a compra de artigo, deverá ser guardado o recibo para se proceder ao levantamento do mesmo.
11. Os artigos vendidos não poderão ser trocados nem devolvidos.
12. Os compradores necessitam de levantar os artigos comprados.
13. As mercadorias compradas deverão ser levantadas no prazo de dois dias úteis após a realização da venda directa, findo o qual o comprador perde qualquer direito sobre os materiais não retirados, bem como a qualquer indemnização.
14. Dado os artigos da venda serem materiais abatidos à carga ou apreendidos, o Governo da RAEM não garante a qualidade nem funcionamento dos mesmos.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 16 de Maio de 2003.

Comissão de venda:

Presidente: Ieong Pou Yee, Christiana.

Vogais: Lam Sut Mui, Stella;

Sam Lai Fong, Winnie; e

Io U Long.

(Custo desta publicação \$ 2 995,00)

澳門金融管理局

通告

二零零二年度財務報告書

目錄

1. 澳門金融管理局的職責
2. 澳門金融管理局的組織架構及領導層人事
 - 2.1. 在二零零二年十二月三十一日的組織架構
 - 2.2. 在二零零二年十二月三十一日的各部門負責人
3. 澳門金融管理局的工作
 - 3.1. 工作績效
 - 3.1.1 對金融體系的規範與監察
 - 3.1.2 本地貨幣

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Avisos

Relatório e contas de gerência de 2002

Índice

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau
2. Órgãos estatutários e pessoal dirigente da AMCM
 - 2.1. Composição dos órgãos em 31.12.2002
 - 2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, em 31.12.2002
3. Actividade da AMCM
 - 3.1. Exercício de funções
 - 3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau
 - 3.1.2. Moeda local

3.1.3 外匯儲備	3.1.3. Evolução da Reserva Cambial
3.1.4 澳門特別行政區儲備基金	3.1.4. Fundo Reserva da RAEM
3.1.5 統計制作及經濟研究	3.1.5. Produção de estatísticas e investigação económica
3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行	3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas
3.2. 對外推廣及合作	3.2. Promoção externa e cooperação
3.3. 內部組織及管理	3.3. Organização e gestão internas
3.3.1 架構及組織	3.3.1. Estrutura e organização
3.3.2 人力資源	3.3.2. Recursos humanos
3.3.3 培訓及出席會議	3.3.3. Acções de formação e de representação
3.3.4 內部及外部稽查	3.3.4. Auditoria interna e externa
4. 財務報告	4. Contas de gerência
4.1. 資產負債表分析	4.1. Análise do balanço
4.1.1 資產變動概況	4.1.1. Evolução do activo
4.1.2 負債變動概況	4.1.2. Evolução do passivo
4.1.3 資本儲備變動概況	4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial
4.2. 損益分析	4.2. Análise dos resultados
4.2.1 營運結餘	4.2.1. Resultados operacionais
4.2.2 其他收入及支出	4.2.2. Outros proveitos e custos
4.3. 結餘分配建議	4.3. Proposta de aplicação de resultados
5. 澳門金融管理局監察委員會關於二零零二年度財務報告書的意見	5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o Relatório e Contas do Exercício de 2002
附錄：二零零二年十二月三十一日澳門金融管理局的資產負債表	Anexos
二零零二年度澳門金融管理局的損益表	— Balanço da AMCM em 31.12.2002
	— Demonstração dos Resultados Relativos ao Exercício de 2002

Relatório e contas de gerência de 2002

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM)

De entre as atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM) definidas no seu estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, destacam-se as seguintes:

- 澳門金融管理局（簡稱澳金管局）的職責已列明於三月十一日第 14/96/M 號法令所核准的組織章程中，其重點如下：
- 建議及輔助中華人民共和國澳門特別行政區行政長官制定及施行貨幣、金融、外匯及保險政策；
 - 根據規範貨幣、金融、外匯及保險活動的法規，指導、統籌及監察上述市場，確保其正常運作，並對該等市場的經營者進行監管；
 - 監察貨幣的內部穩定及其對外的償還能力，以確保其可完全兌換性；

a) Aconselhar e apoiar o Chefe do Executivo da RAEM na formulação e aplicação das políticas monetária, financeira, cambial e seguradora;

b) Orientar, coordenar e fiscalizar os mercados monetário, financeiro, cambial e segurador, zelar pelo seu regular funcionamento e exercer a supervisão dos operadores nesses mercados, nos termos estabelecidos nos diplomas reguladores das respectivas actividades;

c) Zelar pelo equilíbrio monetário interno e pela solvência externa da moeda local, assegurando a sua plena convertibilidade;

d) 行使中央儲備庫職能及外匯與其他對外支付工具的管理人職能；

e) 維持金融體系的穩定。

2. 澳門金融管理局的組織架構及領導層人事

根據澳門金融管理局組織章程第十四條的規定，該機構的管理層包括行政委員會、監察委員會及諮詢委員會。

2.1. 在二零零二年十二月三十一日的組織架構

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

何兆基

盧文輝

監察委員會：

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

諮詢委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

何兆基

盧文輝

歐安利

張鴻義

胡伯橋

蘇鈺龍

2.2. 在二零零二年十二月三十一日的各部門負責人

銀行監察處：

副總監：伍文湘

副總監：尹先龍^(a)

保險監察處：

總監：文禮士

副總監：萬美玲

貨幣暨匯兌處：

總監：鄧燦江

副總監：余擎斌

副總監：李偉斌

d) Exercer as funções de caixa central e de gestora das reservas de divisas e outros meios de pagamento sobre o exterior;

e) Zelar pela estabilidade do sistema financeiro.

2. Órgãos estatutários e pessoal dirigente da AMCM

De acordo com o artigo 14.º do seu Estatuto, a AMCM tem, como órgãos, um Conselho de Administração, uma Comissão de Fiscalização e um Conselho Consultivo.

2.1. Composição dos órgãos em 31.12.2002

Conselho de Administração

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. António Maria Ho

Dr. Rufino de Fátima Ramos

Comissão de Fiscalização

Presidente: Dr. Leonel Alberto Alves

Vogais: Dra. Lam Bun Jong

Dr. Lao Pun Lap

Conselho Consultivo

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. António Maria Ho

Dr. Rufino de Fátima Ramos

Dr. Leonel Alberto Alves

Dr. Zhang Hongyi

Dr. Wu Pak Kiu

Dr. Herculano Sousa

2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, em 31.12.2001

Departamento de Supervisão Bancária

Directora-Adjunta: Dra. Ng Man Seong, Deborah

Director-Adjunto: Dr. Wan Sin Long¹

Departamento de Supervisão de Seguros

Director: Dr. Óscar Filomeno Menezes

Directora-Adjunta: Dra. Maria Luísa Man aliás Man Mei Leng

Departamento de Assuntos Monetários e Cambiais

Director: Dr. Tang Tsan Kong, Stanley

Director-Adjunto: Sr. I Keng Pan, César

Director-Adjunto: Dr. Lei Wai Pan, Lewis

財務暨人事處：

副總監：李可欣^(a)

總監：殷理基^(b)

副總監：李翠荷^(c)

資訊辦公室：

副總監：黃德樑

研究暨統計辦公室：

總監：陳守信

副總監：岑錦燊^(d)

法律事務辦公室：

顧問：曹達華^(e)

副總監：歐陽琦

內部審計辦公室：

副總監：李展程^(a)

秘書處：

副總監：劉錦釗

(a) 自二零零二年四月十五日起。

(b) 自二零零零年七月七日起負責內部預算工作。

(c) 自二零零二年四月十五日起負責補貼暨儲備帳目。

(d) 被調派到經濟財政司司長辦公室。

(e) 截至二零零二年十二月十九日止。

3. 澳門金融管理局的工作

3.1. 工作績效

3.1.1 對金融體系的規範與監察

a) 銀行業

二零零二年對澳門銀行體系來說應是令人鼓舞的一年，呆壞帳貸款及有關的撥備支出在年內顯著下降。雖然世界經濟持續不景，制約了融資需求，同業競爭日益劇烈；然而，在二零零二年中，澳門銀行體系在信貸及盈利方面仍然取得了穩定的增長，當然，距離亞洲金融風暴前的水平仍有相當大的差幅。博彩專營權的開放，對於刺激經濟復甦、推動銀行業發展，在一定程度上起著催化劑的作用。除了在企業貸款以外，銀行繼續在其他業務上互相競爭，例如房屋按揭貸款、信用卡貸款、收費性產品及自動銀行服務等，以增加盈利，並滿足對更高效細緻服務不斷增長的需求。

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

Directora-Adjunta: Dra. Lei Ho Ian, Esther²

Director: Dr. Henrique Nolasco³

Directora-Adjunta: Dra. Lei Choi Ho, Hilda⁴

Gabinete de Informática

Director-Adjunto: Dr. Wong Tak Leung, Vincent

Gabinete de Estudos e Estatísticas

Director: Doutor Chan Sau San, Benjamin

Director-Adjunto: Dr. Sam Kam San⁵

Gabinete Jurídico

Assessor: Dr. António Augusto de Carvalho Jonet⁶

Directora-Adjunta: Dra. Ao Ieong Kei, Filipa

Gabinete de Auditoria Interna

Director-Adjunto: Dr. Lei Chin Cheng, Cary²

Gabinete de Apoio ao Conselho de Administração

Director-Adjunto: Dr. Lao Kam Ch'io, Armândio

¹ Desde 15 de Abril de 2002.

² Desde 15 de Abril de 2002.

³ Afecto à função de Orçamento desde 7 de Julho de 2000.

⁴ Afecta à função de Bonificação e Reserva desde 19 de Dezembro de 2001.

⁵ Destacado no Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças.

⁶ Até 19 de Dezembro de 2002.

3. Actividade da AMCM

3.1. Exercício de Funções

3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau

a) Sector Bancário

O ano de 2002 provou ser um ano encorajador para o sistema bancário de Macau, com significativas quebras nos créditos incobráveis e duvidosos e respectivos aprovisionamentos. Apesar da ameaça de recessão global que trouxe limitadas oportunidades na concessão de crédito a par de intensa competição, o sistema bancário de Macau foi ainda capaz de conseguir um crescimento marginal no crédito e na rentabilidade para o ano de 2002, ainda que bastante longe dos níveis anteriores à crise financeira asiática. Em certa medida, tal deveu-se à abertura da indústria do jogo que actuou como um agente catalisador para a melhoria económica e teve repercussão no desenvolvimento do sector bancário. Os bancos continuaram a competir por outros sectores para além da concessão de créditos comerciais, tais como hipoteca de imóveis e adiantamentos de fundos por cartão de crédito, e a procurar produtos baseados em comissões e automatização de serviços bancários, com vista a aumentar a rentabilidade e à satisfação de uma crescente procura por serviços mais eficientes e sofisticados.

為了適應經營環境的不斷改變，澳門金融管理局一直對法律架構及監管政策措施進行定期內部評估，並同時參考國際性組織例如國際貨幣基金、巴塞爾銀行監察委員會、離岸銀行監管組織（OGBS）及亞太區打擊清洗黑錢組織（APG）的建議，規範及監管本地的銀行體系。有關的工作將繼續進行，以配合國際上不斷改變的穩健監察原則及相關慣例，並結合本地經營環境為方針。此外，澳門金管局一直與海內外的中央銀行、金融監管當局保持著緊密的聯繫和溝通，加強跨域性的監管工作，與國際金融發展同步前進。

作為離岸銀行監管組織（OGBS）及亞太區打擊清洗黑錢組織（APG）的成員之一，澳門特別行政區正致力跟隨國際社會的發展，履行打擊清洗黑錢及恐怖主義融資活動的責任。為此，澳門金管局已協同政府其他相關部門組成特別工作小組，跟進有關法例的修訂及實施，及提高公眾對清洗黑錢活動認知等工作。澳門金管局亦修訂了信用機構的打擊清洗黑錢指引：除了原有的核實客戶身份及保留客戶記錄的要求外，新指引還要求銀行訂定接受客戶政策及程序；加強對高風險客戶帳戶的持續監管及適當的風險管理措施。再者，澳門金管局亦訂定了大額現金交易程序的指引，所有獲許可的機構，包括金融中介人公司、找換店及現金速遞公司均必須遵守有關指引。有關指引均已於二零零二年八月起正式實施。為了保證這些指引妥善執行，澳門金管局通過實地考核對獲許可金融機構的打擊清洗黑錢機制作出評估，並提出建議。此外，亦組織了相關的培訓課程，以提昇許可機構對有關問題的警覺。

巴塞爾銀行監察委員會正在進行新資本協議的最後草擬工作，而新架構將在二零零六年終在各國推行。澳門金管局將關注有關工作的發展情況，並會考慮本地銀行業的實際情況，在現行的法規架構上作出適當配合。

澳門金管局深信完整而有效的風險管理架構，是安全穩健的銀行體系中不可或缺的支柱。為了達至完善風險管理及內部控制

Para regular e fiscalizar o sector bancário num meio operacional rapidamente em mudança, a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) tem vindo constantemente a reforçar o quadro regulador e as normas de supervisão e dispositivos, baseando-se em auto revisões regulares e em sugestões e recomendações de organismos internacionais, tais como o Fundo Monetário Internacional, o Comité de Basileia para a Supervisão Bancária, o Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários e o Grupo da Ásia Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais. Tais reforços têm-se efectuado em consonância com as alterações da prática e de padrões internacionais de supervisão prudencial e com o meio local em que a operação se desenvolve. Além disso, a AMCM tem mantido contínua comunicação e diálogo com os bancos centrais, autoridades monetárias e reguladores financeiros de outros países e territórios no sentido de acompanhar o desenvolvimento financeiro internacional e de reforçar a supervisão trans-fronteiras.

Sendo membro do Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários e do Grupo da Ásia Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais, a RAEM está a envidar esforços para acompanhar as evoluções internacionais e cumprir as obrigações como membro de um grupo que se dedica ao combate ao branqueamento de capitais e ao financiamento de terrorismo. Para cumprir essa missão, a AMCM tem coordenado um grupo de trabalho especial constituído por outros organismos públicos, para prosseguir à revisão da legislação aplicável em vigor e à sua implementação bem como à promoção do respectivo conceito junto do público sobre o branqueamento de capitais. Para as instituições de crédito, a AMCM efectuou a revisão das anteriores directivas para o combate ao branqueamento de capitais. Além dos requisitos iniciais de verificação da identidade do cliente e retenção dos respectivos registos, as novas directivas incluem a obrigatoriedade de normas e procedimentos de aceitação do cliente, controlo contínuo das contas dos clientes de alto risco e gestão apropriada de risco. Adicionalmente, as directivas para procedimento no manuseamento de transacções em numerário de elevados montantes foram também concebidas para todas as instituições autorizadas, incluindo os intermediários financeiros, casas de câmbios e sociedades de entrega rápida de valores em numerário. Essas directivas tiveram vigência a partir de Agosto de 2002. Para assegurar uma adequada implementação dessas directivas, durante as inspecções aí levadas a cabo, a AMCM tem vindo a analisar a eficácia dos sistemas de combate ao branqueamento de capitais das instituições autorizadas e a efectuar recomendações apropriadas. Além do mais, tem vindo a organizar programas de formação para essas instituições no sentido de elevar o nível de conhecimentos em relação à necessidade de combater o branqueamento de capitais.

O Comité de Basileia sobre a Supervisão Bancária está a finalizar o Novo Acordo sobre Capitais Próprios e determinou que este novo quadro deverá ser implementado em cada jurisdição, até finais de 2006. No intuito de cumprir com os níveis do novo Acordo, a AMCM está a acompanhar o respectivo desenvolvimento e processo, por forma a estudar a situação actual relativa à banca local e a executar a sua adaptação ao enquadramento legal e regulador existente.

Por reconhecer que uma estrutura efectiva de gestão de riscos global é um elemento essencial para um sistema bancário seguro e sólido e com vista ao aperfeiçoamento da gestão de riscos e do controlo interno das instituições de crédito, a AMCM emi-

的目標，澳門金管局在二零零二年11月根據國際標準頒佈了有關指引，推動信用機構針對不同層面實施內部控制機制。

網上銀行是今後銀行業務發展的主要方向，澳門金管局明白有效的監管，對有關業務的發展尤為重要。在較早時間，澳門金管局草擬並諮詢了業界有關風險管理原則的指引；在考慮業界意見後，現正進行修訂工作。有關指引特別指出網上銀行所衍生的各種風險，並提及銀行必須制定風險管理原則，以履行其審慎處理的責任，並須在推行網上銀行業務前必須適當地向客戶披露有關訊息。

為了提昇澳門特別行政區金融服務體系的競爭力，並且考慮到其特殊性質，澳門金管局已著手制定關於離岸金融活動及信託管理的新法例，代替現有監管離岸金融機構及其他離岸企業的法律框架。國際貨幣基金以及受委託評估澳門特別行政區法律及稅務事項的國際顧問公司，分別在監管問題上給予建議。在制定新法例過程中，將會充份考慮這些意見。

澳門金管局將通過對獲許可機構的有效監察；根據國際準則及慣例的最新發展變化，繼續改善法規框架及對銀行各類業務發出或修訂指引；以及與國際監察組織保持緊密的溝通和合作等途徑，致力保證澳門銀行體系的安全和穩健及促進金融業務的健康發展。

b) 保險業

澳門金融管理局貫徹維護投保人及第三者權益的方針，旨在維持市場的流暢運作，繼續規範及監察保險公司及保險中介的業務活動。

在監管保險業方面，繼續以分析保險公司的季度及年度會計來進行監察，包括設立及擔保技術準備金，以確保保險公司有穩健的財務狀況及足夠的償付能力。為了補充非實地審查的監管及控制，在二零零二年度進行了14次的實地審查，當中的對象包括4間一般保險公司，3間人壽保險公司，4個保險中介人及3個被懷疑非法從事保險中介活動的機構。

在二零零二年亦進行了數項不同的研究，較為特別是『就本地保險業現況及未來發展的研究考慮審批新牌照的措施』，其他還有在澳門推廣離岸保險及專屬自保保險可行性的研究，以及成立了詳細研究保險合同法例的工作小組（包括來自保險業的代表）。

tiu, de acordo com as normas internacionais, directivas sobre os diferentes aspectos de um sistema de controlo interno efectivo para ser executado a partir de Novembro de 2002.

No que respeita em particular à banca electrónica pela «internet», que é um dos maiores avanços no sector, hoje em dia, a AMCM reconhece o papel de uma supervisão efectiva das respectivas actividades, pelo que elaborou e enviou à consulta do sector certas directivas sobre os princípios pertinentes de gestão de risco e está a rever o projecto, tomando em linha de conta os comentários recebidos. Essas directivas identificam em especial os diferentes tipos de riscos que estão associados à banca por «internet» e os princípios de gestão de risco associado à responsabilidade dos bancos em efectuar diligências adequadas e em assegurar que, antes de se conduzirem actividades na «internet», se revelem informações apropriadas a potenciais clientes.

Afim de aumentar a competitividade dos serviços financeiros da RAE de Macau e, indo ao encontro das suas especificidades, a AMCM está a trabalhar sobre uma nova legislação sobre as actividades financeiras de «off-shore» e da gestão fiduciária, em substituição do enquadramento jurídico vigente que simultaneamente regula as instituições financeiras e as outras empresas comerciais. A nova legislação vai certamente tomar em consideração as recomendações pertinentes sobre questões de supervisão formuladas pelo Fundo Monetário Internacional e aquelas feitas pela firma de consultadoria internacional, que foi nomeada para rever as disposições legais e fiscais do serviço «off-shore» na RAE de Macau.

A AMCM continuará a envidar todos os esforços para garantir a segurança e a solidez do sistema bancário de Macau e a promover o seu saudável desenvolvimento através da efectiva supervisão das instituições autorizadas, da execução empenhada do quadro regulador e da emissão de directrizes novas ou revistas para as várias operações bancárias, de acordo com os padrões e práticas internacionais contemporâneas, e continuado diálogo e colaboração com entidades internacionais de supervisão.

b) Sector Segurador

No que diz respeito ao sector segurador, a AMCM continuou a regulamentar e a supervisionar a actividade seguradora e de mediação, adoptando uma política de permanente salvaguarda dos interesses dos segurados e terceiros e preservando o adequado funcionamento do mercado.

No âmbito da supervisão do sector segurador, foi dada continuidade ao controlo permanente das companhias de seguros, através da análise das suas contas trimestrais e anuais, assim como à constituição e caucionamento das respectivas provisões técnicas, com vista a assegurar as garantias financeiras daquelas, directamente vinculadas ao seu objectivo social. Em 2002 foram realizadas 14 inspecções «on-site» abrangendo 4 seguradoras dos ramos gerais, 3 do ramo vida, 4 entidades envolvidas na mediação de seguros e 3 entidades suspeitas no envolvimento de actividade relacionada com seguros.

Em 2002, foram efectuados vários estudos nomeadamente o «Estudo do enquadramento do sector segurador local e perspectivas do seu desenvolvimento — Políticas a prosseguir em novas autorizações», estudo sobre a viabilidade da introdução no mercado local das seguradoras «Off-shore» e cativas, e ainda a constituição de um grupo de trabalho (incluindo representantes do sector segurador) para analisar, em profundidade, a legislação sobre o contrato de seguro.

至於保險活動方面，在二零零二年發出了3個新的保險公司牌照，其中兩個為人壽保險的，另一個為一般保險的。同時亦有一間經營一般保險的海外分公司的牌照被取消。

在二零零二年1月舉辦了首次保險中介人牌照考試，考試由3份多項選擇題的試卷組成，每月舉行一次。但由二零零二年7月開始，『人壽保險考試』及『保險原理及實務考試』改為每月舉行兩次。該考試於澳門金融管理局的物業進行，現由澳門金融學會統籌，由二零零二年6月起，該學會已接管登記及安排考試的工作。同時，已推出了特別法例來進行對個人中介人發出執照及法人中介人發出登記證明書。

在保險及私人退休基金方面，已成立了自願仲裁中心，其目的是透過中介、調解及仲裁方式，促進解決保險及退休基金管理活動的爭議。

在二零零一年9月11日的恐怖襲擊後，澳門特別行政區政府跟隨聯合國安全理事會的決議，澳門金融管理局繼續定期向本地的保險公司傳閱參與恐怖活動份子的名單，以便證實及偵查由不法恐怖活動份子經澳門特別行政區進行的交易。

另一方面，由於“九一一”事件令全球再保險業市場惡化，以及獲得中國大陸有關監管部門在再保險活動上的正面回應，在本澳成立一般保險的共保機制，來承保由中華人民共和國分出的再保業務的可能性，仍在研究中。

至於打擊洗黑錢方面，為了配合現存有關的監管法例，澳門金融管理局已製訂了一套預防透過保險活動清洗黑錢的操作指引。

在二零零二年，一共批准了52個產品，其中32個為人壽保險產品，其餘20個為一般保險產品。同時亦批准了12個更新的產品，其中9個為人壽保險，其餘3個為一般保險。另一方面，鑑於投資相連人壽產品的需求增加及為了提供更多的選擇給客戶，人壽保險公司登記了15種在本澳營銷的新基金產品。

至於保險中介人業務方面，澳門金融管理局全年一共批准了738個在澳門特別行政區經營的中介人，其中3個為法人代理人，其餘735個為個人代理人。

同期，亦取消了798個牌照，其中757個為個人代理人，33個為推銷員及一個為海外法人代理人。

3.1.2 本地貨幣

金融管理局仍繼續以維持本地貨幣——澳門幣的流通及可兌換性為宗旨。

Na área dos seguros foram concedidas autorizações a duas seguradoras do ramo vida para exercer a actividade seguradora em Macau e autorizada a constituição de uma seguradora dos ramos gerais enquanto que foi revogada a licença a uma sucursal de seguradora em Macau. Em Janeiro de 2002 tiveram lugar as primeiras provas para os mediadores de seguros, constando as mesmas de 3 exames escritos, uma vez por mês, passando a haver mais dois exames mensais para a prova referente ao ramo vida, a partir de Julho de 2002. Esta acção tem sido realizada nas instalações da AMCM afectas ao Instituto de Formação Financeira, tendo esta entidade passado a coordenar os registos e a organização dos exames a partir de Junho de 2002. Foram aprovados através de diploma a emissão de cartões identificadores dos mediadores individuais de seguros e de certificados para os mediadores-pessoas colectivas.

No domínio dos seguros e dos fundos privados de pensões, foi criado o Centro de Arbitragem de Conflitos em Seguros e Fundos Privados de Pensões tendo em vista promover a resolução de conflitos na área dos seguros e dos fundos de pensões de direito privado através da mediação, conciliação e arbitragem.

Em Macau, atendendo à situação mundial após os actos terroristas do dia 11 de Setembro de 2001, e adesão do Governo da RAEM às resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas, continuou-se a proceder ao envio regular de listas de indivíduos/entidades suspeitas de envolvimento de actos de terrorismo a todas as seguradoras, tendo em vista a detecção e verificação da subscrição de contratos de seguros em Macau daquelas entidades.

Por outro lado, atendendo também à situação do mercado ressegurador mundial, agravada após os actos terroristas de 11 de Setembro e, por outro, à recente abertura das autoridades chinesas, em matéria de resseguro, está a ser ponderada a possibilidade de se implementar um esquema de co-seguro nos ramos gerais para a aceitação de riscos sediados na República Popular da China.

Em termos de combate ao branqueamento de capitais e, atendendo ao regime jurídico respeitante à matéria, estabeleceram-se regras obrigatórias referentes à prevenção e combate ao branqueamento de capitais na actividade seguradora.

No ano de 2002, em termos de produtos novos, 52 produtos foram autorizados de entre os quais, 32 pertencem ao ramo vida e 20 aos ramos gerais. Adicionalmente, 12 actualizações de produtos já autorizados foram também aprovados nesse ano, sendo 9 do ramo vida e 3 dos ramos gerais. Por outro lado, para dar resposta à grande procura de produtos «investment-linked» associados aos seguros de vida assim como um maior leque de escolha, as seguradoras desse ramo registaram 15 novos fundos de investimentos para comercializarem em Macau.

Quanto à actividade de mediação de seguros, em 2002 foram concedidas 738 novas autorizações, sendo 3 com o estatuto de agente pessoa-colectiva e as restantes 735 na categoria de agente-pessoa singular. Em contrapartida, foram canceladas 798 licenças, pertencendo 757 a agentes de seguros pessoa-singular, 33 a angariadores de seguros e 1 no estatuto de agente de seguros pessoa-colectiva do exterior.

3.1.2. Moeda local

A promoção da utilização e a garantia da convertibilidade da moeda local, a pataca, continuou a ser um dos principais objetivos da AMCM.

二零零二年九月，在中國銀行的支持下，澳門幣在廣東省內的流通，因中國銀行350家分行正式開展有關業務而得到加強。在廣州、中山和珠海的分行現提供澳門幣的存款、國外匯入及兌換服務。該業務的經營表現令人鼓舞，將來進一步發展的前景相當樂觀。

由於以澳門幣發行的金融票據經常被本澳銀行採用，作為調節其流動資金的工具，使澳門幣的貨幣市場保持活躍。

金融票據的回購操作能在銀行遇到非預期的資金需求時提供即時的資金融通。另外，金融管理局亦與本澳銀行進行貨幣掉期交易，使銀行能更好地管理其外幣頭寸。

在二零零二年底，未到期金融票據結餘為158.40億澳門幣，較去年下降6.44%。上述票據的累計平均期限由二零零一年末的38.10天減至31.03天。而平均利率則從去年同期的3.50%降至二零零二年底的1.83%。

銀行清償帳戶機制交由金融管理局運作三年以來，一直為本澳銀行提供一個票據交換及結算系統，進行澳門幣金融票據及同業支付的操作，有助減低結算風險。在該機制內，本澳每家銀行於金融管理局開立一個澳門幣清償帳戶，以通過本局帳冊進行所有澳門幣交易的結算。二零零二年全年銀行同業間調撥達32,190宗交易，總額達5,984億澳門幣。

根據現行法例，出口商須將其40%的外匯收入通過銀行向金融管理局兌換成澳門幣。二零零二年，這方面的買入額為6.96億美元，相當於56億澳門幣，較二零零一年的59億澳門幣有輕微下降。

截至二零零二年底，本澳的流通紙幣量達到22億澳門幣，較二零零一年末的21億澳門幣有6.2%的增長。

3.1.3 外匯儲備

截至二零零二年底，澳門特區的外匯儲備總額達到305億澳門幣，較年初時的282億澳門幣增長約8.34%。相反，由金融管理局發行，供本澳商業銀行投資之用的金融票據，作為外匯儲備負債的主要組成部份，則錄得6.44%的年度跌幅。二零零二年全年，外匯儲備並未隨金融票據結餘下降，反而由於來自儲備基金的澳門幣存款增加存放在金融管理局，使資產負債表內的負債上升。然而，上述外匯儲備的增幅大於其他負債，使二零零二年成為另一錄得外匯儲備穩步上揚的年頭。

Em Setembro de 2002, com o apoio do Banco da China, a circulação da pataca dentro da província de Guangdong foi consolidada com o lançamento de serviços bancários nas 350 sucursais do Banco da China. Estas sucursais em Cantão, Zhongshan e Zhuhai agora facultam serviços de depósito, remessas para o interior e câmbio da pataca. Os resultados dessa linha de serviços têm sido encorajadores, com boas perspectivas de ulterior desenvolvimento no futuro.

As operações do mercado monetário em pataca mantiveram-se espertas que os bilhetes monetários em patacas serviram de instrumento activo de gestão da liquidez para os bancos em Macau.

A disponibilidade de reaquisição dos bilhetes monetários oferece imediata liquidez aos bancos que tenham necessidade imprevista de fundos em pataca. Por outro lado, a AMCM facultava também aos bancos locais facilidades de «swap» de divisas o que lhes permite melhor gerir a sua carteira de moedas estrangeiras.

O volume do saldo de bilhetes monetários decaiu em 6,45% em 2002 para MOP15 840 milhões. A maturidade média cumulativa do saldo dos bilhetes monetários baixou para 31,03 dias no ano de 2002, contra 38,1 dias em 2001. A taxa média dos juros pagos sobre os bilhetes monetários reduziu-se substancialmente para os 1,83% contra 3,5% de há um ano.

No seu terceiro ano de serviço, a Conta de Liquidez Interbancária continuou a facultar aos bancos locais um sistema eficiente de «clearing» e de compensação para as operações de pagamento interbancário da pataca e bilhetes monetários o que ajuda a reduzir os riscos da liquidação. Ao abrigo deste sistema, cada banco mantém junto da AMCM uma conta de liquidez em patacas para liquidar todas as suas transacções em patacas, através dos registos da AMCM. O volume total das transacções interbancárias atingiram MOP 598 400 milhões, envolvendo 32.190 operações durante o ano.

De acordo com a legislação vigente, os exportadores locais trocam com a AMCM através dos bancos locais 40% das divisas estrangeiras obtidas. Essas receitas atingiram USD696,4 milhões em 2002, equivalendo a MOP 5.600 milhões e representando uma ligeira diminuição comparada com o valor de MOP 5 900 milhões registado em 2001.

As notas em circulação e nos cofres dos bancos totalizavam MOP 2 200 milhões no final de 2002, apresentando um acréscimo de 6,2% em relação aos dados em finais do ano de 2001 que se cifravam em MOP 2.100 milhões.

3.1.3. Evolução da reserva cambial

A reservas cambiais de Macau totalizaram MOP30.500 milhões, em finais de 2002, indicando uma expansão de aproximadamente 8,34% sobre os MOP 28.200 milhões do princípio do ano. Em contrapartida, a maior componente do passivo das reservas cambiais, os bilhetes monetários emitidos pela AMCM para gerir a liquidez da pataca no sistema bancário local, registou uma redução de 6,44% no ano. Com efeito, tomando o ano de 2002 como um todo, as reservas cambiais não mudaram ao mesmo ritmo que o saldo dos bilhetes monetários. Antes, parte do aumento do seu passivo deveu-se ao maior volume de depósitos em patacas do Fundo de Reserva junto da AMCM. Contudo, o mencionado incremento em reservas cambiais excedeu os valores do passivo e 2002 mostrou ser outro bom ano de expansão em termos de posição daquelas reservas.

過去一年，外匯儲備上升的主要來源，是由於本地旅遊業好轉及博彩業的發展而帶動的服務輸出。二零零二年訪澳旅客人數再創新高無疑是最主要的因素。另一方面，在扣除有關負債構成的利息支出後，全年來自外匯儲備的收入亦促成了儲備的增加。

在外匯儲備組合的投資管理方面，通過採取以投資於政府債券為主的策略，增加美國及歐洲市場上的投資比重，同時分散於投資評級較佳的債券以獲取較高回報。該策略乘着去年政府債券的理想表現及利差收窄而受惠。在外幣組合方面，策略性地增加了歐元的總比重，用以分散外匯儲備內的成分而達致最優組合。該舉措使投資組合捕捉到歐元去年的強勁升勢而帶來收入。總括來說，計入付予本地銀行的金融票據及清算帳戶存款的利息支出後，二零零二年淨投資收入達5.44億澳門幣，數字與二零零一年相若。

3.1.4 澳門特別行政區儲備基金

特區儲備基金在二零零二年保持平穩，基金的資產總額上升至107.34億澳門幣。

在利率回報低企境況下，來自貨幣市場的收入較二零零一年減少約50%。而債券市場的整體表現雖算頗為不俗，但卻較去年遜色，令債券組合的總回報下跌17%。同時，為控制利率風險而採取的部份利率對沖，亦對組合構成成本支出。

為求分散投資並爭取較佳回報，特區儲備基金採取逐漸降低澳門幣投資比重的策略，份額較二零零一年底時減少5%。資金轉投資於美國、香港及歐洲的債券市場內，產品包括高評級的國家債券、超級國際組織及政府機構債券。

3.1.5 統計制作及經濟研究

作為澳門兩個官方統計編制機構的一員，澳門金融管理局根據十月十四日第62/96/M號法令——澳門資料統計體系的規定，繼續履行並加強了在統計數據編制及發佈方面的職能。在二零零二年裡，澳門金融管理局完成的數據統計工作在質和量上都有顯著的提高。

Durante o ano que findou, o crescimento das reservas cambiais pode ser imputado mormente à exportação de serviços, impulsionada por um turismo de feição bem como por evoluções positivas na indústria do jogo. As novas marcas alcançadas em termos de chegada de visitantes a Macau foram sem margem de dúvidas o factor contributivo crucial. Por outro lado, a receita gerada ao longo do ano das reservas, após a dedução dos juros pagos sobre as correspondentes responsabilidades, contribuíram também para o aumento.

No que respeita à gestão da carteira das reservas cambiais, foi implementada uma estratégia de se investir principalmente em obrigações governamentais de rendimento fixo, com maior credibilidade, centrada nos mercados dos EUA e da Europa. Adicionalmente, houve também diversificação para títulos de alto rendimento. Essas estratégias cumpriram bem por forma a tomar partido do comportamento verificado com os títulos de dívida pública, e de limitar a exposição. Em termos de componentes da divisa externa, aumentou-se o saldo em euros, dentro dos limites estratégicos, diversificando-se a composição das reservas com uma distribuição otimizada. Tal tática redundou positiva e permitiu que a carteira acompanhasse recentemente a forte apreciação da referida moeda. No final, depois de tomar em consideração as despesas de juros pagas pelos bilhetes monetários e depósitos de liquidez detidos pela banca local, foi conseguida para 2002 uma receita líquida proveniente dos investimentos, na ordem de MOP 544 milhões, a qual foi de grandeza igual à obtida em 2001.

3.1.4. Fundo de Reserva da RAEM

O Fundo de Reserva da RAEM manteve uma evolução estável ao longo do ano de 2002, tendo o seu activo líquido aumentado para MOP 10 734 milhões.

Debaixo de um ambiente de retorno de juros baixos, a receita gerada do mercado monetário caiu aproximadamente 50% comparada com a de 2001. Por outro lado, ainda que favorável, o resultado global do mercado de receita fixa não foi tão vantajoso como o do ano anterior, e o valor total obtido da carteira de títulos também diminuiu em 17%. Além disso, com vista a gerir a exposição de risco de juros, foi executada uma cobertura em futuros o que incorreu em custos que influenciaram os resultados da carteira, no todo.

Afim de diversificar o portfolio e alcançar melhor rentabilidade, foi adoptada uma estratégia de reduzir gradualmente o significativo volume de aplicações em patacas. A distribuição total diminuiu em 5% comparada com o fecho em 2001. Os valores redistribuídos foram investidos nos mercados de obrigações de rendimentos fixos dos EUA, HongKong e Europa que incluem os títulos de dívida de alta cotação do Governo, empresas supranacionais e institutos públicos.

3.1.5. Produção estatística e investigação económica

Sendo uma das duas unidades de produção de estatísticas oficiais em Macau, a AMCM continuou a cumprir e a reforçar o seu papel na compilação e disseminação de estatísticas, de acordo com o estipulado no Decreto-Lei n.º 62/92/M, respeitante ao Sistema de Informação Estatística de Macau. Foram realizadas iniciativas em 2002 que contribuíram com significativos avanços quer na quantidade quer na qualidade das estatísticas compiladas pela AMCM.

澳門金融管理局於年內新增了四項定期的統計調查工作，分別是“證券投資調查”(CPIS)、“企業調查”、“澳門特區政府駐外辦事處開支調查”和“澳門特別行政區政府自治機構存款狀況月度調查”。澳門金融管理局與統計暨普查局(DSEC)通力合作，推行了首次正式的“證券投資調查”。此次調查是收集在二零零一年十二月三十一日當日，本澳居民對由無關聯的非居民發行的股權證券和債務證券的投資情況。調查結果已遞交國際貨幣基金組織(IMF)，以此作為澳門特區對一項旨在提高全球國際收支平衡帳(BOP)統計數據質量的國際性統計工作的貢獻。詳細的“證券投資調查”報告亦已於二零零二年12月對外發表，該調查結果也作為主要的數據，被應用在澳門國際收支平衡帳和國際投資狀況的統計上。有關編制一套完整的澳門國際收支平衡帳的相關統計工作正在全力進行。依照計劃，年內所進行的一連串試驗性調查及研究工作，在減少澳門國際收支平衡帳的資料誤差方面，已取得相當成效。初步的國際收支平衡帳採用了從“企業調查”、“澳門特區政府駐外辦事處開支調查”和其他輔助性調查中得到的數據編制而成，並應用於內部分析當中。此次成功施行的試驗性調查為2003年首次正式編制及發佈的國際收支平衡帳奠定基礎。並且，“企業調查”的數據也對統計暨普查局所進行的“直接投資統計”提供了有用的資料。

在統計編制相關領域上，澳門金融管理局繼續與其他政府機關保持了緊密合作。除了“證券投資調查”和“國際收支平衡帳”項目外，澳門金融管理局更為統計暨普查局提供了多項數據資料，包括澳門金融機構的生產總額、中間消耗和附加價值等，以輔助統計暨普查局以生產法編制本地生產總值。自二零零二年1月起，澳門金融管理局為協助財政局進行編制政府財政統計，亦開始進行了“澳門特別行政區政府自治機構存款狀況月度調查”。同時，澳門金融管理局更積極參與能對本地統計項目提供正面建議的特區政府統計諮詢委員會的工作。

澳門金融管理局深信，適當地發佈統計數據是提高經濟政策的透明度，加強金融市場的有效運作和方便本地及外來投資者對經濟前景專業評估的一個先決條件。在過去數年裡，澳門金融管理局力求擴展貨幣及金融統計數據(MFS)的發佈渠道。

為了喚起公眾注意和有效運用現有統計資源，自二零零二年6月起，澳門金融管理局每月均透過本地傳媒，發佈主要的貨幣和金融統計數據及簡要分析。最新的經濟訊息及統計數據仍舊是透過金融管理局的“每週經濟摘要”對外發放，而詳細的金融統計資料則透過“金融統計月報”、“澳門保險業統計季報”、“金融管理

Ao longo dos anos, a AMCM lançou quatro inquéritos estatísticos regulares, designadamente o Inquérito Coordenado à Carteira de Investimentos (CPIS), o Inquérito a Empresas, o Inquérito às Despesas dos Escritórios do Governo da RAEM no Exterior, bem como o Inquérito Mensal aos Depósitos Bancários dos Fundos Autónomos do Governo da RAEM.

A AMCM, em colaboração com a Direcção dos Serviços de Estatísticas e Censos (DSEC), efectuou formalmente o primeiro CPIS aproximadamente em finais do ano. O inquérito recolheu informações sobre o investimento dos residentes de Macau em acções e obrigações emitidas por não residentes não afins em 31 de Dezembro de 2001. Os resultados do inquérito foram transmitidos ao Fundo Monetário Internacional (FMI) como contribuição da RAEM para um trabalho estatístico, destinado a melhorar a qualidade das estatísticas sobre balança de pagamentos (BP) de todo o mundo. Um relatório detalhado sobre o CPIS 2001 foi publicado em Dezembro de 2002, e os dados do inquérito serviram também de referência principal às estatísticas da BP e da posição internacional do investimento em Macau.

O trabalho de desenvolver um conjunto completo de estatísticas da BP para Macau está a ser executado. Prosseguindo o calendário do trabalho assumido, um número de inquéritos pilotos e de estudos que serviram para preencher os maiores vazios de informação sobre a BP de Macau, foi conduzido durante o ano. O quadro preliminar da BP foi feito para análise interna, considerando a informação obtida dos Inquéritos às Empresas, às Despesas dos Escritórios do Governo da RAEM no Exterior, bem como outros estudos complementares. A conclusão com sucesso dos inquéritos pilotos facilitou a formal implementação do projecto da BP e a divulgação das estatísticas sobre a BP, pela primeira vez, em 2003. Os dados coligidos relativos ao Inquérito às Empresas foram também entradas necessárias para as Estatísticas sobre o Investimento Directo, compiladas pela DSEC.

A AMCM continuou a trabalhar intimamente com outros departamentos oficiais na área estatística. Além dos projectos do CPIS e BP, a AMCM facultou à DSEC dados brutos, consumo intermédio e valor acrescentado das instituições financeiras para a compilação do produto doméstico bruto. Desde Janeiro de 2002 que a AMCM tem executado um Inquérito Mensal aos Depósitos Bancários dos Fundos Autónomos da RAEM para compilação de estatísticas financeiras oficiais para a Direcção dos Serviços de Finanças. Entretanto, a AMCM participou activamente no Conselho Consultivo da Estatística do Governo da RAEM que discutiu opiniões de utilidade sobre os trabalhos das estatísticas locais.

A AMCM crê que a disseminação apropriada de estatísticas é um pré-requisito para uma maior transparência na política económica, operação eficiente dos mercados financeiros e avaliação profissional das perspectivas da economia pelos investidores domésticos e externos. Nos anos anteriores, procurámos ampliar os canais para a disseminação de estatísticas monetárias e financeiras (EMF).

No intuito de suscitar o conhecimento do público e a utilização de recursos estatísticos, a AMCM tem emitido mensalmente comunicados à imprensa sobre as principais EMF e uma breve análise para os meios de comunicação sociais, desde Junho de 2002. Até agora, as EMF continuam a ser divulgadas ao público através do AMCM/GEE «Newsbrief» semanal, enquanto

局年報”、“澳門經濟季刊”及統計暨普查局出版的“統計月刊”和“統計年鑑”發佈。公眾更可透過澳門金融管理局網頁，查閱自一九八四年至今的統計資料以及所有金融管理局的出版刊物。並且，自年初起，澳門特別行政區專頁開始刊登於國際貨幣基金組織的權威統計刊物“國際金融統計”期刊上，向國際社會發佈最新的澳門金融，貨幣及宏觀經濟數據。

作為澳門特區的一個“半央行”，澳門金融管理局需要履行中央銀行的一貫職能，進行高質素的經濟研究，以持續加強相關政策的可信性。於本年內，金管局從事了貨幣和政策相關的各方面研究，特別涉及金融發展和經濟成長、銀行業策略、澳門特區儲備基金的管理、博彩業開放、在澳門發行債券的挑戰以及經濟成長與失業之間的關係等課題。相關的研究成果已刊載於各期的“澳門金融管理局季報”上。其他的主要出版刊物還包括“每週經濟摘要”，“每月國際經濟回顧”和“金融管理局年報”，它們繼續提供了及時和專業的評估，分析澳門特區及其經濟伙伴的經濟金融發展狀況。

3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行

因應公眾對面值拾圓、壹佰圓及五百圓之澳門流通紙幣的需求，澳金管局根據二零零二年一月十八日第2/2002號法令核准澳門兩間發鈔銀行其中一間中國銀行於二零零二年一月加印上述流通紙幣，其數量分別為一百萬張，一百五十萬張及一百萬張。該等紙幣仍保持其原版的基本特徵，並於二零零二年二月二日發行、同年六月對外流通。

承接自一九九三年開始的紀念幣系列，在二零零二年繼續發行馬年紀念金幣及銀幣。此為在一九九九年經公開競投而選定的國際著名鑄幣廠英國皇家鑄幣廠所負責鑄造的紀念幣中最後一套。

同時，為紀念二零零三年十一月第五十屆澳門格蘭披治大賽車的金禧盛事，現正籌備發行紀念金幣及銀幣。該等設計精美、有極高收藏價值的紀念幣，預期於二零零三年十月開始發售。

3.2. 對外推廣及合作

踏入二零零二年，適藉歐元流通貨幣面世之際，由歐洲聯盟委員會駐香港澳門辦事處與金管局合辦，歐盟工商總會、法國工

que relatórios detalhados sobre as EMF constaram de várias publicações oficiais, nomeadamente o Boletim Mensal de Estatísticas Monetárias, Relatório Trimestral da Actividade Seguradora de Macau, Boletim Económico de Macau, Relatório Anual da AMCM e Boletim Económico de Macau, e o Boletim Mensal de Estatística e o Anuário Estatístico ambos da DSEC. Todas as publicações e dados históricos da AMCM até ao ano de 1984 foram colocados à disposição no «website» da página da AMCM na «Internet» para consulta do público. Além disso, a publicação estatística do FMI intitulada «International Financial Statistics» começou a incluir uma página sobre a ERA de Macau, no princípio do ano, apresentando informações actuais sobre o ambiente macro-económico e monetário de Macau à comunidade internacional.

A par da prática comum dos bancos centrais, a AMCM como um banco quase-central da RAEM tem produzido de forma consistente trabalhos de investigação de grande qualidade para reforço constante da sua credibilidade. Durante o ano, foram elaborados vários estudos sobre a política monetária e correlacionados, nas áreas específicas do desenvolvimento financeiro e crescimento económico, estratégia bancária, Fundo de Reserva da RAEM, liberalização do jogo, desafios à emissão de obrigações em Macau, e a correlação entre o crescimento e desemprego. Artigos de fundos baseados sobre esses esforços de investigação foram publicados em várias edições do Boletim Trimestral da AMCM. Outras publicações incluindo o «AMCM/GEE Newsbrief» semanal, a Revista Mensal de Economia Internacional e este Relatório Anual, continuaram a oferecer uma análise oportuna e profissional sobre o desenvolvimento económico e financeiro na RAEM e dos seus principais parceiros económicos.

3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas

Para satisfazer a crescente procura do público de notas do valor facial de MOP 500, 100 e 10, a AMCM concedeu autorização ao Banco da China, um dos dois bancos agentes da emissão em Macau, a reimprimir, em Janeiro de 2002, respectivamente, um milhão, um milhão e quinhentas mil e um milhão de unidades de notas daquela denominação facial. Essa reimpressão foi autorizada pelo Regulamento Administrativo n.º 2/2002, de 18 de Janeiro, mantendo-se as notas com as características da emissão original, tendo sido emitidas com data de 2 de Fevereiro de 2002 e lançadas em circulação em Junho de 2002.

Dando continuação à série iniciada em 1993, as moedas comemorativas do Ano Lunar do Cavalo, produzidas em ouro e prata, foram emitidas em 2002. Sendo a última edição prevista ao abrigo de concurso público realizado em 1999, a produção dessas moedas foi a cargo da «Royal Mint» do Reino Unido que é uma casa de moeda internacionalmente conhecida.

Entretanto, estão em curso preparativos para a emissão de moedas comemorativas, em ouro e prata, por ocasião do 50.º Aniversário do Grande Prémio de Macau. As moedas de desenho sofisticado que são muito apreciadas por colecionadores, deverão ser lançadas em Outubro de 2003.

3.2. Promoção externa e cooperação

Exposição sobre o Euro

Por ocasião do lançamento da moeda única — Euro — da União Europeia, a AMCM e o Gabinete da Comissão Europeia

商總會、葡萄牙投資貿易及觀光局、澳門旅遊塔會展娛樂中心協辦的“歐元的誕生”展覽會活動在二月一日起在澳門旅遊塔展出。展覽會由澳門特區行政長官何厚鏞先生主持揭幕典禮。同時，歐洲聯盟委員會駐香港澳門辦事處丁國偉主任與澳金管局丁連星主席等在典禮上致詞。

由本地銀行公會、保險公會及相關社團與澳金管局聯合籌組的澳門金融學會於三月十八日舉行成立典禮。金融學會的誕生，象徵著本地區金融專業培訓進入一個新的階段。過去基於缺乏設施場地而由個別機構自行組織及開辦的短暫和實務操作為主要內容的零散培訓活動將可得以改善。同時，通過金融學會的協調安排，更可以為本地金融從業員設計開辦一些以理論研究和市場開發前瞻性為內容的各類培訓活動，包括課程班、講座、研討會或工作坊等，進一步落實提高金融服務素質的目標。澳門金融學會成立的當天，欣逢際會地邀請到諾貝爾經濟學得獎者 Joseph Stiglitz 教授到會作簡要的致詞，為大會增添喜慶色彩。

四月初，應澳金管局的邀請，中國銀行業協會代表訪問團由會長尚福林行長的率領下，一行十人蒞澳作友好訪問。期間，尚福林行長拜訪了澳門特區行政長官何厚鏞先生，並就加強兩地銀行機構的交流合作進行了坦誠的座談。此外，中國銀行業協會訪問團在澳期間受到本地銀行公會負責人的熱情接待，增進了彼此的友誼。

五月中旬，由亞洲開發銀行主辦的第三十五屆年會活動在上海舉行。金管局由行政委員會主席丁連星為代表參加是次年會活動。在會議期間，利用各種場合與各地的中央銀行負責人及監管機構代表進行了友好的接觸，並向與會者宣傳澳門特區成立以來的發展情況。此外，在年度內，澳金管局主席應中國人民銀行的邀請，並以中國代表團成員的身份出席國際貨幣基金會及世界銀行的年會活動。

藉著多年的聯繫，在六月中旬，來自葡國、安哥拉、佛得角、莫桑比克、聖東美及普林西比等葡語系國家保險監管機構代表齊集澳門，舉行第七屆葡語地區保險監管官員年會活動。澳金管局保險監察處的負責人主持了會議，並獲選為本屆理事會的主

em HongKong e Macau juntaram esforços para organizar uma Exposição sobre o Euro, a 1 de Fevereiro no Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau, em colaboração e apoio das seguintes entidades:

- Câmara de Comércio Europeia em HongKong;
- Câmara de Comércio e Indústria Francesa em HongKong;
- Investimentos, Comércio e Turismo de Portugal em Macau;
- Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau.

A cerimónia de abertura foi presidida pelo Dr. Edmund Ho, Chefe do Executivo da RAEM, com a presença do Dr. Anselmo Teng e David Ting, Chefe do Gabinete da Comissão Europeia em HongKong e Macau.

Instituto de Formação Financeira

No passado, a organização de programas de formação a profissionais estava muito dependente da iniciativa de instituições individuais devido à falta de instalações e de espaços. Esta situação vem sendo grandemente melhorada com o estabelecimento do Instituto de Formação Financeira de Macau (IFF) constituído por parceiros designadamente a AMCM, a Associação de Bancos de Macau, a Associação de Seguradoras de Macau e outras instituições. A cerimónia de inauguração que foi abrilhantada pelas valiosas perspectivas apresentadas pelo Prof. Joseph Stiglitz, laureado do Prémio Nobel em Economia, teve lugar a 18 de Março. Através do IFF, diferentes tipos de programas relacionados com a investigação e desenvolvimento do mercado podem ser oferecidos sob a forma de seminários, simpósios ou «workshops».

Associação de Bancos da China

Em princípios de Abril, a AMCM convidou a Associação de Bancos da China a visitar Macau. Liderado por Shang Fulin, Presidente da Associação, um grupo de 11 delegados foi cordialmente recebido pela Associação de Bancos de Macau. Além disso, tiveram encontros com o Dr. Edmund Ho, Chefe do Executivo da RAEM, e participaram em simpósio dos bancos locais.

35.ª Reunião Anual do Conselho de Governadores

Em meados de Maio, o Dr. Anselmo Teng foi convidado a representar a AMCM para participar na 35.ª Reunião Anual do Conselho de Governadores, convocada para Xangai pelo Banco do Desenvolvimento da Ásia. O Dr. Anselmo Teng aproveitou a oportunidade de promover Macau e estabelecer relações de amizade junto dos governadores de bancos centrais bem como dos representantes de outras autoridades de supervisão.

Além desta reunião anual, o Dr. Anselmo Teng aceitou o convite feito pelo Banco Popular da China para representar Macau e participar nas reuniões anuais do Fundo Monetário Internacional e do Banco Mundial como membro da Delegação da China.

7.ª Conferência da ASSEL

Em Junho, representantes das autoridades de supervisão de seguros de Portugal, Angola, Cabo Verde, Moçambique e São Tomé e Príncipe reuniram-se em Macau para a 7.ª Conferência da ASSEL. Esta conferência realizou-se especialmente com o

席。年會會議主要就各地保險監管工作的最新發展情況及市場資訊進行交流，以及為更好地建立完善的保監法規及保障消費者權益的立法事宜進行研究。

承接與中國保險監督管理委員會多年的合作，在六月下旬，由該委員會馬永偉主席及澳金管局行政委員會丁連星主席代表兩機構簽訂了一份諒解備忘錄，為兩機構日後的交流和合作提供更規範性的聯繫機制。同時，有關備忘錄特別就兩機構技術人員培訓學習方面商訂了制度化的交流方式。

一項由本地保險中介人協會與海外相關協會合辦的“東亞華人保險大會”活動在七月初於澳門舉行，來自兩岸四地共一千五百多位保險從業員聚首濠江，共同就業務推廣及市場開發進行經驗交流。會期內，多位來自海內外及本地保險行銷業及金融機構專業人士向與會者暢談了個人的成功心得及體會。舉行業界的交流大會活動，不單對提高保險業專業的形象和服務水平有正面的效益，同時，亦對推動本地成為區域內理想的會展中心有一定的促進作用。

就推廣澳門幣的流通使用方面，澳金管局作為一項長期的工作而進行。在年度內，得到中國銀行總行的配合，在九月二日起，首階段在廣東省內三個主要城市，廣州、中山及珠海共三百五十家營業機構內開辦澳門幣存款業務、匯入匯款及兌換業務。八月底，中國銀行劉明康行長及澳金管局行政委員會丁連星主席，聯同澳門兩家發鈔銀行負責人在北京及廣州分別召開記者會，向公眾發佈開辦有關業務的新聞訊息，並作相關的宣傳。

依照已建立的會議制度，在十月下旬，由澳金管局安排的粵澳金融合作例會在澳門召開。來自中國人民銀行廣東省廣州、深圳及珠海三地分支機構負責人蒞臨會場參加了有關的會議，並就各別市場的最新發展情況交換了訊息。同時，會議期間並特別就有關人民幣在澳門市場流通的調查情況進行了分析，並商定了跟進有關調查的工作計劃。

自去年五月，澳金管局成為亞太區打擊洗黑錢組織會員後，在年度內開展了多項不同形式的推廣宣傳活動，向市民及金融機構從業員灌輸更多有關對抗利用金融活動進行不法的洗黑錢活動的知識。在十月底，藉著第七屆澳門國際貿易投資展覽會的機

propósito de fortalecer as relações entre as autoridades de supervisão de seguros de países em que o Português seja usado como língua oficial. Durante a Conferência, houve longos debates e troca de ideias sobre as últimas evoluções do mercado segurador, estratégias que reforcem os regulamentos sobre seguros bem como directivas que visem proteger o interesse dos segurados.

A AMCM teve a honra de ser eleita Presidente desta Conferência anual.

Comissão Reguladora de Seguros da China

Em Junho, um Protocolo de Cooperação foi assinado entre a AMCM e a Comissão Reguladora de Seguros da China representados, respectivamente, pelo Dr. Anselmo Teng e Sr. Ma Rong-wei. Esta relação lançou fundações para futuras cooperações no intercâmbio, a nível da formação.

Congresso de Seguros do Leste da Ásia e China

Além da AMCM, a Associação de Seguradoras de Macau tem contribuído também com esforços para promover e desenvolver o mercado do sector segurador. Em Julho, esta cooperou com outras instituições de seguro estrangeiras na organização do Congresso de Seguros do Leste da Ásia e China em Macau. O Congresso foi activamente participado por mais de 1 500 mediadores de seguro provenientes de quatro diferentes regiões. Serviu ainda para que muitos profissionais dos sectores financeiros e seguros partilhassem as suas valiosas experiências e perspectivas. O congresso ajudou a promover Macau no circuito internacionalmente reconhecido do serviço de convenções e exposições.

Circulação da moeda da pataca

Em Agosto, o Dr. Anselmo Teng, o Sr. Liu Ming Kang (Presidente do Banco da China) e representantes dos dois bancos agentes da emissão fiduciária em Macau organizaram conferências de imprensa em Pequim e Cantão para publicitar o lançamento dos serviços bancários de depósito, remessa e câmbio de patacas na Província de Guangdong, com início a 2 de Setembro de 2002. Geograficamente, esses serviços podem ser obtidos de mais de 350 sucursais do Banco da China localizados em Cantão, Zhongshan e Zhuhai.

Reunião das Instituições Financeiras da Província de Guangdong e de Macau

Em finais de Outubro, a AMCM conduziu uma reunião regular com representantes das sucursais do Banco Popular da China de Cantão, Shenzhen e Zhuhai. Essas reuniões têm por objectivo passar em revista os recentes desenvolvimentos do mercado financeiro e bem assim discutir o relatório de investigação feito sobre a circulação do renminbi em Macau. Além disso, os participantes identificaram as acções relativas à circulação do renminbi que têm de ser realizadas até à próxima reunião ordinária.

Combate ao branqueamento de capitais

Durante o ano, a AMCM organizou inúmeras actividades para demonstrar o seu empenho no combate ao branqueamento de capitais desde que se tornou membro do Grupo da Ásia e Pacífico em Maio de 2001. Em Outubro, por exemplo, a AMCM alu-

會，澳金管局租用兩攤位向參觀的市民推介反洗黑錢的相關資料。透過這次宣傳活動，向三萬多名參觀者作了推介，收到了預期的效果。

配合由香港金融管理局承辦的東南亞澳紐金融監管組織 (SEANZA) 會議活動，澳金管局邀請全體與會代表到本澳進行一天的訪問，以了解澳門特區成立以來的發展情況。在十一月二日，香港金融管理局總裁任志剛率領一行二十二位海外嘉賓應邀到訪。當天中午，澳門特區行政長官何厚鏞先生及經濟財政司譚伯源司長與各地監管機構代表會面，並與一行共進午餐。

應澳金管局的邀請，中國人民銀行吳曉靈副行長一行在十一月初到澳門進行友好訪問。吳曉靈副行長在澳門訪問期間，就加強內地與澳門特區金融事務上的合作，特別就有關解決本地市場人民幣現鈔短缺的問題等，進行了深入和有成效的討論研究。同時，吳曉靈副行長向澳金管局提出建立兩地貨幣實時支付系統的設想，雙方亦就此問題展開了初步的探討。隨後，澳金管局派出工作小組到深圳了解當地正在推行的深圳外幣實時支付系統的籌備情況，並與有關開發單位建立了初步的聯繫，以作為在下一年度開展有關工作的重要參考。

在十一月底，由香港保險業監理處安排的“粵港澳深保監官員聯席會議”活動在當地舉行。來自中國保險監督管理委員會及澳金管局保險監察處的代表與香港保監會負責人進行了認真的工作會議，就四地保險市場的最新發展情況以及監管法規的更新概況作了介紹。此外，是次會議上特別就內地與港澳保險市場上存在已一段日子的地下保單活動作了深入和坦率的探討，彼此並就如何妥善解決有關情況提出了一些建議。會議的召開體現了四地保監機構對市場融和監管合作等方面的前景已作出了實質性的部署。

3.3. 內部組織及管理

3.3.1 架構及組織

澳金管局於二零零二年四月對內部組織架構進行調整：行政暨人事處及財政處合併為財務暨人事處。另一方面，一向由前行政暨人事處負責之採購及行政等職務，分別由兩個獨立職能部門負責；而財務暨人事處之下則增設了兩個新部門：預算部及補貼暨儲備部。

3.3.2 人力資源

對比二零零一年度，僱員人數增加了七位，其中增加最多的為上升了百分之八十六的助理技術人員組別。

gou dois pavilhões na 7.ª Feira Internacional do Comércio e Investimento de Macau para conduzir uma campanha de publicidade contra o branqueamento de capitais. O resultado dessa campanha foi reconhecido ser compensador porque a mensagem foi levada a mais de 30 000 pessoas.

SEANZA

A 2 de Novembro, a AMCM organizou uma visita de um dia a Macau para os supervisores bancários, após a sua participação no «Forum» SEANZA realizado pela «HongKong Monetary Authority». Nesse dia, o Sr. Joseph Yam, Presidente Executivo da «HongKong Monetary Authority», liderou um grupo de 22 supervisores bancários para se encontrarem e almoçarem com o Dr. Edmund Ho, Chefe do Executivo da RAEM, bem como com o Dr. Francis Tam, Secretário para a Economia e Finanças da Região Administrativa Especial.

Outras actividades

A convite da AMCM, Wu Xiaoling, Vice Governadora do Banco Popular da China visitou Macau em princípios de Novembro. Wu Xiaoling apresentou valiosas opiniões sobre a forma de reforçar as relações de trabalho bem como de resolver problemas relacionados com deficiências na circulação das notas de renminbi em Macau. Outrossim, a AMCM realizou estudos preliminares com o Banco Popular da China sobre a implementação do sistema de compensação interbancário em tempo real (RTGS), em resposta às sugestões feitas por Wu Xiaoling. Para permitir o início da respectiva tarefa durante o ano, a AMCM enviou um grupo de trabalho a Shenzhen para estudar a operação do RTGS em relação a moedas estrangeiras.

Em finais de Novembro, a AMCM participou na «Reunião Conjunta dos Reguladores de Seguros de Guangzhou, HongKong, Macau e Shenzhen» organizado pelo Comissariado de Seguros em HongKong. Durante o encontro, os representantes dos reguladores de seguros conduziram longos debates e contribuíram com valiosas informações em áreas tais como o enquadramento regulador bem como as recentes evoluções do mercado. Além disso, os reguladores analisaram também formas práticas de combate à prática ilegal associada à venda ilícita de apólices de seguro vida a residentes do Continente, por parte de seguradoras de Macau e de HongKong.

3.3. Organização e gestão internas

3.3.1. Estrutura e organização

Em Abril de 2002, a estrutura organizacional da AMCM sofreu ligeiras mudanças, de que resultou a fusão do Departamento Administrativo e de Recursos Humanos com o Departamento Financeiro para formar o Departamento Financeiro e de Recursos Humanos. Por outro lado, as funções de aquisição e de administração, que faziam parte do anterior Departamento Financeiro e de Recursos Humanos, tornaram-se em unidades funcionais autónomas. Ao mesmo tempo, duas novas unidades foram criadas sob a dependência do Departamento Financeiro e de Recursos Humanos, designadamente o Núcleo do Orçamento e o Núcleo de Bonificação e Reserva.

3.3.2 Recursos humanos

O quadro de pessoal cresceu em sete trabalhadores comparado com o ano anterior, verificando-se a maior percentagem de aumento de 86% no grupo de pessoal técnico auxiliar.

表 I. 二零零零年至二零零二年人力資源趨勢表

	二零零零年	二零零一年	二零零二年
年度僱員人數(年末) ^(*)	133	133	140
管理及顧問階層	15	16	16
主任	11	11	10
高級技術員	46	50	51
助理技術員	8	7	13
文員	40	38	39
庶務員	13	11	11

(*) 註：不包括行政委員會的成員。

3.3.3 培訓及出席會議

為了提高員工的專業知識及技能，二零零二年組織了多項培訓活動，參與的共二百二十七人次，範疇主要集中在銀行和保險監察，以及其他與澳金管局職能有關之技術領域。

雖然主要的培訓活動均屬技術性及專業性的課程，然而澳金管局並沒有忽視資訊領域的專門培訓，同時亦繼續為高等教育學習提供財政上的資助。

在二零零二年度開展的培訓活動，可概括為以下幾方面：

- 技術專業方面的培訓——31 人次；
- 研討會及“工作坊”——29 人次；
- 資訊方面的培訓——6 人次；
- 語言課程培訓——26 人次；
- 高等教育課程——2 人次。

此外，二零零二年內行政委員會成員及領導人員代表澳金管局出席了多項國際性會議，其中包括：

- 於加拿大溫哥華由“亞太地區打擊清洗黑錢組織”舉辦的清洗黑錢的方法及趨勢工作坊；
- 於南韓漢城召開的亞洲私人退休基金會會議活動；
- 於日本東京召開的第二十一屆東亞保險會議活動；
- 於智利聖地亞哥召開的第九屆“國際保險監管機構協會”年會活動；
- 於南非開普敦市舉行的第十二屆銀行監察官員國際會議活動；
- 於馬來西亞吉隆坡召開的第四屆 SEACEN/APEC 銀行監察員會議活動；
- 於瑞士巴塞爾召開的“國際清算銀行”年會活動；

Quadro I 3.3.2. Evolução dos recursos humanos da AMCM, 2000-2002

	2000	2001	2002
Pessoal ao serviço no final do ano ¹	133	133	140
Direcção e Assessoria	15	16	16
Chefia	11	11	10
Técnico	46	50	51
Técnico-auxiliar	8	7	13
Administrativo	40	38	39
Auxiliar	13	11	11

Nota: ¹ Não inclui os membros do Conselho de Administração.

3.3.3 Acções de formação e de representação

Com o objectivo de elevar o nível de conhecimentos profissionais e as aptidões dos trabalhadores, um total de 227 acções de formação foi organizado em 2002, as quais estavam orientadas primordialmente sobre questões específicas relacionadas com a supervisão bancária e de seguros, assim como com outras áreas técnicas no âmbito das operações da AMCM.

Enquanto que os cursos de natureza técnica e profissional foram os que mais frequência obtiveram, a formação na área específica da informática não foi descurada na intervenção. Continuou-se também a apoiar o pessoal financiando-lhes os estudos superiores.

A distribuição das acções de formação realizadas durante o ano fica assim resumida:

- * Acções em áreas técnico-profissionais — 31 participantes
- * Seminários e «Workshops» — 29 participantes
- * Acções na área da informática e documentação — 6 participantes
- * Cursos de línguas — 26 participantes
- * Cursos de nível superior — 2 participantes

Além disso, a AMCM fez-se representar, através dos membros do Conselho de Administração e de quadros superiores, em diversas reuniões internacionais de que se destacam:

- * «Workshop» sobre Métodos e Tipologia de Branqueamento de Capitais, da APG em Vancouver, Canada;
- * Conferência sobre Fundos de Pensões Privados na Ásia, em Seul, Coreia do Sul;
- * 21.ª Congresso Anual de Seguros do Leste da Ásia, em Tóquio, Japão;
- * 9.ª Conferência Anual da «International Association of Insurance Supervisors» (IAIS), em Santiago de Chile;
- * 12.ª Conferência Anual dos Supervisores Bancários, na Cidade do Cabo, África do Sul;
- * 4.ª Conferência SEACEN/APEC dos Directores de Supervisão, em Kuala Lumpur, Malásia;
- * Reunião anual do «Bank for International Settlements» em Basileia, Suíça;

• 於新加坡由 MAS-IAIS 為亞洲保險監管員舉辦的保險監管研討會活動；

• 於美國華盛頓召開的“國際保險反詐騙協會”年會活動；

• 於澳門舉行的第七屆“葡語系國家/地區保險監管專員協會”年會活動；

• 於澳洲布里斯班召開的“亞太地區打擊清洗黑錢組織”年會活動；

• 於中國上海舉行的第三屆“亞洲開發銀行”年會及區域經濟前景與合作研討會活動；

• 於美國華盛頓召開的“國際貨幣基金會”及“世界銀行”春季會議活動。

3.3.4 內部及外部稽查

除了對澳門金融管理局、汽車及航海保障基金及澳門金融管理局人員福利基金的會計帳目進行定期審計，內部審計辦公室還致力提升本局內部運作程序的效能和效率。另外，內部審計辦公室亦為上述三個實體的外聘核數師及澳門特區審計署提供所需的協助。

作為一個獨立的審計單位，內部審計辦公室會繼續維持獨立、客觀審計工作，並參與具附加值的改善本局運作程序的設計，透過這種系統性及紀律性的方法協助本局改善風險管理、監控及管治的程序。在行政委員會的支持和指引，以及各部門的合作和協助下，業務審計的整體目標基本達到。

4. 財務報告

4.1. 資產負債表分析

截至二零零二年十二月三十一日，澳金管局的主要財政狀況可參考下方之資產負債表。資產及負債分別錄得百分之三點七及百分之三點四的增長，而資本儲備亦上升了百分之六點八。

表 II. 資產負債表項目變動

(百萬澳門幣計)

項目	二零零一年 十二月三十一日	二零零二年 十二月三十一日	變動	
			數值	%
資產	39,271.1	40,716.3	1,445.2	3.7
外匯儲備	28,177.3	30,527.4	2,350.1	8.3
內部信貸及其他投資	10,475.0	9,695.7	-779.3	-7.4
其他資產	618.8	493.2	-125.6	-20.3
負債	36,193.6	37,430.2	1,236.6	3.4

* Seminário da Autoridade Monetária de Singapura/IAIS para Directores da Ásia de Supervisão Bancária, em Singapura;

* Reunião anual da «International Association of Insurance Fraud Agencies» em Washington, EUA;

* 7.ª Reunião da Associação dos Supervisores de Seguros Lusófonos, em Macau;

* Reunião anual do Grupo para a Ásia e Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais, em Brisbane, Austrália;

* Reunião do Banco do Desenvolvimento da Ásia e Seminário sobre as Perspectivas Económicas da Região e Gestão Corporativa, em Xangai, China;

* Reuniões da Primavera do Fundo Monetário Internacional e do Banco Mundial, em Washington, EUA.

3.3.4. Auditoria interna e externa

Além da auditoria financeira periódica à contabilidade da AMCM, ao Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo e ao Fundo de Previdência do Pessoal da AMCM, o Gabinete de Auditoria Interna centrou-se também sobre a eficácia e a eficiência das operações da AMCM. Além disso, foi dado o necessário apoio aos auditores externos sobre a auditoria independente das três entidades acima mencionadas, bem como ao Comissariado de Auditoria de Macau.

Como unidade de auditoria independente, continuou-se a fornecer garantias independente e objectiva e actividade de consultoria destinada a dar valor acrescentado e a melhorar as operações da AMCM. A adopção desta abordagem sistemática e disciplinada tem por objectivo auxiliar a administração da AMCM a melhorar os procedimentos de gestão de risco, controlo e de gestão pública.

Com o apoio e instruções do Conselho de Administração e a cooperação e auxílio dos departamentos visados, os objectivos globais das auditorias operacionais têm sido alcançados.

4. Contas de gerência

4.1. Análise do balanço

A situação patrimonial da AMCM, reportada a 31 de Dezembro de 2002, está explicitada no seguinte quadro síntese do seu balanço, verificando-se aumento do activo e passivo, respectivamente de 3,7% e 3,2%, enquanto nas reservas patrimoniais houve uma mais valia de 6,8%.

Q.1.2. Evolução do balanço 2001-2002

(10⁶ patacas)

Rubricas	31.12.01	31.12.02	Variação	
			Valor	%
Activo	39,271.1	40,716.3	1,445.2	3,7
— Reserva Cambial	28,177.3	30,527.4	2,350.1	8,3
— Crédito interno e outras aplicações	10,475.0	9,695.7	-779.3	-7,4
— Diversos	618.8	493.2	-125.6	-20,3
Passivo	36,193.6	37,430.2	1,236.6	3,4

(百萬澳門幣計)

(10⁶ patacas)

項目	二零零一年 十二月三十一日	二零零二年 十二月三十一日	變動	
			數值	%
公共部門存款	4,940.2	6,861.7	1,921.5	38.9
金融機構存款	1,637.3	1,836.9	199.6	12.2
負債證明書	1,948.5	2,087.7	139.2	7.1
金融票據	16,927.5	15,837.5	-1,090.0	-6.4
特別負債	10,721.2	10,734.6	13.4	0.1
雜項	18.9	71.8	52.9	279.9
資本儲備	3,077.5	3,286.1	208.6	6.8
資本滾存	1,464.0	1,521.4	57.4	3.9
一般風險準備				
金	1,206.0	1,362.0	156.0	12.9
本年度盈餘	407.5	402.7	-4.8	-1.2

4.1.1 資產變動概況

資產總值近三百零五億二千七百四十萬澳門幣的外匯儲備，是澳金管局資產項目下的最主要組成部分，這是由於對外資產高度集中在銀行體系，同時亦優先考慮以外幣為單位的資產。在年內第二及第三季度，銀行存款持續增加，第四季度雖錄得輕微下跌，但年終時比去年大幅增加了二十二億七千五百九十萬澳門幣。相反，證券投資則比去年減少了四億四千五百五十萬澳門幣（跌幅達百分之六點二）。

雖然“內部信貸及其他投資”項目相對其他項目有下跌的情況，但其中的外幣投資部分相對去年的數字卻增加了五億八千八百六十萬澳門幣，增幅達百分之十點九，相對外匯儲備的總額而言，則增加了百分之一。

4.1.2 負債變動概況

金融票據作為流動資金的循環工具，繼續成為澳金管局負債項目下的最主要組成部分，佔總負債的百分之四十二點三，但相對二零零一年則下降百分之六點四。

在澳金管局資產負債表中，因加入澳門特別行政區儲備基金而出現的“特別負債”項目，繼續佔有重要的比重，約佔總負債的百分之二十八點七。雖然其總數值較去年有輕微上升，但佔總負債的比重卻減少了百分之一。

在其他負債項目下，金融機構在澳金管局的存款及負債證明書分別增長約百分之十二點二及百分之七點一，總額約為十八億三千七百萬及二十億八千八百萬澳門幣。這表明了主要的經濟產

Rubricas	31.12.01	31.12.02	Variação	
			Valor	%
— Depósitos do sector público	4,940.2	6,861.7	1,921.5	38,9
— Depósitos de liquidez	1,637.3	1,836.9	199.6	12,2
— Garantia de emissão	1,948.5	2,087.7	139.2	7,1
— Bilhetes monetários	16,927.5	15,837.5	-1,090.0	-6,4
— Fundos consignados	10,721.2	10,734.6	13.4	0,1
— Diversos	18.9	71.8	52.9	279,9
Reservas patrimoniais	3,077.5	3,286.1	208.6	6,8
— Dotação patrimonial	1,464.0	1,521.4	57.4	3,9
— Provisões para riscos gerais	1,206.0	1,362.0	156.0	12,9
— Resultado do exercício	407.5	402.7	-4.8	-1,2

4.1.1. Evolução do activo

A reserva cambial, com cerca de MOP 30 527,4 milhões, constituiu a principal componente dos activos da AMCM, por virtude da maior concentração na banca dos activos sobre o exterior e das preferências de denominação em divisas externas. Os depósitos bancários mantiveram, no decurso dos 2.º e 3.º trimestres, um continuado acréscimo tendo feito uma ligeira inflexão na última quadra, mas o ano terminou com um significativo aumento de MOP 2 275,9 milhões sobre o período anterior. Em contrapartida, as obrigações voltaram a assumir destaque com um decréscimo de 445,5 milhões de patacas, que corresponde a uma menor valia da ordem de 6,2% sobre os valores registados no ano anterior.

Não obstante a rubrica «Crédito interno e outras aplicações» ter apresentado uma quota inferior, em termos percentuais, no conjunto de outros agregados, as aplicações em moeda externa cresceram em 10,9%, com um aumento de MOP 588,6 milhões, sobre valores homogêneos de 2001, e em cerca de 1% no cômputo global das reservas cambiais.

4.1.2. Evolução do passivo

Actuando como um instrumento de reciclagem da liquidez, os bilhetes monetários mantiveram-se como a componente mais significativa das responsabilidades da AMCM, com 42,4%, apesar do decréscimo de 6,4% comparativamente com os valores de 2001.

Os «fundos consignados», resultantes da integração do Fundo de Reserva da RAEM no balanço da AMCM, apesar de um ligeiro aumento nos montantes, viram reduzidos a sua quota em cerca de 1%, continuando contudo a deter cerca de 28,7%, do total dos passivos.

Outras componentes do passivo, tais como depósitos de liquidez dos bancos na AMCM e certificados de garantia de emissão de notas aumentaram em cerca de 12,2% e 7,1%, para MOP 1 837 milhões e MOP 2 088 milhões, respectivamente. Traduzindo uma recuperação sólida na maioria das actividades eco-

業部門在二零零二年均出現明顯復甦，尤其是旅遊業，使公共部門的存款在年底時達至六十八億六千二百萬澳門幣，增幅為百分之三十八點九。

4.1.3 資本儲備變動概況

二零零二年度高水平的營運結餘使一般風險準備金出現百分之十二點九的增長，而資本滾存亦增長百分之三點九，達十五億二千一百萬澳門幣。

一般風險準備金的顯著增幅，反映澳金管局一貫奉行的審慎管理政策，同時，亦由於國際金融市場出現波動的情況，而必須增加撥備。

二零零二年度的盈餘為四億零二百七十萬澳門幣，面對當前的整體經濟形勢，確實是十分理想的成績。

4.2. 損益分析

表 III. 損益報告表

(以百萬澳門幣計)

項目	二零零一年	二零零二年	變動	
			數值	%
營運收益	558.5	544.2	-14.3	-2.6
行政收益	97.9	122.1	24.2	24.7
行政開支	110.1	111.9	1.8	1.6
準備金撥款	142.0	156.0	14.0	9.9
其他收益	2.9	2.5	-0.4	-13.8
其他開支	1.2	0.9	-0.3	-25.0
員工福利基金撥款	0	0	0	0.0
非經常性損益	1.4	2.4	1.0	71.4
前期損益	0.1	0.3	0.2	200.0
盈餘淨額	407.5	402.7	-4.8	-1.2

4.2.1 營運結餘

由於奉行審慎管理儲備的政策，二零零二年度的營運結餘達五億四千四百二十萬澳門幣，較預算的金額為高。就美國國庫債券的投資所採取的對沖策略，大大減少了債券投資組合可能出現的損失。在年內的第一季度，國庫債券的表現因息率下調及銀行利率低企的緣故，而導致價格波動甚大。市場在其後的六個月內反彈，但在十月及十一月再度下跌，至年終才稍為上升。

在十二月中，受中東局勢不穩定因素影響，美元價格相對其他外幣下跌，澳金管局因而獲得全年超過八千五百萬澳門幣的收益。

nómicas, ao longo do ano, nomeadamente no sector do turismo, verificou-se um maior nível de depósitos do sector público, que cresceu 38,9% para MOP 6 862 milhões.

4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial

Do nível elevado dos resultados operacionais do ano resultou um acréscimo de 12,9% nas provisões para riscos gerais, enquanto que a dotação patrimonial apresentava um aumento de 3,9%, com um total de MOP 1 521 milhões.

O reforço substancial nas provisões para riscos gerais traduzem a continuação de uma política prudente nessa matéria, já seguida na AMCM em anos anteriores, mas a que a grande instabilidade nos mercados financeiros internacionais veio conferir maior acuidade.

O ano findou com um resultado líquido positivo de MOP 402,7 milhões que, na conjuntura económica em que decorreu o ano de 2002, se pode considerar extremamente satisfatório.

4.2. Análise dos resultados

Q.I.2. Evolução dos resultados do exercício 2001-2002

(10⁶ patacas)

Rubricas	2001	2002	Variação	
			Valor	%
— Resultados operacionais	558.5	544.2	(14.3)	(2,6)
— Receitas administrativas	97.9	122.1	24.2	24,7
— Custos administrativos	110.1	111.9	1.8	1,6
— Dotações para provisões	142.0	156.0	14.0	9,9
— Outros proveitos	2.9	2.5	(0.4)	(13,8)
— Outros custos	1.2	0.9	(0.3)	(25,0)
— Dotação para o Fundo de Previdência	0,0	0,0	0	0,0
— Resultados extraordinários	1.4	2.4	1.0	71,4
— Resultados relativos a exercícios anteriores	0.1	0.3	0.2	200,0
— Resultado líquido	407.5	402.7	(4.8)	(1,2)

4.2.1. Resultados operacionais

Os resultados operacionais do ano, de MOP 544,2 milhões, foram superiores às previsões orçamentais, mercê de uma gestão prudente dos fundos, em que eventuais prejuízos na carteira de títulos foram minimizados com a abertura de posições de futuros dos «U.S. Treasuries». Os juros de títulos de dívida pública acentuaram a sua queda, durante o 1.º trimestre do ano, acompanhando a taxa dos bancos, em que se verificaram bruscas flutuações de preços. Contudo houve uma nítida recuperação nos dois trimestres seguintes, descida, em Outubro e Novembro, mas nova escalada no último mês do ano.

Da apreciação de divisas resultou um ganho de mais de MOP 85 milhões, registado em especial em Dezembro, quando o dólar americano começou a resvalar perante outras divisas estrangeiras, dado o clima de instabilidade política que se começou a gerar à volta da situação no Médio Oriente.

至於由外間受託基金經理管理的儲備方面，全年錄得二億零十萬澳門幣的收益。總體而言，受託基金經理取得的回報率接近原定的基準點，達百分之六點三。

總結來說，二零零二年度所獲得的實際盈餘較預期的一億三千萬澳門幣為高，達四倍之多。

4.2.2 其他收入及支出

由於來自博彩專營稅的收入表現理想，行政收益錄得百分之二十四點七的增長。相對二零零一年度的支出，行政開支亦錄得百分之一點六的輕微增長，主要是由於在年內需支付中國銀行增印紙幣的費用。

4.3. 結餘分配建議

鑑於上述的情況，以及三月十一日第14/96/M號法令核准的“澳門金融管理局組織章程”第三十一條的規定，行政委員會建議將二零零二年度總額為四億零二百六十五萬九千五百五十五點二七澳門幣的盈餘淨額作如下分配：

- 撥予澳門特區政府三億五千萬澳門幣。
- 撥予澳門金融管理局“712 — 累積結餘，財產儲備”帳戶五千二百六十五萬九千五百五十五點二七澳門幣。

二零零三年三月十七日於澳門

行政委員會：

主席：丁連星

行政委員：潘志輝

何兆基

盧文輝

Os gestores externos, por seu lado, tiveram um retorno global na ordem dos MOP 200,1 milhões, resultado este que se aproxima do «benchmark», obtendo uma taxa de retorno anualizado de 6,39%.

O valor dos resultados operacionais registados no ano foi, em quatro vezes superior à previsão orçamental, de MOP 130 milhões.

4.2.2. Outros proveitos e custos

As receitas administrativas obtiveram um aumento de 24,7% derivado do comportamento favorável das receitas provenientes do imposto sobre a concessão do jogo.

Os custos administrativos, inferiores àquelas em mais de dez milhões de patacas, por sua vez registaram também um pequeno aumento relativo, de 1,6%, em comparação com o ano de 2001, proveniente dos custos de reimpressão de notas fiduciárias, para o Banco da China.

4.3. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção o exposto nos números anteriores, bem como o disposto no artigo 31.º do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Conselho de Administração propõe a seguinte aplicação do resultado líquido do exercício de 2002, no valor de MOP 402 659 555,27 (quatrocentos e dois milhões, seiscentos e cinquenta e nove mil, quinhentas e cinquenta e cinco patacas e vinte sete avos):

* Para a RAEM, MOP 350 000 000,00 (trezentos e cinquenta milhões de patacas);

* Para incorporação na conta «712 — Resultados acumulados, dotação patrimonial», da AMCM, MOP 52 659 555,27 (cinquenta e dois milhões, seiscentos e cinquenta e nove mil quinhentas e cinquenta e cinco patacas e vinte sete avos).

Macau, aos 27 de Março de 2003.

O Conselho de Administração:

Anselmo Teng, presidente.

António José Félix Pontes, administrador.

António Maria Ho, administrador.

Rufino de Fátima Ramos, administrador.

澳門金融管理局資產負債表

於二零零二年十二月三十一日

(澳門幣)

項目	資產毛額	預備金及折舊	資產淨值	項目	負債
外匯儲備	30,527,410,560.10		30,527,410,560.10	澳門幣負債	37,358,840,010.24
銀行結存	20,209,550,247.10		20,209,550,247.10	金融體系結存	8,698,652,395.55
海外債券	6,763,086,841.30		6,763,086,841.30	負債證明書	2,087,675,806.66
外託管理基金	3,537,813,110.50		3,537,813,110.50	金融票據	15,837,500,000.00
其他外匯儲備	16,960,361.20		16,960,361.20	應付票據	20,270.00
				特別負債	10,734,588,207.23

(澳門幣)

項目	資產毛額	預備金及折舊	資產淨值	項目	負債
本地區信貸及其他投資	9,695,729,580.46		9,695,729,580.46	其他負債	403,330.80
澳門幣部份	3,722,403,873.02		3,722,403,873.02	外幣負債	18,595.60
指定款項投資	3,383,869,901.16		3,383,869,901.16	外地居民	18,595.60
本地區硬幣	251,539,900.31		251,539,900.31		
其他投資	86,994,071.55		86,994,071.55	應付票據	18,595.60
外幣部份	5,973,325,707.44		5,973,325,707.44		
指定款項投資	5,973,325,707.44		5,973,325,707.44	其他負債	71,366,578.96
其他資產	615,852,201.67	122,636,286.91	493,215,914.76	資本儲備	3,286,130,870.52
房屋及設置	344,449,320.53	120,790,772.51	223,658,548.02	資本滾存	1,521,446,731.55
其他固定資產	9,998,056.49	1,845,514.40	8,152,542.09	一般風險準備金	1,362,024,583.70
其他資產	261,404,824.65	0.00	261,404,824.65	本年度盈餘	402,659,555.27
總資產	40,838,992,342.23	122,636,286.91	40,716,356,055.32	總負債	40,716,356,055.32
對銷帳					
應收抵押及擔保	998,577,368.61				
其他對銷帳	30,287,583,448.39				

Balanço da Autoridade Monetária de Macau
em 31 de Dezembro de 2002

(Patacas)

Rubricas	Activo bruto	Provisões e amortizações	Activo líquido	Rubricas	Passivo
Reservas cambiais	30,527,410,560.10		30,527,410,560.10	Responsabilidades em patacas	37,358,840,010.24
Depósitos e contas correntes	20,209,550,247.10		20,209,550,247.10	Depósitos e contas correntes	8,698,652,395.55
Títulos de crédito	6,763,086,841.30		6,763,086,841.30	Títulos garantia emissão notas	2,087,675,806.66
Fundos discricionários	3,537,813,110.50		3,537,813,110.50	Títulos int. no merc. monetário	15,837,500,000.00
Outras reservas cambiais	16,960,361.20		16,960,361.20	Cheques e ordens a pagar	20,270.00
				Recursos consignados	10,734,588,207.23
Crédito interno e outras aplicações	9,695,729,580.46		9,695,729,580.46	Outras responsabilidades	403,330.80
				Responsabilidades em M. Externa	18,595.60
Em patacas	3,722,403,873.02		3,722,403,873.02	Residentes no exterior	18,595.60
Aplic. de recursos consignados	3,383,869,901.16		3,383,869,901.16		
Moeda metálica do Território	251,539,900.31		251,539,900.31	Cheques e ordens pagar	18,595.60
Outras aplicações	86,994,071.55		86,994,071.55		
Em moeda externa	5,973,325,707.44		5,973,325,707.44	Outros valores passivos	71,366,578.96

(Patacas)

Rubricas	Activo bruto	Provisões e amortizações	Activo líquido	Rubricas	Passivo
Aplic. de recursos consignados	5,973,325,707.44		5,973,325,707.44		
Outros valores activos	615,852,201.67	122,636,286.91	493,215,914.76	Reservas patrimoniais	3,286,130,870.52
Imóveis e equipamento	344,449,320.53	120,790,772.51	223,658,548.02	Dotação patrimonial	1,521,446,731.55
Outras imobilizações	9,998,056.49	1,845,514.40	8,152,542.09	Provisões para riscos gerais	1,362,024,583.70
Outros valores activos	261,404,824.65	0.00	261,404,824.65	Resultado do exercício	402,659,555.27
Total do activo	40,838,992,342.23	122,636,286.91	40,716,356,055.32	Total do passivo	40,716,356,055.32
Contas de ordem —					
Valores recebidos em depósito, cobrança ou caução	998,577,368.61				
Outras contas de ordem	30,287,583,448.39				

澳門金融管理局二零零二年度損益計算表

(澳門幣)

開支		收益	
營運開支	648,071,655.09	營運收益	1,192,266,577.78
利息及佣金支出	422,332,186.75	利息及股息收益	770,321,073.35
變賣投資虧損	197,163,957.20	外託基金收益	200,536,783.50
重估價虧損	28,573,919.60	變賣投資收益	16,173,363.50
其他開支	1,591.54	重估價收益	205,235,345.29
		其他收益	12.14
行政開支	111,859,026.32	經常性收益	124,528,983.38
人事費用	74,791,720.36	行政收益	122,065,102.60
第三者供應之物品	3,186,950.58	發行紀念幣利潤	1,441,920.48
第三者提供之服務	13,809,967.37	非營運收益	1,021,960.30
固定資產折舊攤分	20,070,388.01	非經常性收益	2,434,143.73
其他經常性開支	156,886,112.44	前期收益	733,621.94
非營運開支	886,112.44		
一般風險準備金	156,000,000.00		
非經常性虧損	8,769.45		
前期損失	478,208.26		
本年度盈餘淨額	402,659,555.27		
總計	1,319,963,326.83	總計	1,319,963,326.83

Demonstração dos Resultados Relativos ao Exercício de 2002

(Patacas)

Custos		Proveitos	
Custos operacionais	648,071,655.09	Proveitos operacionais	1,192,266,577.78
Juros e comissões suportados	422,332,186.75	Juros e dividendos auferidos	770,321,073.35
Prejuízos realizados em vendas	197,163,957.20	Lucros de fundos discricionários	200,536,783.50
Prejuízos de reavaliação	28,573,919.60		
Outros custos	1,591.54	Lucros realizados em vendas	16,173,363.50
Custos administrativos	111,859,026.32		
		Lucros de reavaliação	205,235,345.29
Custos com pessoal	74,791,720.36	Outros proveitos	12.14
Fornecimentos de terceiros	3,186,950.58		
Serviços de terceiros	13,809,967.37	Receitas correntes	124,528,983.38
Dotações para amortizações do imobilizado	20,070,388.01		
Outros custos correntes	156,886,112.44	Receitas administrativas	122,065,102.60
Custos inorgânicos	886,112.44	Lucros de moedas comemorativas	1,441,920.48
Provisões para riscos gerais	156,000,000.00	Proveitos inorgânicos	1,021,960.30
Perdas Extraordinárias	8,769.45	Ganhos extraordinários	2,434,143.73
Perdas relativas a exercícios anteriores	478,208.26	Ganhos relativos a exercícios anteriores	733,621.94
Resultado líquido de exercício	402,659,555.27		
Total	1,319,963,326.83	Total	1,319,963,326.83

澳門金融管理局監察委員會
關於二零零二年度財務報告書的意見

監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款規定的職權，對澳門金融管理局在二零零二年度開展的業務工作進行監察。

有關的監察工作主要是透過澳門金融管理局每月按時送交的財務報告和行政委員會所給予的合作而進行的。

經分析二零零二年十二月三十一日的資產負債表及損益計算表後，得出以下結論：

Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o
relatório e contas de exercício de 2002

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização acompanhou o desenvolvimento da actividade da gestão da AMCM ao longo do exercício de 2002.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pela AMCM, tendo obtido do respectivo Conselho de Administração todos os esclarecimentos que lhe foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao Balanço e à Demonstração dos Resultados do Exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2002, evidencia-se:

1. 主要會計項目的數值及演變如下（以澳門幣百萬元計）：

項目	二零零二年 十二月三十一日	二零零一年 十二月三十一日	增長率(%)
總淨資產	40,716	39,271	3.7
外匯儲備	30,527	28,177	8.3
總資本儲備	3,286	3,077	6.8
總收益	1,320	1,573	-16.1
總開支	917	1,165	-21.3
本年度盈餘	403	408	-1.2

2. 在資產方面有所增長主要是由於外匯儲備方面錄得百分之八點三的增長，但其他項目（本地區信貸及其他資產方面）則錄得負增長。

3. 在資本儲備方面，值得一提的是一般風險準備金增加了澳門幣一億五千六百萬元。加上結餘轉移，至二零零二年十二月三十一日止，一般風險準備金已達至澳門幣十三億六千二百萬元。

4. 總收益錄得了百分之十六點一的下降，但是，總開支額錄得更大幅度的減少（達百分之二十一點三），故此，二零零二年度之盈餘與去年大致相同。

5. 現金流量（包括淨盈餘、準備金、攤銷及折舊）達五億七千八百七十萬澳門幣，佔全年總收益的百分之四十三點八。

6. 基本保障比率（減去一年期以下外幣負債的外匯儲備與澳門幣負債之間的關係）為百分之一百零八點九，較法定的百分之九十最低限額為高。

基於以上所述，監察委員會根據三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款 e 項的規定，於二零零三年三月二十七日舉行的會議上議決如下：

a) 澳門金融管理局能適當及如期地提交所需的資料及會計帳項；

b) 認同截至二零零二年十二月三十一日止的資產負債表及損益計算表均能清楚闡明澳門金融管理局的資產及財務狀況，亦明確地顯示出澳門幣負債及外匯儲備的組合；

c) 對二零零二年呈交的帳目顯示出澳門金融管理局的良好財政狀況予以祝賀；

d) 鑒於金融管理局二零零二經濟年度的財務報告書與現實相符，故特予通過。

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhões de patacas):

Descrição	31.12.02	31.12.01	Tx. Cres.(%)
Total do activo líquido	40 716	39 271	3,7
Reservas cambiais	30 527	28 177	8,3
Total das reservas patrimoniais	3 286	3 077	6,8
Total dos proveitos	1 320	1 573	- 16,1
Total dos custos	917	1 165	- 21,3
Resultado líquido do exercício	403	408	- 1,2

2. O aumento no activo deveu-se principalmente, à evolução da reserva cambial com um crescimento de 8,3%, na medida em que as outras rubricas (crédito interno e outros valores activos) sofreram diminuições.

3. Nas reservas patrimoniais é de assinalar o reforço das provisões para riscos gerais em mais MOP 156.0 milhões, por transferência dos resultados, pelo que o seu valor, em 31 de Dezembro de 2002, ascendia a MOP 1,362 milhões.

4. Os proveitos registaram um decréscimo de 16,1%, no entanto, os custos tiveram uma redução superior (21,3%), tendo o resultado líquido de 2002 sido praticamente igual ao do exercício anterior.

5. O montante dos meios libertos (agregado do resultado líquido, provisões, amortizações e reintegrações) atingiu MOP 578,7 milhões, representando cerca de 43,8% dos proveitos totais.

6. O índice de cobertura primária (relação entre a reserva cambial, deduzida das responsabilidades em moeda estrangeira a menos de um ano e as responsabilidades em patacas) apresentava o valor de 108,9%. o que é superior ao mínimo exigido por lei (90%).

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida no dia 27 de Março de 2003, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Registrar a forma eficiente e oportuna com que, no âmbito da AMCM, se disponibilizaram os elementos contabilísticos e os esclarecimentos solicitados;

b) Considerar claros e elucidativos quanto à situação patrimonial e financeira da AMCM, os elementos contabilísticos constantes do Balanço e Demonstração dos Resultados em 31/12/02, bem como à cobertura da emissão monetária e à composição da reserva cambial;

c) Congratular-se com a evolução positiva da situação financeira da AMCM, evidenciada pelos documentos de prestação de contas de 2002;

d) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2002 estão em condições de merecer a adequada aprovação.

二零零三年三月二十七日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

(是項刊登費用為 \$48,304.00)

第 014/2003-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年四月份到期）

第 27/2001 號行政法規對六月五日第 38/89/M 號法令訂定的保險中介人活動的法律制度進行修訂；

鑒於執行保險中介人活動法例第三十條所指的處罰職權，原屬行政長官之權限，後將有關之權限授予經濟財政司司長，其後透過二零零三年三月二十五日第 37/2003 號批示，再將此職權轉授予澳門金融管理局行政委員會；

根據經第 27/2001 號行政法規修訂的六月五日第 38/89/M 號法令第三十七條第二項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈由二零零三年四月二十六日起廢止以下因未有繳納二零零三年度從事保險中介活動登記費之保險中介人的許可：

保險代理人（個人）

Agentes de seguros (Pessoas singulares)

APS 5034 庄雪云 Joana Chong aliás Chong Sut Wan

APS 5050 馮美好 Fong Mei Hou

APS 5055 甄治海 Ian Chi Hoi

APS 5070 廖淑瀾 Lio Sok Lan

APS 5079 江少華 Kong Sio Wa

二零零三年五月九日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,595.00)

Macau, aos 27 de Março de 2003.

Leonel Alberto Alves, presidente.

Lam Bun Jong, vogal.

Lao Pun Lap, vogal.

(Custo desta publicação \$ 48 304,00)

Aviso n.º 014/2003-AMCM

Assunto: Aplicação de sanção de revogação da autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros — Não pagamento das taxas de registo relativas ao ano de 2003 (Renovações em Abril de 2003)

O Regulamento Administrativo n.º 27/2001 procedeu a alterações no regime jurídico do exercício da actividade de mediação de seguros, estabelecido pelo Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho;

Considerando que a aplicação das penas referidas no artigo 30.º do diploma regulador da actividade de mediação de seguros é da competência originária de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, o qual delegou a mesma no Secretário para a Economia e Finanças, que, por sua vez, a delegou no Conselho de Administração da AMCM, pelo despacho n.º 37/2003, de 25 de Março;

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo e por força do n.º 2 do artigo 37.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, faz saber que, aplicou, aos mediadores abaixo identificados, a pena de revogação da autorização, com efeitos a 26 de Abril de 2003, por não pagamento das taxas de registo para o exercício da actividade de mediação de seguros no ano de 2003:

Autoridade Monetária de Macau, aos 9 de Maio de 2003.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零三年二月二十八日

Em 28 de Fevereiro de 2003

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
		澳門幣 (Patacas)	
外匯儲備 Reservas cambiais	31,833,248,100.00	澳門幣負債 Responsabilidades em patacas	39,075,457,108.69
黃金及白銀 Ouro e prata	0.00	金融機構存款 Depósitos de instituições de crédito monetárias	1,877,277,542.93
銀行結存 Depósitos e contas correntes	21,735,358,376.80	本地區存款 Depósitos do Território	6,418,773,809.69
海外債券 Títulos de crédito	6,505,920,435.30	負債證明書 Títulos de garantia da emissão fiduciária	2,315,264,305.16
特別投資組合 Fundos discretionários	3,578,564,548.90	金融票據 Títulos de intervenção no mercado monetário	17,691,500,000.00
其它 Outras	13,404,739.00	其它 Outras responsabilidades	10,772,641,450.91
本地區放款及其它投資 Crédito interno e outras aplicações	9,876,303,068.94	外幣負債 Responsabilidades em moeda externa	1,138,923.30
流通硬幣 Moeda metálica de troco	229,019,900.00	對本澳居民或機構 Para com residentes no Território	0.00
紀念硬幣 Moeda metálica comemorativa	11,603,763.17	對外地居民或機構 Para com residentes no exterior	1,138,923.30
非流通銀幣 Moeda de prata retirada da circulação	5,870,042.10	其它負債 Outros valores passivos	15,293,060.14
流通硬幣套裝 Conj. Moedas circulação corrente	463,387.92	暫記帳項 Operações diversas a regularizar	15,293,060.14
其它澳門幣投資 Outras aplicações em patacas	3,491,695,419.47	其它帳項 Outras contas	0.00
外幣投資 Aplicações em moeda externa	6,137,650,556.28	資本儲備 Reservas patrimoniais	3,065,893,573.34
其它資產 Outros valores activos	448,231,496.53	資本滾存 Dotação patrimonial	1,574,106,286.82

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
	一般風險準備金	Provisões para riscos gerais	1,369,024,583.70
	盈餘	Resultado do exercício	122,762,702.82
資產總計	Total do activo	負債總計	Total do passivo
	42,157,782,665.47		42,157,782,665.47

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos,

Lei Ho Ian, Esther

行政委員會

Pe'l'O Conselho de Administração:

Anselmo Teng

António José Félix Pontes

Rufino de Fátima Ramos

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等資訊技術員一缺，經於二零零三年三月五日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之招考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：分
湯雅欣 7.53

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年五月十三日的批示確認)

二零零三年四月二十四日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席資訊技術員 敖國廉

委員：一等資訊技術員 馮敏

消防局區長 李俊華

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

公告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制第一職階一等技術輔導員三缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零三年五月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$852.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 5 de Março de 2003:

Candidato aprovado: valores
Tong Nga Ian 7,53

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Maio de 2003).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Abril de 2003.

O Júri:

Presidente: Ngou Kuok Lim, técnico de informática principal.

Vogais: Fong Man, técnico de informática de 1.ª classe; e

Lei Chon Wa, chefe do CB.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

通告

Aviso

摘錄自保安司司長於二零零三年五月十三日之批示：

批准增加以下人士成為澳門保安部隊第二屆保安學員培訓課程招聘體格檢驗委員會之候補成員：

委員：衛生局醫生 司徒健；

衛生局醫生 鄧瑞婷；

衛生局醫生 王志巍。

二零零三年五月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$852.00)

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Maio de 2003, foi autorizada a inclusão dos seguintes membros suplentes, para a Junta de Recrutamento do 2.º Curso de Formação de Instruendos das Forças de Segurança de Macau:

Vogais: Dra. Si Tou Kin, dos Serviços de Saúde;

Dra. Tang Soi Teng, dos Serviços de Saúde; e

Dra. Wong Chi Ngai Irene, dos Serviços de Saúde.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Listas

衛生局為填補人員編制專業技術人員組別第一職階第四職等特級技術輔導員一缺，已於二零零三年二月十二日第七期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以文件審閱及有限制方式進行晉升一般開考的通告。現公布評核成績名單如下：

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional, do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 12 de Fevereiro de 2003:

合格准考人：	分
1.º 郭弟	7.72
2.º Simão Chau	7.58
3.º 李麗脚	6.75
4.º 譚銘鑄	6.64

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kuok Tai aliás Quach Ty	7,72
2.º Simão Chau	7,58
3.º Lei Lai Heng	6,75
4.º Tam Meng Chu	6,64

(社會文化司司長於二零零三年五月二日批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Maio de 2003).

二零零三年四月十五日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 15 de Abril de 2003.

典試委員會：

O Júri:

主席：研究暨策劃室主任 鄧達榮

Presidente: Tang Tat Weng, chefe de Gabinete de Estudos e Planeamento.

委員：一等高級技術員 Carlos Alberto Ferreira Martins

Vogais efectivos: Carlos Alberto Ferreira Martins, técnico superior de 1.ª classe; e

二等高級技術員 李耀珮

Lei Iu Pui aliás Glória Lei, técnica superior de 2.ª classe.

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

根據二零零三年三月十九日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的通告及依照三月十五日第8/99/M號法令規定而進行臨床病理科專科最後評核試。該評核成績已於二零零三年四月二十三日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

合格應考人：	分
林勺明醫生	15,25

二零零三年五月五日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$529.00)

根據三月十五日第8/99/M號法令之規定，於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登甄選二十名投考人入讀二零零三年度全科實習課程的通告。現公布投考人臨時名單如下：

准考人：
區子揚；
區文斌；
區德偉；
陳昭平；
陳熙；
陳曉錦；
陳文芝；
陳文詩；
陳佩雯；
陳世沂；
陳兆威；
陳偉淵；
曾翰翔；
曾健；
曾潭飛；
曾蔚筠；
周轉；
周婉明；
巢和安；
謝桂玲；
鄭慕清；
鄭炳全；
卓嘉恩；
卓奇式；
張玉君；
張家斌；

Classificativa de avaliação final de especialidade em patologia clínica — Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003, homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 23 de Abril de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Dra. Lam Cheok Meng	15,25

Serviços de Saúde, aos 5 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 529,00)

Provisória dos candidatos ao concurso destinado à selecção de vinte candidatos ao internato geral de 2003, previsto e regulado pelo Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos admitidos:

Ao Chi Ieong;
Ao Man Pan;
Au Tak Wai;
Chan Chio Peng;
Chan Hei;
Chan Io Kam;
Chan Man Chi;
Chan Man Si;
Chan Pui Man;
Chan Sai Yan;
Chan Sio Wai;
Chan Wai Un;
Chang Hong Cheong aliás Horacio Chang;
Chang Kin;
Chang Tam Fei;
Chang Wai Kuan;
Chao Chun;
Chao Un Meng;
Chao Wo On;
Che Kuai Leng;
Cheang Mou Cheng aliás Zheng Muqing;
Cheang Peng Chun;
Cheok Ka Ian;
Cheok Kei I;
Cheong Iok Kuan;
Cheong Ka Pan;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
張列女；	Cheong, Lit Noi;
張丹楓；	Cheong Tan Fong;
鄭華強；	Chiang Wa Keong;
鄭詠珮；	Chiang Weng Pui;
趙淑文；	Chio Sok Man;
趙德龍；	Chio Tak Long;
蔡綺芬；	Choi I Fan;
蔡桂森；	Choi Kuai Sam;
鍾景生；	Chong Keng Sang;
鍾永暉；	Chong Weng Fai;
曹美芳；	Chou Mei Fong;
朱奕敏；	Chu Iek Man;
朱美玲；	Chu Mei Leng;
鍾家榮；	Chung Ka Weng;
霍永廣；	Fok Weng Kuong;
方綴妮；	Fong Chut Nei;
方佳；	Fong Kai;
馮時彥；	Fong Si In;
何海梅；	Ho Hoi Mui;
何罕燕；	Ho Hon In;
何漢勝；	Ho Hon Seng;
何家駒；	Ho Ka Kui;
何銘基；	Ho Meng Kei;
許靜嫻；	Hoi Cheng Sim;
許國馳；	Hoi Kuok Chi;
許璇珊；	Hoi Sun San;
韓春彬；	Hon Chon Pan;
楊常春；	Ieong Seong Chon;
楊常秀；	Ieong Seong Sao;
姚立毅；	Io Lap Ngai;
葉黛茵；	Ip Toi Yan;
葉詠華；	Ip Veng Va;
甘家華；	Kam Ka Wa;
鄭崑琦；	Kong Kuan Kei;
江山蘭；	Kong, San Lan;
古杰鳴；	Ku Kit Meng;
古少君；	Ku Sio Kuan;
鄭炳宏；	Kuong Peng Wang;
郭笑欣；	Kwok Siu Yan;
林紫慧；	Lam Chi Wai;
林祥濤；	Lam Chu Tou;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
林巧珊；	Lam Hao San;
林愾茵；	Lam Kuok Ian;
林銘豪；	Lam Meng Hou;
林佩萍；	Lam Pui Peng;
林霜；	Lam Seong;
林肇聰；	Lam Sio Chong aliás David Lam;
林雪梨；	Lam Sut Lei;
林德敏；	Lam Tak Man;
林達吉；	Lam Tat Kat;
劉巧華；	Lao Hao Wa;
劉雅玲；	Lao Nga Leng;
劉羨婷；	Lao Sin Teng;
劉詠嚴；	Lao Weng Im;
劉羨欣；	Lao, Sin Ian;
劉戈；	Lau Kwo;
劉思元；	Lau Si Un;
羅傑平；	Law Kit Ping;
李志寧；	Lei Chi Neng;
李婕；	Lei Chit;
李麗；	Lei Lai;
李妙甜；	Lei Mio Tim;
李佩儀；	Lei Pui I;
李韻瑩；	Lei Wan Ieng;
凌恩陽；	Leng Ian Ieong;
梁志強；	Leong Chi Keong;
梁展雲；	Leong Chin Wan;
梁開業；	Leong Hoi Ip;
梁綺莉；	Leong I Lei;
梁曉燕；	Leong Io In;
梁潔華；	Leong Kit Wa;
梁雅晶；	Leong Nga Cheng;
梁少明；	Leong Sio Meng;
梁蝶逢；	Leong Tip Fong;
梁宇鳴；	Leong U Meng;
梁婉怡；	Leong Un I;
梁永康；	Leong Weng Hong;
梁志安；	Leung Chi On;
羅智慧；	Lo Chi Wai;
羅奕龍；	Lo Iek Long;
羅崇慧；	Lo Song Wai;
呂錦蓉；	Loi Kam Iong;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
陸秦；	Lok Chon;
陸兆昌；	Lok Sio Cheong;
盧智鵬；	Lou Chi Han;
盧壽文；	Lou Sao Man aliás Mg Yee Win Aung;
馬惠君；	Ma Wai Kuan;
麥景穎；	Mak Keng Weng;
麥璐嘉；	Mak Lou Ka;
莫曉生；	Mok Io Sang;
毛麗娜；	Mou Lai Na;
梅仲常；	Mui Chong Seong;
寧鳳華；	Neng Fong Wa;
吳子傑；	Ng Chi Kit;
吳志華；	Ng Chi Wa;
吳葉茂；	Ng Ip Mao;
伍思敏；	Ng Si Man;
吳雪兒；	Ng Sut I;
吳詠敏；	Ng Weng Man;
顏志協；	Ngan Chi Hip;
彭敏斌；	Pang Man Pan;
龐萬暖；	Pong Man Nun;
潘齊好；	Pun Chai Hou;
岑景暉；	Sam Keng Fai;
施彥璋；	Si In Cheong;
蕭美華；	Sio Mei Wa;
薛梓；	Sit Chi;
蘇月蟾；	Sou Ut Sim;
方健彪；	Stanley Willys;
蘇擘蘭；	Sue Ye Lan;
孫波；	Sun Po;
戴惠添；	Tai Wai Tim;
譚捷瑜；	Tam Chit U;
談凱兒；	Tam Hoi I;
談仁杰；	Tam Ian Kit;
譚惠然；	Tam Wai In;
譚慧玲；	Tam Wai Leng;
鄧志文；	Tang Chi Man;
鄧麗賢；	Tang Lai In;
余美嫻；	U Mei Sit;
王燕；	Wong In;
黃旗門；	Wong Kei Mun;
黃健生；	Wong, Kin Sang;
黃少芳；	Wong Sio Fong;

准考人：

黃小琳；

黃小小；

黃淑健；

王瑜；

黃蔚武；

胡英莉；

胡毅；

庾智文；

阮智揚。

有條件限制之准考人：a)

陳偉龍；a)

楊曉蔚；a)

王瑞琨。a)

a) 欠交醫學學士位證明文件。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條通過的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第四點之規定，所欠缺的文件應由本臨時名單公布當日起計十（10）天內補交。

二零零三年五月五日於衛生局

典試委員會：

主席：周志雄

委員：Orlando Frutuoso da Silva Vieira

楊健梅

(是項刊登費用為 \$ 9,415.00)

通告

按十二月二十一日第87/89/M號法令通過的現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定公布，有關甄選十三名投考人入讀二零零三年度專科培訓課程之臨時名單已張貼於衛生局行政大樓三樓實習醫生培訓委員會（DIM）的報告板上。該開考通告已於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。本臨時名單被視為確定名單。

二零零三年五月六日於衛生局

典試委員會：

主席：周志雄

委員：Orlando Frutuoso da Silva Vieira

楊健梅

(是項刊登費用為 \$852.00)

Candidatos admitidos:

Wong Sio Lam;

Wong Sio Sio;

Wong Sok Kin;

Wong U;

Wong Wai Mou;

Wu Ieng Lei;

Wu Ngai;

Yu Chi Man; e

Yuen Chi Yeung.

Candidatos admitidos condicionalmente: a)

Chan Wai Long a);

Ieong Hio Wai a); e

Wong Soi Kuan a).

a) Por falta do documento comprovativo da licenciatura em medicina.

Nos termos do ponto 4 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o prazo para supressão de deficiências na prova de requisitos é de dez dias, contados a partir da data da publicação da lista provisória.

Serviços de Saúde, aos 5 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chau Chi Hong.

Vogais: Orlando Frutuoso da Silva Vieira; e

Ieong Kin Mui.

(Custo desta publicação \$ 9 415,00)

Avisos

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada na Direcção dos Internatos Médicos (DIM), sita no 3.º piso do edifício de Administração dos Serviços de Saúde, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para a admissão de treze candidatos ao Internato Complementar 2003, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003.

Serviços de Saúde, aos 6 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Chau Chi Hong.

Primeiro vogal: Orlando Frutuoso da Silva Vieira.

Segundo vogal: Ieong Kin Mui.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

本局現根據澳門特別行政區行政長官於二零零三年五月九日作出的批示進行第5/P/2003號公開招標——“向衛生局供應藥物及其他藥用產品，為期一年”。

有意投標者可從二零零三年五月二十二日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午三時至五時三十分，前往物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本。

投標書應交往本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零三年六月二十三日下午五時三十分。

開標將於二零零三年六月二十四日下午三時在本局領導層大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額\$100,000.00（澳門幣壹拾萬元正）之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零三年五月十六日於衛生局

局長 瞿國英

（是項刊登費用為\$1,116.00）

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, de 9 de Maio de 2003, encontra-se aberto o Concurso Público n.º 5/P/2003 para o Fornecimento de Medicamentos e Outros Produtos Farmacêuticos aos Serviços de Saúde, pelo período de um (1) ano.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 22 de Maio de 2003, todos os dias úteis das 9,00 às 13,00 horas e das 15,00 às 17,30 horas na Divisão de Aprovisionamento e Económico, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 23 de Junho de 2003.

O acto público deste concurso terá lugar em 24 de Junho de 2003, pelas 15,00 horas na sala do Museu do r/c do edifício destes Serviços.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 16 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

旅遊局

名單

旅遊局為填補人員編制內專業技術人員組別一般制度職程第一職階首席督察員一缺，經於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Isabel Maria da Rocha Sales	8.73

（經二零零三年五月十四日社會文化司司長的批示確認）

二零零三年五月六日於旅遊局

典試委員會：

主席：特級督察員 António Ung

正選委員：特級督察員 Manuel Herculano da Rocha

候補委員：首席督察員 林瑞源

（是項刊登費用為\$1,028.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de inspector principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 14, II Série, de 2 de Abril de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Isabel Maria da Rocha Sales	8,73

（Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2003）.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 6 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: António Ung, inspector especialista.

Vogal efectivo: Manuel Herculano da Rocha, inspector especialista.

Vogal suplente: Lam Soi Un aliás Lim Soei Njan, inspector principal.

(Custo desta publicação \$ 1 028,00)

旅遊局為填補人員編制資訊人員組別一般制度職程第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

李錦棠

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年五月七日於旅遊局

典試委員會：

主席：研究暨計劃廳廳長 司徒少嬰

委員：二等高級技術員 劉宇慶

二等高級技術員 Shirley Maria Sousa

(是項刊登費用為 \$920.00)

公告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為旅遊局人員而設的文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考，以填補旅遊局人員編制技術人員組別第一職階特級技術員一缺。

上述開考之通告已張貼在議事亭前地九號利斯大廈旅遊局一樓行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年五月十三日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$881.00)

Provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 14, II Série, de 2 de Abril de 2003:

Candidato admitido:

Lee Kam Tong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 7 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Si Tou Siu Hei aliás Sílvia Si Tou, chefe de departamento.

Vogais: Lau Yue Hing, técnico superior de 2.ª classe; e

Shirley Maria Sousa, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista, 1.º escalão, do grupo técnico do quadro de pessoal da DST.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita no Largo do Senado, n.º 9, edifício Ritz, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Maio de 2003.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

體育發展局

名單

體育發展局為填補編制專業技術人員組別第一職階首席助理技術員一缺，經於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區

INSTITUTO DO DESPORTO

Lista

Classificativa do único candidato admitido e aprovado no concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o pre-

公報》第二組刊登以文件審閱、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈唯一合格應考人評核成績如下：

合格應考人： 分
李英華 7.58

按十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單於《澳門特別行政區公報》公佈日起計的十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零三年五月十三日批示確認)

二零零三年五月五日於體育發展局

典試委員會：

主席：行政暨財政處處長 唐偉良

委員：行政科科長 高瑪莉

二等高級技術員 郭玉芬

(是項刊登費用為 \$1,458.00)

enchimento de uma vaga de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do grupo de técnico-profissional do quadro do Instituto do Desporto, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 2 de Abril de 2003:

Candidato aprovado: valores
Lei Ieng Wa 7,58

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Maio de 2003).

Instituto do Desporto, aos 5 de Maio de 2003.

O Júri:

Presidente: Tong Wai Leong, chefe da Divisão Administrativa e Financeira.

Vogais: Maria Alegria Gomes, chefe da Secção Administrativa; e

Kuok Iok Fan, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

高等教育輔助辦公室

公告

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現將本辦公室為填補人員編制內第一職階二等文員一缺，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的報考人臨時名單，張貼在巴掌圍斜巷十九號南粵商業中心十三樓本辦公室，以供查閱。有關的招考公告已刊登在二零零三年四月三十日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述法規第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零三年五月二十一日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

(是項刊登費用為 \$ 1,018.00)

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, no Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, sito na Calçada de St.º Agostinho, n.º 19, edifício Nam Yue, 13.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 18, II Série, de 30 de Abril de 2003.

A citada lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 21 de Maio de 2003.

O Coordenador do Gabinete, Chan Pak Fai.

(Custo desta publicação \$ 1,018,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門音樂著作權協會

為公布之效力，本人證明於二零零三年三月十三日在本公證署存檔了一份“澳門音樂著作權協會”章程的樣本，編號為25/2003，其內容如下：

第一章

會名、會址和宗旨

第一條

會名及會址

一、本會中文名稱為“澳門音樂著作權協會”，葡文名稱為“Associação do Direito de Autor de Música de Macau”，英文名稱為“Music Copyright Society of Macau”，簡稱“ADAMM”。

二、本會之會址設於澳門美副將大馬路3號A翡翠園第一期十五樓B座。經理事會決議，會址得遷往任何地方。

第二條

性質及存續期

本會為受本章程、本會之會員通則、內部規章及有關適用法律等規範之永久性社團。

第三條

宗旨

本會宗旨為：

(一)團結音樂範疇上之創作者及表演者，致力推動本地區的音樂文化發展；

(二)透過著作權人或其代表人的授權，本會獲賦予以著作權人或其代表人的名義對著作權的使用進行核准及監察，除此以外，亦包括藝術工作者所演繹、創作之作品及製作人之作品所衍生之權利，該等權利為八月十六日公佈之第43/99/M號法令內所指；

(三)代表本會會員行使或執行其在澳門及全世界所有其他國家或地區之著作權或任何其他知識產權下有關音樂作品的所有著作權權利；

(四)適當地運用有效、合法的方式為第二款所指之權利人，收取及管理其作

品，以及收取行使其相關權利所衍生的利益，而不論著作權人屬何國籍；上述的管理行為是按照與自然人或法人簽署的協議、相關的規定、法律或國際公約為之；

(五)與其他協會、組織或同類機構進行磋商及簽訂代理協議或合作協議，藉此確保有關之授權人在全球的範疇內應享之權利獲得充分保障及良好之代表；

(六)維護及妥善處理本會之會員或本會代理之其他海外著作權人的利益，特別在司法、警務或政府機構的往來事宜上給予協助，這不僅限於八月十六日公佈之第43/99/M號法令之相關保障，且在其他有關法例上亦提供相應保障；

(七)對從履行有關的代理及保障的活動中所獲得的部份物質資源予以運用，從而改善及促進本地區之音樂創作、教學及演奏之任何活動，並加強與國內外之音樂交流。

第二章

會員

第四條

會員分類

一、本會會員可分：

(一)創會會員：本會成立時之籌委會成員及第一屆組織成員；

(二)名譽會員：對本會之發展有貢獻者；

(三)基本會員：任何作詞家、作曲家、出版人或著作權擁有人；除符合上述條件外，尚按不同情況分為下列二類會員：

a)正式會員：於上年度從本會獲取符合標準之版權費者；而該標準由理事會按情況加以釐定；

b)普通會員：於上年度不獲本會發放版權費或所獲取之版權費未符合標準者；而該標準由理事會按情況加以釐定；

(四)繼承會員：因著作權擁有人之死亡而成為其合法承繼人或代理人。

二、正式會員及普通會員需每年審核資格，應按會員在上年度所獲取本會發放之版權費是否符合標準，從而重新確定為正式會員或普通會員；

三、為了妥善及有效地維護會員之權利，每一會員被接納成為會員時，以及在保留會籍期間之任何時間內，須將本會代其管轄之一切權利完全轉授予本會行使；

四、僅第一款(一)項及(三)項a)之會員享有投票權、選舉權及被選舉權，其他會員則不享有該等權利；

五、會員可以為個人或團體名義入會，兩者擁有同等的權利和義務。

第五條

入會

一、申請入會者須擁有一首或以上、曾公開發表之作品的著作權，且透過三名具投票權之本會會員以書面推薦，經過理事會審核及批准後方可入會，而創會會員、名譽會員及繼承會員則除外；

二、本會成立時之籌委會成員及第一屆組織成員自動成為創會會員；

三、名譽會員之任命由理事會通過；

四、繼承會員之入會，需經理事會確認資格及批核後方可；

五、除本章程之一般規定外，尚須遵照會員通則及內部規章之其他規定。

第六條

會員之權利

會員之權利如下：

(一)參加會員大會，研討及評價會務工作；

(二)享有選舉權及被選舉權，但本章程另有規定者除外；

(三)向本會之理事會提出有益的意見；

(四)享有對本會的批評權、建議權和監督權；

(五)如受到損害可按規章提出申辯；

(六)除特別規定外，可享受會員所應有的一般福利；

(七)提出修改本會章程及其他內部規章之建議。

第七條

會員之義務

會員之義務如下：

(一)遵守本會章程、會員大會及理事會的決議、會員通則及本會的內部規章等；

(二)積極參與本會舉辦的活動；

(三)協助推動本會的發展及促進會員間之合作；

(四)維護本會的合法權益和尊嚴。

第八條

退會

一、會員應透過書面方式通知本會其終止會籍之事實，但必須於三個月前作出通知。

二、會員因終止會籍而衍生之其他事項，可按本會章程、會員通則及內部規章之規定處理。

第九條

違反及懲罰制度

一、會員違犯本會章程或內部規定，或有損害本會聲譽及利益之行為時，將按其嚴重性而受下列處分：

- (一)口頭警告；
- (二)書面警告；
- (三)中止會籍一至三年；
- (四)開除會籍。

二、理事會有權決定及執行上款(一)及(二)項之處分，但須經出席理事會會議過半數成員同意方能為之。

三、決定及執行第一款(三)及(四)項所指處分之權限屬會員大會，而理事會僅得向會員大會提起有關處分之建議。

四、違反者有權在處分決議前，向大會陳述其意見，或遞交書面申辯、提供證據等以進行申駁。

五、違反者有權對理事會之處分決議向會員大會提出上訴。

六、本條如有遺漏，按本會章程、會員通則及內部規章之規定處理。

第三章

組織及行政機構

第一節

一般規定

第十條

本會組織

一、本會設立之組織如下：

- (一)會員大會；
- (二)理事會；
- (三)監事會。

二、理事會可按需要而設立特別委員會，而其組成、運作、職能、權限、期間及有關規定也由理事會負責草擬和通過。

第十一條

組織之選舉、任期及空缺

一、選舉是透過候選人名單為之，由享有投票權之會員投票選出。

二、候選名單內之各候選人應為第四條第一款(一)項及(三)項a)之會員。

三、候選人名單應詳細列出會員大會主席團、理事會及監事會之各候選人名稱；同時，每一候選人僅可參加一組之候選人名單。

四、獲選名單之各成員任期為三年，連選得連任。

五、若組織內出現空缺時，應由理事會提名並按有關規定補上空缺。

六、填補空缺之候選人任期至該屆任期滿為止。

第二節

會員大會

第十二條

會員大會之組成

會員大會是由所有會員組成的，為本會的最高權力組織。

第十三條

會員大會主席團

一、會員大會之會議由主席團主持，而主席團之組成人數最多為五人，且應為單數，主席團設主席及副主席，其餘為委員；

二、主席團負責會員大會的籌備、召集等工作。

三、若會員大會主席不能出席會議時，須由副主席擔任臨時主席代行主持。

第十四條

會員大會之權限

會員大會之權限如下：

(一)討論及投票通過或修改本會章程、會員通則或其他有關之規定；

(二)選舉及罷免本會各組織之成員及行政人員；

(三)審核及評估各組織成員及行政人員之工作，審議、通過對理事會之工作報告、財政報告和監事會的有關意見書，以及就其他重大問題而作出決定；

(四)在權力範圍內執行處罰事宜；

(五)嘉獎對本會及本澳有突出貢獻者；

(六)本會章程、會員通則或法律所規定之其他權限。

第十五條

會員大會之會議

一、會員大會每年召開一次平常會議，由主席團主席召集。

二、為通過特別決議案，又或應理事會、監事會、或至少三分之一享有投票權的會員之要求，主席團主席應召開特別會議。

第十六條

會員大會之召集

一、會員大會之召集應最少提前八日前透過掛號信或派員簽收的方式為之，如提前三十日或以上之時間作出召集通知，則被視為無效之通知；

二、召集書內須載明會議日期、時間、地點及議程，並應張貼於會址內。

第十七條

會員大會之運作

一、會員大會出席者所合共持有之投票數目超過總票數之半數時方可召開會議。

二、倘第一次召集的會議不足上款所指之票數時，則大會將在一小時後視為已作第二次召集而召開會議，屆時無論出席者所持之票數多少，均可合法及有效地作出決議，但法律或本會章程另有規定者除外。

三、會員大會表決議案，採取會員投票方式決定，創會會員持一票，至於正式會員可擁有之票數，需經理事會按會員從本會取得版權費所需資格準則而釐定，若正式會員同為創會會員，僅按正式會員所擁有之票數計算，不可將兩者累加；而名譽會員、普通會員及繼承會員則不具投票權。

四、除本會章程、其他內部通則以及法律另有規定外，會員大會之任何議案均須由出席且享有投票權之會員持有之總票數的過半數通過，方為有效。

五、享有投票權之會員如不能參加大會，可委託其他享有投票權之會員代為投票，而有關委託須以具有委託人簽名的文書為之，並須在會議召開前二十四小時將委託書送達本會會址；

六、如發生第二款所指情況，而受託人所持之票數多於第二次召集時總票數的

五分一，則大會主席可按情況將受託人之票數下調。

第三節 理事會

第十八條 理事會之組成

一、理事會為本會之最高管理組織，成員人數最多為五人，且應為單數，理事會設理事長及副理事長，其餘為理事；

二、理事長不能出席會議時，則由副理事長代行主持。

第十九條 理事會之權限

理事會之權限為：

- (一) 執行會員大會決議；
- (二) 制訂本會的政策予會員大會通過生效；
- (三) 制訂及通過認為對本會有益及必需的內部規章；
- (四) 計劃、領導、執行及維持本會之各項活動；
- (五) 依法代表本會對外行使本會擁有的一切權力，以及在必要時將權力授予他人；
- (六) 在權力範圍內執行處罰及獎勵事宜；
- (七) 向會員大會提交當年工作報告與財務結算，以及下年度工作計劃及財務預算；
- (八) 按本會需要，僱用行政人員及編配工作，聘請法律顧問及核數師；
- (九) 領導及監察行政機構的工作；
- (十) 通過名譽會員之任命；
- (十一) 在必要時，可組織特別委員會；
- (十二) 舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動，透過各種傳播途徑推廣知識產權；
- (十三) 本會章程、會員通則或法律所規定之其他權限。

第二十條 理事會之會議

一、理事會視乎需要，可召開會議處理會務。

二、理事會會議由理事長召集，超過半數據位人出席時方可作出議決。

三、會議中所有決議經多數贊成方為有效。若投票時為平票，則由理事長或代位人作最後決定，但所有決議必須紀錄在會議冊上。

四、本會其他組織之任一據位人有權列席理事會會議，但無決議權。

第四節 監事會

第二十一條 監事會之組成

一、監事會為本會之監察組織，成員人數最多為五人，且應為單數，監事會設監事長及副監事長，其餘為監事；

二、監事長不能出席會議時，則由副監事長代行主持。

第二十二條 監事會之權限

監事會之權限為：

- (一) 監督會員遵守本會章程、會員守則及其他內部規則；
- (二) 監察會員大會決議執行情況；
- (三) 監察理事會之活動；
- (四) 審查本會帳目，核對本會財產；
- (五) 對理事會報告及年度帳目制定意見書呈會員大會審議及通過；
- (六) 本會章程、會員通則或法律所規定之其他權限。

第二十三條 監事會之會議

一、監事會每年召開一次平常會議，若需召開特別會議，則須由監事長提議或大多數監事建議方能召開。

二、監事會會議由監事長召集，超過半數據位人出席時方可作出議決。

三、會議中所有決議經多數出席者贊成方為有效；若投票時為平票，則由主席或代位人作最後決定，但所有決議必須紀錄在會議冊上。

第五節 行政機構

第二十四條

行政機構之設立及人員之選任

一、本會設有一行政機構，其負責全面及適當地確保本會之日常事務及正常運作。

二、行政機構內職位之設立，由理事會決議通過，而理事會應揀選具備合適條件之人士予以聘任，並訂定酬金及工作合約細則。

第二十五條 行政機構之職責

行政機構之職責為：

- (一) 處理本會事務之日常運作；
- (二) 執行會員大會及理事會之決議；
- (三) 行政機構之最高據位人或其代位人，應列席理事會會議，向理事會匯報行政機構之一切情況，以及提交對運作更為有效之建議書。

第四章 文件簽署及財務管理

第二十六條 文件的簽署

簽署任何對外有法律效力及對本會具約束性之文件、合同，以及開具支票和對本會銀行戶口存款作調動，必須由理事長連同一位理事的聯署簽名為有效，但不妨礙理事長連同一位理事以本會名義授權予第三者作出有關行為。

第二十七條 收入

本會之收入為：

- (一) 會員、非會員、政府或其他機構之捐款及贊助；
- (二) 本會章程第三條(二)、(三)及(四)項所指之利益。

第二十八條 款項之運用

一、本會因上條所獲得之一切款項，首先用以支付維持、管理本會組織及行政機構所需之一切費用，餘款則按理事會釐訂之分配辦法，將該款項分配予第三條二款所指之權利人及第三條五款所指之協會或組織等。

二、在理事會將上款所指之餘款作出分配之前，理事會可由收入中撥出其認為合適或已同意捐贈之款額，作下列各項用途。

(一) 為促進對音樂之利用與欣賞而設之基金，以實現本章程第三條內所指之宗旨及其他對音樂文化有貢獻之項目。

(二) 保留不超過前一財政年度上條收入之款項作為儲備金，以供偶發事件、特別撥款、修理、改進及維護本協會任何財

產之用，或供理事會認為符合本協會利益之其他目的之用。

第二十九條 帳目

理事會必須保有妥善帳簿，尤其記錄以下各項：

(一) 本會所有收支款項及有關該等收支之事項；

(二) 帳簿必須顯示本會資產與負債之真實情況。

第五章 附則及過渡性規定

第三十條

章程之解釋、補充及修改

一、理事會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權。

二、除本章程之一般規定外，尚須遵照會員通則及內部規章等細則性的規定，若仍出現缺漏的情況，則按現行法律處理。

三、倘本會章程、會員規章、其他內部規章以及有關適用之法律所未能規範者，在不違反本會宗旨的前提下，可按理事會會議作出認為適當之決定而為之。

四、本會章程有未有盡善之處，經理事會建議，提交會員大會進行修改。

第三十一條 本會的解散

一、本會的解散權專屬會員大會，該大會除必須按照本會章程第十六條規定召集外，尚須獲得超過五分之四享有投票權之出席會員以一人一票方式通過方為有效。

二、在不妨礙《民法典》第153條規定的情況下，在本會解散後，資產經扣除所有開支、負債及其他支出後，若尚有盈餘，應按照理事會作出的決議處理，但任何授予本會之權利須歸還予該等權利擁有人。

第三十二條 過渡性規定

一、籌委會負責辦理本會之法定註冊手續外，還負責本會之管理及運作，直至選出第一屆各組織成員及正式宣誓就職為止。

二、籌委會在履行前款所指之職務期間，一切有關與本會責任承擔之行為及文件，須經籌委會兩名成員聯名簽署方為有效。

三、本會成立時之籌委會成員以及第一屆組織成員，皆為本會之創會會員。

與正本相符。

二零零三年五月九日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório Bastos Yee

(是項刊登費用為 \$7,094.00)
(Custo desta publicação \$ 7 094,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

奧達馬體育會

為公布之效力，本人證明於二零零三年五月九日在本公證署存檔了一份“奧達馬體育會”章程的樣本，編號為24/2003，其內容如下：

第一條——奧達馬體育會（葡文名：Grupo Desportivo Ultramar）是一個不牟利的社團，其宗旨是推廣和發展體育活動，參與官方或民間舉辦的體育賽事，同時開展文化及康樂活動。

本會會址定於關閘廣場李秉倫大廈13樓L。

第二條——所有感興趣者，只要接受本會章程，並登記註冊，即成為本會會員。

第三條——會員的權利：

- a) 參加本會的會員大會；
- b) 根據章程選舉或被選入領導機構；
- c) 參加本會的活動。

第四條——會員的義務：

- a) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- b) 遵守章程的規定；
- c) 遵守領導機構的決議；
- d) 繳交會費。

第五條——會員的言行若有損害本會聲譽者，經理事會議決後得開除會籍。

第六條——本會設以下幾個機構：會員大會、理事會和監察委員會。其中的成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，並可連任。

選舉形式是無記名投票，並以絕對多數票通過。

第七條——會員大會由所有會員組成，設一名會長，一名副會長和一名秘書。會員大會每年至少召開一次，或者在必需的情況下，由理事會主席或者會員大會會長召開，但至少提前十日以書面通知（通知上須列明開會之日期、時間、地點及議程）。會員大會之出席人數，於通告指定之時間若有過半數會員出席，又或30分鐘後若有三分之一會員出席時，會員大會視為合法，議決以出席者過半票數取決生效。

第八條——理事會是本會的最高執行機構，負責平時的會務管理（社會、行政、財政和紀律管理）。

理事會由一名理事長，二名副理事長及理事所組成，最少3人，但總人數必為單數。

第九條——監察委員會負責查核本會賬目。

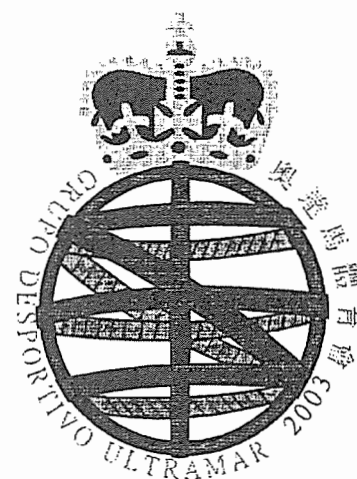
監察委員會由三位會員選舉組成，設一名監事長，一名副監事長和一名監事。

第十條——本會的主要財政來源是會費，捐獻和資助。

第十一條——本會的經費應該和其收入平衡。

第十二條——章程若有遺漏之處，得由會員大會修訂解決。

第十三條——本會使用以下圖案作為會徽。



與正本相符。

二零零三年五月九日於第一公證署

一等助理員 Ivone Maria Osório Bastos Yee

(是項刊登費用為 \$1,272.00)
(Custo desta publicação \$ 1 272,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門出入口商會

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde catorze de Maio de dois mil e três, no maço do ano de dois mil e três, sob o número dezassete e registado sob o número quatro a folhas setenta e quatro verso do Livro de Registo de Instrumentos Avulsos, um exemplar dos Estatutos alterados da Associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門出入口商會章程

第一章

總則

第一條——澳門出入口商會葡文名為“Associação dos Exportadores e Importadores de Macau”，英文名為“Macau Importers & Exporters Association”，會址設在本澳殷皇子大馬路六十至六十二號中央商業中心三樓，倘有必要或適當時，經理事會核准，得假別處執行職務。

第二條——本會純由第二章所指之會員組成。

第三條——本會屬具法人資格組織，凡需與澳門特別行政區或各有關機構簽署文件時，得由會長或理事長代表，或經由理事會會議決定推派代表簽署。

第四條——本會之存在為無限期，除按照本章程規定之情況外，不得解散。

第五條——澳門出入口商會之宗旨如下：

壹、擁護澳門特別行政區，為澳門特別行政區的經濟繁榮而努力；

貳、為出入口業界提供服務和維護出入口業界正當權益；

參、促進及發展澳門在各方面市場出入口貿易；

肆、研究所有有關出入口貿易之問題與疑義；

伍、發展、促進或建議有關保護或增進出入口貿易之措施；

陸、對於因出入口貿易所引起之爭執，設法以仲裁方式解決之；

柒、創造條件，以消除非經濟性競爭之可能及其不穩固之基礎，從而增進及保護所有會員之利益；

捌、蒐集、發出、統計及報導有關出入口貿易之資料；

玖、本會認為對於其目的有增進之效用者，得着令編印或出版任何一種報紙、刊物、書籍或宣傳品；

拾、對於當地或其他慈善事業，得予捐贈及資助；對於任何良好之公共目的得予支持；對於本會職員或其鰥寡、子女得予捐贈及籌募，凡此種種，統由理事會酌量執行；

拾壹、得進行一切合法活動，以期達成本會之宗旨。

第二章

會員

第六條——本會會員係以企業單位組成，並以載於營業牌照內的企業名稱為依據。每一會員應指定一人為代表人，如代表人變更時，該會員應呈函理事會申請更換代表人。

第七條——會員分為三種：

壹、永遠會員：凡在澳門設立之出口商、入口商或廠商並依章一次過繳完應繳之會費者，為永遠會員。

貳、普通會員：凡在澳門設立之出口商、入口商或廠商並依章繳納基金及會費者，為普通會員。

參、境外會員：凡在澳門以外地區設立的出口商、入口商或廠商並依章繳納基金及會費者，為境外會員。

獨附款：入會之申請由理事會負責審核。

第八條——申請入會者須有會員貳名介紹。在申請書內應備有申請人之企業名稱、負責人姓名、行業、經營所在地，如係有限公司須指明其司理人及其註冊股東。

壹、申請書由有關工作部門審議並制成意見書呈交下一次理事會會議時予以宣讀，並付表決。

貳、所有申請書應陳列於辦事處報告板上，以供會員參閱；倘認為有任何有關申請企業入會之意見，應以書面向理事會提出。

參、倘入會申請書被拒絕時，負責介紹之會員有權向理事會提出上訴。

第九條——倘有下列事情，即行喪失會員資格：

壹、經法院宣佈為破產者；

貳、普通會員欠繳會費三個月，經書面通知，但於收到通知書後七天期內仍不予理會者；

參、不遵守會章及內部規則者。

附款一：取消會籍須經會員大會通過；但壹及貳款之情況不在此限，係由理事會處理。

附款二：因本條貳款所指之情事，致被取消會籍，得隨時於從新繳交新會員之入會基金及清償所欠會費後，立即恢復會籍。如無意恢復會籍者，亦有責任清繳所欠會費。

第十條——如欲退會時，應以書面向理事會通知，並須清繳會費直至通知之日為止。

獨附款：復入會時必須重新繳交入會基金，倘有欠會費時，亦須一併清繳。

第十一條——會員之權利：

壹、對於本會任何職務，均有選舉與被選舉權；

貳、對會務得提出任何諮詢，批評或建議；

參、享受本章程規定之一切利益；並享受由理事會與會員大會所賦予之合法利益；

肆、介紹新會員入會；

伍、依第二十四條貳款之規定，請求召開會員大會；

陸、參加本會所舉辦之演講、座談、討論及展覽會；

柒、對於工業或就本會有關事項，在預先徵得理事會之同意時，得主辦座談會、演講會及展覽會；

捌、倘認為對本會適合或對工、商業有關事項，得提出備忘，意見或建議；

玖、經理事會同意得依照規定期限查閱本會所有冊籍及文件；

拾、出席會員大會及參加討論與表決；

拾壹、介紹任何外地之商界訪問本會，並邀請在特備冊籍上簽名；

拾貳、領取會員證書、會員認別證、本會章程及所有出版物。

獨附款：本條壹款所指會員之選舉權及被選舉權，於被接納為會員三個月之後方得享有。

第十二條——會員之義務如下：

壹、共謀本會會務之發展；

貳、遵守會章、理事會及會員大會之決議；

叁、出席會員大會；

肆、被請求時，得提供任何有利於本會之資料；

伍、除具正當理由外，不得拒絕被選任或委任之任何職務；

陸、繳納基金及會費。

第十三條——除選舉與被選舉權及第十一條之貳、伍、玖、拾款外，名譽會長得享受與普通會員相同之一切權益。

第十四條——永遠會員一次過繳交入會費澳門幣八千元。

第十五條——壹、普通會員應一次過繳交入會基金及按月繳交會費，其款額如下：

入會基金 澳門幣六百元

每月會費 澳門幣壹佰元

貳、境外會員應一次過繳交入會基金及預繳年費，其款額如下：

入會基金 澳門幣六百元

年費 澳門幣壹仟貳佰元

附款一：會員得任便樂助較本條所定為多之會費。

附款二：對於會費及基金，得由理事會按實際情況修改之。

第三章 名譽會長

第十六條——經理事會推薦並經會員大會或特別會員大會通過，得聘請對本會有非常特殊貢獻，值得給予特別崇高榮譽的本會會員或社會人士為名譽會長。並轉以個人名義接受。

第四章 本會之機構

第十七條——本會之機構如下：

會員大會；

理事會；

監事會；

秘書處。

會員大會

第十八條——本會之最高權力機構為會員大會，該機構係經通知所有會員而召開之全體會議所組成。

第十九條——壹、本會設會長一人，副會長四至六人，由會員大會選舉產生。任期與理事、監事相同。

貳、會長職權：會長為本會會務最高負責人；主持會員大會；對外代表本會。會長得授權理事長行使其職權。

叁、正、副會長可出席理事會會議、常務理事會議或理監事聯席會議。正、副會長享有在理事會或常務理事會之表決權。副會長協助會長工作。

附款一：會長、副會長只能由在本地設立的公司的代表擔任。

附款二：會長缺席時則由其指定之一名副會長代替。

第二十條——壹、召集會員大會之通告，得提前最少八天以通告方式，用郵寄或直接派發或登報通知，並指明開會日期、時間、地點及議程。

貳、於通告指定之時間倘有過半數會員出席，會員大會則視為合法。

叁、倘法定人數不足，會員大會將於通告指定之時間三十分鐘後舉行，屆時不論出席人數多寡，會員大會則視為合法。

第二十一條——壹、議決係以出席者過半票數取決。

貳、有關修改章程之議決須以出席者3/4票數取決。

叁、有關解散本會之議決須以全體會員3/4票數取決。

第二十二條——任何事項未列入會議程序，概不得付表決，又凡此等事項之議決案，概作無效。

第二十三條——平常會員大會每年召開一次。

第二十四條——遇有下列情況時，得舉行特別會員大會：

壹、會長、理事會或監事會認為必要時；

貳、最低限度須有過半數會員聯名以書面向會長申請，並說明召集會議之目的。

獨附款：倘申請人多數缺席時，此項特別會員大會不得舉行。

第二十五條——會員大會之權力如下：

壹、選舉領導機構；

貳、通過理事會年度工作報告；

叁、通過理事會年度財政報告；

肆、通過理事會下年度工作計劃及財政預算；

伍、通過由理事會推薦之名譽會長；

陸、討論及議決不但對於本會而且與彼等業務有關之一切問題；

柒、議決有關上訴事宜；

捌、通過修改章程；

玖、通過解散本會。

理事會

第二十六條——本會執行機構為理事會，由會員大會就會員中選出理事二十二至二十九人，執行各項會務活動，務使達成本會之宗旨。又凡會務之處理，財務之保管，概屬理事會之職權。理事會以互選產生理事長一人、副理事長二至五人、秘書二人、財務一人。理事會可設立若干工作部門，各部由正部長一人，副部長一人或二人及若干理事組成，由理事會互選產生。

第二十七條——理事會並設常務理事會處理日常會務，理事長、副理事長、秘書、財務及各部正部長為當然常務理事。

第二十八條——理事會及常務理事會開會時，倘出席者不足半數，不得通過任何事項。

第二十九條——理事會會議每月召開一次；倘會長或理事長認為對本會利益有適合及必要，或經理事五人具有充份理由提出要求時，得召開特別會議。會長或理事長得隨時召開常務理事會會議，每次常務理事會會議之議決及執行情況，須於下一次理事會上提出報告及追認。

第三十條——理事會之職權如下：

壹、執行會員大會之決議；

貳、每年作成年度工作報告及年度財政報告，並提出下年度工作計劃及財政預算；

叁、通過會員入會、退會及停止會籍；

肆、在其職權範圍內，依照會章處罰會員；

伍、安排工作，僱用工作人員及訂定薪金；

陸、委派人員代表本會參加其他社團活動；

柒、編訂內部規則；

捌、蒐集有利於會員業務之新聞資料；

玖、謹慎處理本會之利益及福利金；

拾、倘認為有必要或對本會規定之目的有效用，並經會員大會通過時，得以任何方式購置或交換任何產業；

拾壹、經會員大會通過，得將本會之產業全部或局部變賣或按揭；

拾貳、有必要時得組織任何工作委員會及諮詢會；

拾參、向會員大會推薦名譽會長；

拾肆、通過聘請名譽顧問；

拾伍、向會員大會提交修改章程草案；

拾陸、向會員大會提交解散本會提案。

第三十一條——理事會之議決案，係以出席多數贊成方能通過。

第三十二條——理事代表人缺席，可派臨時代表列席理事會會議，但不能執行其在理事會內所擔任之職務，但如理事更換其代表人，則其原有在理事會內之職務須經理事會會議以多數票通過方能繼續其原有職務或經由理事「互選出其他理事」以代替其職務。

第三十三條——會員一經被選為領導機構之成員後即行就職。

第三十四條——理事長之職權如下：

壹、執行理事會議決；

貳、領導理事會處理本會各項會務日常工作；

參、主持理事會會議及常務理事會會議；

肆、協助會長工作並在會長授權時處理對外事務；

伍、與財務共同管理本會款項及處理本會財產及福利金。

第三十五條——副理事長之職權如下：

壹、協助理事長處理及領導各部門之會務。

貳、理事長缺席或因故不能視事時則由其指定或由依次之副理事長代替。

第三十六條——秘書之職權如下：

壹、監督及整理理事會會議及常務理事會會議記錄；

貳、發佈會員大會、理事會及常務理事會開會通告；

參、處理文書。

第三十七條——財務之職權如下：

壹、保管及處理本會財產及福利金；

貳、負責本會帳目；

參、收支款項；

附款一：理事會成員的境外會員不得超過理事會總名額的百分之二十。理事長、副理事長只能由在本地設立的公司的代表擔任。

附款二：本會之支票及票據由會長、理事長、副理事長及財務任何二人聯簽有效。

監事會

第三十八條——壹、監事會係由會員大會就會員中選出六至九人組成。

貳、監事會以互選產生主席一人、副主席一至二人及秘書一人。

第三十九條——監事會之職權如下：

壹、倘認為適宜時得檢查本會帳目；

貳、倘認為適宜時，得核對本會財產；

參、對於本會之結算、借貸對照表及經理事會請求而處理之任何事項，須作成報告書；

肆、得列席理事會議或常務理事會議；

伍、對有關年度工作報告及年度財政報告製定意見書呈交會員大會；

陸、監事會會議由監事會主席主持；

柒、監事會開會通告由監事會秘書發佈。

第四十條——監事會每半年開會一次，遇必要時得召開特別會議。監事得參加每月舉行會長、理監事聯席會議。

獨附款：監事會成員的境外會員不得超過監事會總名額的百分之二十。監事會主席及副主席只能由本地設立的公司的代表擔任。

選舉

第四十一條——會長、副會長、理事會及監事會成員之選舉按本章程第十九條、第二十六條及第三十八條的名額以提名候選人名單向會員大會提出並以不記名投票方式進行，細則辦法由理事會訂定。

獨附款：會長、副會長、理事會、監事會之任期屆滿時，應即召開會員大會進行選舉。

秘書處

第四十二條——本會設秘書處處理日常具體事務，其工作向會長、副會長、理事會及監事會負責。

第五章

本會收支

第四十三條——本會之收入為：

壹、入會基金；

貳、每月會費；

參、永遠會員會費；

肆、捐助及其他收入。

第四十四條——本會之財政係由上述之收入所組成，作為支付本會會址維持費、職員薪金及執行本會活動之經費。

第六章

違犯

第四十五條——會員之處分計有：申飭、暫停會籍及革除會籍。

獨附款：該等處分權只限由理事會執行，但對於後者所裁定之處分則由會員大會執行。

第七章

概則

第四十六條——本會領導架構成員之任期為三年，由被選出之年度起計，連選得連任。

第四十七條——凡本章程未有載明事宜，概由會員大會解決之。

第四十八條——2000-2003年年度會務由當屆的領導機構執行直至新領導機構選出為止。

此修改章程於二零零三年四月三十日特別會員大會通過。

附註：對於本章程之解釋倘有疑義，概以中文為準。

私人公證員 許輝年

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Maio de dois mil e três. — O Notário, Philip Xavier.

(是項刊登費用為\$6,420.00)
(Custo desta publicação \$ 6 420,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Dezembro de 2002

(Depois da rectificação ou regularização)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	\$ 78,983,198.30	
• Moedas externas	116,881,742.12	
Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
• Patacas	603,707,604.24	
• Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,045,971,411.33	
Valores a cobrar	7,740,877.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	12,242,462.68	
Depósitos à ordem no exterior	25,599,242.96	
Ouro e prata		
Outros valores	7,878.24	
Crédito concedido	18,930,599,044.72	
Aplicações em instituições de crédito no Território	6,585,500,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	11,532,898,155.68	
Acções, obrigações e quotas	3,511,661,151.05	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	36,623,084.18	
Outras aplicações	690,271,837.60	
Notas em circulação		\$ 1,109,009,510.00
Depósitos à ordem		
• Patacas		3,529,768,825.69
• Moedas externas		8,690,589,804.65
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
• Patacas		5,265,526,673.87
• Moedas externas		18,806,558,054.88
Depósitos do Sector Público		3,694,953,437.56
Recursos de instituições de crédito no Território		175,354,578.25
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		801,473,964.44
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		96,306,292.18
Credores		241,633,009.72
Exigibilidades diversas		5,243,480.52
Participações financeiras	110,473,248.97	
Imóveis	522,919,287.72	
Equipamento	34,790,292.47	
Custos plurienais	1,286,157.40	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	6,382,400,521.33	6,328,916,459.31
Provisões para riscos diversos		313,700,737.15
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	1,476,740,718.79	
Proveitos por natureza		1,609,229,708.56
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	449,201,542.32	
Valores recebidos em caução	19,476,130,917.97	
Devedores por garantias e avales prestados	1,442,994,771.15	
Devedores por créditos abertos	377,442,021.64	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		449,201,542.32
Credores por valores recebidos em caução		19,476,130,917.97
Garantias e avales prestados		1,442,994,771.15
Créditos abertos		377,442,021.64
Outras contas extrapatrimoniais	15,692,928,872.63	15,692,928,872.63
TOTAIS	\$ 89,145,996,042.49	\$ 89,145,996,042.49

O Administrador,
Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO OVERSEAS TRUST LDA.

Sucursal de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2003

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	Caixa		
101	• Patacas	10,084,619.70	
102+103	• Moedas externas	12,799,494.55	
11	Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
111	• Patacas	16,331,171.76	
112	• Moedas externas		
12	Valores a cobrar	48,009.34	
13	Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	32,676,977.87	
14	Depósitos à ordem no exterior	209,018,395.30	
15	Ouro e prata		
16	Outros valores		
20	Crédito concedido	346,260,342.05	
21	Aplicações em instituições de crédito no Território	194,000,000.00	
22	Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	460,651,959.58	
23	Acções, obrigações e quotas		
24	Aplicações de recursos consignados		
28	Devedores		
29	Outras aplicações		
	Depósitos à ordem		
301	• Patacas		95,071,065.80
311	• Moedas externas		156,601,766.18
	Depósitos com pré-aviso		
302	• Patacas		
312	• Moedas externas		162,744.98
	Depósitos a prazo		
303	• Patacas		81,216,451.18
313	• Moedas externas		720,765,313.81
	Depósitos do Sector Público		187,691.00
32	Recursos de instituições de crédito no Território		14,667.36
33	Recursos de outras entidades locais		
34	Recursos de instituições de crédito no exterior		119,686,723.47
35	Empréstimos por obrigações		
36	Cretores por recursos consignados		
37	Cheques e ordens a pagar		25,332,074.80
38	Cretores		781,250.00
39	Exigibilidades diversas		5,194,253.38
40	Participações financeiras		
41	Imóveis		
42	Equipamento	2,986,601.40	
43	Custos plurienais		
44	Despesas de instalação		
45	Imobilizações em curso		
49	Outros valores imobilizados		
50-59	Contas internas e de regularização	58,862,054.91	27,085,928.42
62	Provisões para riscos diversos		3,522,575.21
60	Capital		
611	Reserva legal		
613	Reserva estatutária		
612+619	Outras reservas		
63	Resultados transitados de exercícios anteriores		107,859,816.48
7	Custos por natureza	9,822,473.11	
8	Proveitos por natureza		10,059,777.50
90	Valores recebidos em depósito		
91	Valores recebidos para cobrança	26,809,503.53	
92	Valores recebidos em caução	956,560,000.00	
93	Garantias e avales prestados		5,499,412.84
94	Créditos abertos		53,671,327.47
90	Cretores por valores recebidos em depósito		
91	Cretores por valores recebidos para cobrança		26,809,503.53
92	Cretores por valores recebidos em caução		956,560,000.00
93	Devedores por garantias e avales prestados	5,499,412.84	
94	Devedores por créditos abertos	53,671,327.47	
95-99	Outras contas extrapatrimoniais	2,575,337.44	2,575,337.44
	TOTAIS	2,398,657,680.85	2,398,657,680.85

O Administrador,
Kenneth Lau

O Chefe da Contabilidade,
Leong Weng Lun

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

中國銀行澳門分行
BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

資產負債表於二零零二年十二月三十一日
Balço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產 ACTIVO	資產總額 ACTIVO BRUTO	備用金，折舊和減值 PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS	資產淨額 ACTIVO LÍQUIDO
現金 CAIXA	\$ 195,864,940.42		\$ 195,864,940.42
AMCM 存款 DEPÓSITOS NA AMCM	603,707,604.24		603,707,604.24
澳門政府債券 CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	1,045,971,411.33		1,045,971,411.33
應收賬項 VALORES A COBRAR	7,740,877.00		7,740,877.00
在本地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	12,242,462.68		12,242,462.68
在外地之其他信用機構活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	25,599,242.96		25,599,242.96
金，銀 OURO E PRATA			
其他流動資產 OUTROS VALORES	7,878.24		7,878.24
放款 CRÉDITO CONCEDIDO	19,644,732,399.35	\$ 714,133,354.63	18,930,599,044.72
在本澳信用機構拆放 APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	6,585,500,000.00		6,585,500,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款 DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	11,532,898,155.68		11,532,898,155.68
股票，債券及股權 ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	3,511,661,151.05		3,511,661,151.05
承銷資金投資 APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
債務人 DEVEDORES	36,623,084.18		36,623,084.18
其他投資 OUTRAS APLICAÇÕES	690,695,237.28	423,399.68	690,271,837.60
財務投資 PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	110,473,248.97		110,473,248.97
不動產 IMÓVEIS	807,791,435.24	284,872,147.52	522,919,287.72
設備 EQUIPAMENTO	265,142,431.09	230,352,138.62	34,790,292.47
遞延費用 CUSTOS PLURIENAI	86,851,906.90	85,565,749.50	1,286,157.40
開辦費用 DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
未完成不動產 IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
其他固定資產 OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	123,614.80	123,614.80	0.00
內部及調整帳 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	6,382,400,521.33		6,382,400,521.33
總額 TOTAIS	\$ 51,546,027,602.74	\$ 1,315,470,404.75	\$ 50,230,557,197.99

負債 PASSIVO	小結 SUBTOTAIIS	總額 TOTAL
流通紙幣 NOTAS EM CIRCULAÇÃO		\$ 1,109,009,510.00
活期存款 DEPÓSITOS À ORDEM	\$ 12,220,358,630.34	
通知存款 DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO	6,433,380.00	
定期存款 DEPÓSITOS A PRAZO	24,072,084,728.75	36,298,876,739.09
公共機構存款 DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO		3,694,953,437.56
本地信用機構資金 RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	175,354,578.25	
其他本地機構資金 RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
外幣借款 EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	801,473,964.44	
債券借款 EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
承銷資金債權人 CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
應付支票及票據 CHEQUES E ORDENS A PAGAR	96,306,292.18	
債權人 CREDORES	241,633,009.72	
各項負債 EXIGIBILIDADES DIVERSAS	5,243,480.52	1,320,011,325.11
內部及調整帳 CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		6,328,916,459.31
各項風險備用金 PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		313,700,737.15
營運資金 FUNDO DE MANEIO		1,032,600,000.00
法定儲備 RESERVA LEGAL		
自定儲備 RESERVA ESTATUTÁRIA		
其他儲備 OUTRAS RESERVAS		
歷年營業結果 RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
本年營業結果 RESULTADO DE EXERCÍCIO		132,488,989.77
總額 TOTAIS		\$ 50,230,557,197.99

備查賬 CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	金額 MONTANTE
代客保管賬 VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	\$ 449,201,542.32
代收賬 VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	19,476,130,917.97
抵押賬 VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,442,994,771.15
保證及擔保付款 GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	377,442,021.64
信用狀 CRÉDITOS ABERTOS	238,187,644.77
承兌匯票 ACEITES EM CIRCULAÇÃO	25,048,916.49
代付保證金 VALORES DADOS EM CAUÇÃO	2,640,215,982.90
期貨買入 COMPRAS A PRAZO	6,362,468,104.85
期貨賣出 VENDAS A PRAZO	6,427,008,223.62
其他備查賬 OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	

二零零二年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2002

營業賬目
Conta de exploração

借方 DÉBITO	金額 MONTANTE	貸方 CRÉDITO	金額 MONTANTE
負債業務成本 CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	\$ 459,350,526.88	資產業務收益 PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	\$ 1,219,047,903.55
人事費用 CUSTOS COM PESSOAL		銀行服務收益 PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	90,930,636.88
董事及監察會開支 REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		其他銀行業務收益 PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	97,551,337.26
職員開支 REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	176,850,338.80	證券及財務投資收益 RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	85,329,914.11
固定職員福利 ENCARGOS SOCIAIS	26,029,923.19	其他銀行收益 OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	20,288,946.91
其他人事費用 OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		非常業務收益 PROVEITOS INORGÂNICOS	16,378,592.60
第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	14,547,996.16	營業損失 PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者提供之勞務 SERVIÇOS DE TERCEIROS	49,248,334.52		
其他銀行費用 OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	24,844,689.75		
稅項 IMPOSTOS	6,879,216.96		
非常業務費用 CUSTOS INORGÂNICOS	679,571.43		
折舊撥款 DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	37,377,478.15		
備用金之撥款 DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	636,452,114.95		
營業利潤 LUCRO DA EXPLORAÇÃO	97,267,140.52		
總額 TOTAL	\$ 1,529,527,331.31	總額 TOTAL	\$ 1,529,527,331.31

損益計算表
Conta de lucros e perdas

借方 DÉBITO	金額 MONTANTE	貸方 CRÉDITO	金額 MONTANTE
營業損失 PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		營業利潤 LUCRO DE EXPLORAÇÃO	\$ 97,267,140.52
歷年之損失 PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	\$ 521,339,328.98	歷年之利潤 LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	57,232,221.25
特別損失 PERDAS EXCEPCIONAIS		特別利潤 LUCROS EXCEPCIONAIS	
營業利潤之稅項撥款 DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	22,010,372.00	備用金之使用 PROVISÕES UTILIZADAS	521,339,328.98
營業結果(盈餘) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	132,488,989.77	營業結果(虧損) RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
總額 TOTAL	\$ 675,838,690.75	總額 TOTAL	\$ 675,838,690.75

總經理
Director-Geral,
Zhang Hong-Yi

會計主任
O Chefe da Contabilidade,
Iun Fok-Wo

業務發展簡報

二零零二年，面對歐美經濟不穩定的外在客觀形勢，澳門特區政府充分利用內部優勢，藉著開放旅遊博彩業，帶動整體經濟持續發展。年內投資氣氛轉趨活躍，經濟回復實質性增長。本地銀行業經營環境亦略有好轉，但信貸需求疲弱、資金出路狹窄、資產質量改善緩慢等困擾仍未完全消除。

過去一年，本行堅持「以改革促發展，以發展促效益」的經營方針，積極推進良好公司治理機制的建設，並啟動了體制改革的實施。年中對組織架構作了重大的調整，相應提高了營運效率；並致力改善服務，落實以客戶為中心的經營理念，不斷推出和改良電子化和自助式產品，進一步滿足客戶需求；同時採取積極有效措施加強風險管理，改善資產質量。經過全行員工的共同努力和廣大客戶的支持，各項業務穩步開展，存款總額較二零零一年底增加15億元，放款保持市場份額，代理業務和結算業務持續發展，不良貸款比率進一步下降，全年利潤實現預期目標。此外，為進一步提高經營效益，年末向海外聯行購入約30億元短期信貸資產，授信餘額因而大幅增加。

展望二零零三年，本行將繼續支持特區政府推動旅遊博彩業，以及澳門和內地經濟合作的政策，主動迎接挑戰，努力把握機遇，拓展服務領域，致力為客戶提供優質服務和創新產品；同時繼續深化體制改革，進一步改善資產質量，提升自身的經營管理水平，為促進澳門經濟的持續健康發展而努力。

總經理 張鴻義

Síntese do relatório de actividades de 2002

O Governo da RAEM, durante o ano de 2002, soube aproveitar as vantagens internas da economia de Macau, nomeadamente com a liberalização do jogo, face a uma situação nítida de instabilidade económica externa na Europa e nos EUA. Como consequência das políticas seguidas, a situação económica conheceu alguns desenvolvimentos positivos, nomeadamente uma maior dinâmica de investimento e o crescimento significativo de alguns sectores. O sector bancário também teve desenvolvimentos positivos. Mas as preocupações da fraca procura de crédito, dos constrangimentos existentes na aplicação de fundos, e da lentidão de melhoramento de qualidade de bens ainda não foram ultrapassadas.

Ao longo do ano, a sucursal de Macau do Banco da China, empenhado na concretização da sua filosofia de gestão «impulsionar desenvolvimentos por meio de reformas e obter benefícios por meio de desenvolvimentos», promoveu activamente a implementação de mecanismos de gestão mais eficientes e iniciou reformas a nível organizacional.

Esta instituição implementou, durante o primeiro semestre deste ano, alterações na estrutura orgânica que tiveram como consequência um aumento do nível de eficiência da actividade corrente.

Tentando manter-se fiel ao princípio de «melhor servir o público», foram introduzidos e melhorados, no decorrer do ano transacto, novos serviços electrónicos e automáticos de apoio ao cliente, de forma a tentar satisfazer as novas exigências dos nossos clientes. Paralelamente, foram também tomadas medidas no sentido de aumentar e melhorar a gestão de riscos.

Os nossos clientes, bem como todos os trabalhadores desta empresa, contribuíram para um desenvolvimento estável de todas as áreas. Os depósitos registaram um aumento de 1500 milhões de patacas face a 2001, a quota de mercado do crédito concedido manteve-se, a percentagem dos créditos incobráveis diminuiu e atingiram-se os objectivos pretendidos para o resultado líquido.

Face a um previsível aumento dos resultados operacionais, adquiriu-se às sucursais ultramarinas, activos de curto prazo no valor de cerca de 3000 milhões de patacas, no final do ano de 2002, elevando substancialmente o saldo do crédito concedido.

Durante 2003, continuaremos a apoiar as iniciativas do Governo da RAEM de promoção do turismo e do jogo, bem como as políticas de reforço da cooperação económica com o interior da China. Pretendemos enfrentar os desafios de uma forma activa, aproveitar novas oportunidades, desenvolver novas áreas por forma a melhorar os serviços prestados e a oferecer novos produtos aos nossos clientes.

É intenção desta instituição prosseguir as reformas organizacionais, aumentar a qualidade das infra-estruturas e aumentar a exploração da actividade, em prol do desenvolvimento saudável e contínuo da economia em Macau.

Director-Geral,

Zhang Hong-Yi.

外部核數師報告

致中國銀行董事會
中國銀行——澳門分行

本核數師已完成審核中國銀行澳門分行截至二零零二年十二月三十一日止年度之帳項，並於二零零三年四月二十二日就此帳項作出無保留意見之審核報告。

本核數師認為，隨附基於上述帳項編制之帳項概要係與上述帳項相符。

為更全面了解該分行期內之財務狀況及經營業績，帳項概要應與相應經審核之年度帳項一併參閱。

容顯 澳門註冊核數師

二零零三年四月二十二日於澳門

Relatório dos auditores externos

Para o Conselho de Administração do Banco da China

Banco da China — Sucursal de Macau

Já examinámos as contas do Banco da China — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002, e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 22 de Abril de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, o sumário das contas deve ser analisado em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

Macau, aos 22 de Abril de 2003.

Auditor inscrito em Macau,

long Hin.

(是項刊登費用為 \$8,453.00)
(Custo desta publicação \$ 8 453,00)

Banco Espírito Santo do Oriente

必利勝銀行

BANCO ESPÍRITO SANTO DO ORIENTE, S.A.
必利勝銀行股份有限公司

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)
(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002
資產負債表於二零零二年十二月三十一日

MOP 澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	96,551.61		96,551.61
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	10,706,885.06		10,706,885.06
VALORES A COBRAR 應收賬項	1,274,293.74		1,274,293.74
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	371,022.18		371,022.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	10,881,144.39		10,881,144.39
OUTROS VALORES 其他流動資產	58,984.72		58,984.72
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	217,022,321.54	6,591,019.00	210,431,302.54
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	11,000,000.00		11,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	118,064,288.91		118,064,288.91
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	587,265,827.59	13,962,921.00	573,302,906.59
DEVEDORES 債務人	161,969.40		161,969.40
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	25,750,000.00		25,750,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	190,000.00		190,000.00
EQUIPAMENTO 設備	2,835,434.57	1,960,947.65	874,486.92
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	4,359,916.42	4,349,400.42	10,516.00
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	1,597,625.20	1,597,625.20	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	52,952,460.05		52,952,460.05
TOTAIS 總額	1,044,588,725.38	28,461,913.27	1,016,126,812.11

MOP 澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	4,080,108.75	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	687,838,739.86	691,918,848.61
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO 公共機構存款		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	70,287,000.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	0.00	
CREDORES 債權人	13,923.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	204,477.02	70,505,400.02
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	26,194,997.85	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	3,364,200.00	
CAPITAL 股本	200,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	3,079,950.12	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	112,873.04	232,752,021.01
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	9,510,265.66	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	11,440,276.81	20,950,542.47
TOTAIS 總額		1,016,126,812.11

MOP 澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	3,358.48
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	23,702,275.90
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	3,176,191.90
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	451,838,687.02

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	41,169,133.87	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	66,666,873.84
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	2,521.96
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	2,808,100.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	4,767,047.54
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	2,458,400.00	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,319,120.31
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	288,667.20	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	15,721.99
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	506,134.05		
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	194,414.03		
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,027,450.00		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	2,879,913.57		
IMPOSTOS 稅項	137,000.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	40,500.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	406,743.00		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	17,905,795.94		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	2,949,033.98		
TOTAL 總額	74,771,285.64	TOTAL 總額	74,771,285.64

Conta de lucros e perdas

損益計算表

MOP 澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	---	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	2,949,033.98
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	27,369,999.11	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	10,037,681.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	7,489.00	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	52,063.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,062,678.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	26,841,664.94
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	11,440,276.81		
TOTAL 總額	39,880,442.92	TOTAL 總額	39,880,442.92

Pel'O Conselho de Administração,
董事會

Luís Morais Sarmento

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Francisco Frederico

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003.
二零零三年二月二十七日於澳門

Síntese do relatório do Conselho de Administração

Em termos do comportamento das principais economias mundiais, 2002 revelou-se aquém das expectativas iniciais. Assim e apesar das baixas taxas de juro vigentes, sem sinais claros de firme crescimento económico, o comportamento da economia dos E.U.A. durante 2002 condicionou a confiança dos investidores internacionais com repercursões nas demais economias.

Em termos asiáticos, o cenário é de incerteza pois embora as taxas reais de variação do PIB da maioria das economias da região tenham registado uma melhoria face ao ano anterior, o ritmo de crescimento económico abrandou no segundo semestre do ano.

Tendo presente os cenários macro-económicos envolventes, o Banco desenvolveu a sua actividade na continuidade do predomínio do binómio rentabilidade-risco em detrimento da expansão do volume de activos.

No exercício de 2002 o activo líquido do Banco registou um decréscimo de 17% comparativamente ao ano anterior, fixando-se em 1.016 milhões de patacas.

O Produto Bancário de Exploração fixou-se em 30 722 milhares de patacas. O Resultado Bruto (Cash Flow) encerrou o exercício em análise com um valor de 29 753 milhares de patacas, menos 1,7% do que em 2001. Para este indicador contribuiu o significativo ganho obtido por efeito da recuperação de créditos reestruturados e a descida de 15% sentida a nível de custos operativos por força da política de contenção e racionalização imposta durante o ano.

O Resultado Antes de Impostos registou um valor de 12 503 milhares de patacas a que deduzida a correspondente provisão para impostos sobre os lucros permitiu alcançar um resultado líquido de 11 440 milhares de patacas.

Proposta de aplicação de resultados

Nos termos legais e estatutários o Conselho de Administração propõe, para aprovação da Assembleia Geral, que o resultado do exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 que se apura em MOP 11 440 276,81 (onze milhões, quatrocentas e quarenta mil, duzentas e setenta e seis patacas e oitenta e um avos) seja aplicado da seguinte forma:

Para reserva legal ^(a)	MOP 2 288 055,36
Para distribuição aos accionistas ^(b)	MOP 4 000 000,00
Para resultados transitados	MOP 5 152 221,45

(a) Correspondente a 20% do resultado líquido nos termos da legislação aplicável.

(b) Correspondente a MOP 20,00 por acção.

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003.

O Conselho de Administração.

Parecer do Conselho Fiscal

Nos termos da lei e do mandato que nos conferiram vimos submeter à vossa apreciação o relatório sobre a actividade fiscalizadora desenvolvida e dar o parecer sobre o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados do Banco Espírito Santos do Oriente, S.A., relativamente ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002.

O relatório do Conselho de Administração evidencia de maneira clara a situação económica e financeira e a evolução da actividade do Banco durante o exercício de 2002.

Verificámos a regularidade da escrituração contabilística, não tendo tomado conhecimento de qualquer violação da lei ou do contrato de sociedade.

Em resultado dos exames efectuados, é nossa convicção que o relatório do Conselho de Administração é suficientemente esclarecedor da actividade do Banco e que os demais documentos apresentados satisfazem as disposições legais e estatutárias.

Com base nas verificações e conclusões referidas, somos de parecer que:

1. Sejam aprovados o relatório do Conselho de Administração, o balanço e a demonstração de resultados;
2. Seja aprovada a proposta de aplicação de resultados.

Macau, aos 10 de Março de 2003.

O Conselho Fiscal.

Síntese do parecer dos auditores externos para os accionistas do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Espírito Santo do Oriente, S.A., referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 27 de Fevereiro de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG.

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2003.

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

Europ Assistance (Macau) — Serviços de Assistência Personalizados, Limitada	25%
Espírito Santo do Oriente — Estudos Financeiros e de Mercado de Capitais, Limitada	90%

Accionistas com participação qualificada

Nome	Acções detidas (n.º)	Valor percentual (%)
Banco Espírito Santo, S.A.	199 500	99.75

Órgãos sociais

Mesa da Assembleia Geral

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado — Presidente

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa — 1.ª Secretária

Rui Luís Cabral de Sousa — 2.º Secretário

Conselho de Administração

Augusto de Athayde Soares de Albergaria — Presidente

João Manuel Ambrósio

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 28.02.2003)

Luís Filipe Telles de Almeida Capela (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 05.10.2002)

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo

Yves Alain Marie Morvan (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 05.10.2002)

Amílcar Carlos Ferreira de Moraes Pires

António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmiento

Comissão Executiva

António Luís Teixeira de Moraes de Abreu e Sarmiento — Presidente

João Manuel Ambrósio

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço (renunciou ao cargo com efeitos a partir de 28.02.2003)

Conselho Fiscal

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva — Presidente

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang

必利勝銀行股份有限公司

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

董事會報告書 (概要)

於二零零二年，主要的環球經濟趨勢皆比預期遜色。雖然利率處於低位，美國於二零零二年的經濟趨勢使全球缺乏明朗的經濟增長跡象。因此，壓抑了國際投資者信心，為很多經濟體系帶來負面影響。

亞洲的情況亦主要受不明朗因素困擾，即使區內的經濟體系大多能在國內生產總值方面錄得實質增長，其經濟體系亦於二零零二年下半年間反映了經濟放緩的情況。

有鑑於有關的宏觀經濟狀況，我行以爭取利潤及風險的平衡，而非增加資產的規模作為長期運作的前提。

於二零零二年十二月三十一日完結的財政年度，我行的總資產淨值比同期下跌 17% 至澳門幣十億零一仟六百萬。

經營利潤達澳門幣三仟零七拾二萬二仟，毛利（現金流量）則比同期下跌 1.7% 至澳門幣二仟九百七拾五萬三仟。

但由於我行在二零零二年內，成功追收一些重組貸款而撥回相關的備用金、以及從節約和整合中把經營成本降低 15%，我行錄得稅前溢利澳門幣一仟二百五拾萬零三仟、稅後溢利澳門幣一仟一佰四拾四萬。

溢利分配建議

按有關法規及本行之組織章程，謹將截至二零零二年十二月三十一日止年度之溢利，總數澳門幣一仟一佰四拾四萬零二百七拾六元八角一分之分配建議，呈交週年股東大會審批如下：

撥入法定儲備金 (a)	澳門幣 2,288,055.36
撥作股息分派 (b)	澳門幣 4,000,000.00
撥入保留盈餘	澳門幣 5,152,221.45

(a) 按有關法規，相等於溢利之 20%

(b) 每股澳門幣 20.00

董事會

二零零三年二月二十七日於澳門

監事會意見書

根據有關法律規定，本監事會就有關職責提交工作報告，並就必利勝銀行股份有限公司董事會呈交的二零零二年十二月三十一日止年度的帳目文件發表意見。

董事會報告書準確並充分地反映了必利勝銀行股份有限公司在二零零二年財政年度的財經濟狀況及業務發展。

本監事會已完成審查必利勝銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度賬目及會計記錄之合規情況，並無發現任何違反法律及公司章程之地方。

根據審查之結果，本監事會相信董事會報告書是以公平地表達銀行之業務活動，而賬目亦符合法律及法定條款。

基於上述的審查及結論，本監事會的意見如下：

1. 批准董事會呈交之報告書及賬目。
2. 批准有關溢利分配之建議。

監事會

二零零三年三月十日於澳門

外部核數師意見書之概要

致：必利勝銀行股份有限公司全體股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已根據國際審計標準審核澳門必利勝銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年二月二十七日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年二月二十七日於澳門

持有超過有關資本百分之五或超過自有資金百分之五之出資的有關機構

機構	百分率
歐洲私人服務（澳門）有限公司	25%
必利勝財經研究有限公司	90%

股東	持股量	百分率
Banco Espírito Santo, S.A.	199,500	99.75%

領導機構

股東大會執行委員會

Ricardo Espírito Santo Silva Salgado（主席）

Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa（第一秘書）

Rui Luís Cabral de Sousa（第二秘書）

董事會

Augusto de Athayde Soares d'Albergaria（主席）

João Manuel Ambrósio 吳川柱

Manuel Alexandre da Rocha Barreto

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço（於二零零三年二月二十八日辭任）

Luís Filipe Telles de Almeida Capela（於二零零二年十月五日辭任）

Luís Manuel da Costa de Sousa de Macedo

Yves Alain Marie Morvan（於二零零二年十月五日辭任）

Amílcar Carlos Ferreira de Morais Pires

António Luís Teixeira de Morais de Abreu e Sarmento

執行委員會

António Luís Teixeira de Morais de Abreu e Sarmento（主席）

João Manuel Ambrósio 吳川柱

Carlos Manuel dos Santos Jorge Cainço（於二零零三年二月二十八日辭任）

監事會

Ricardo Abecassis Espírito Santo Silva（主席）

José Manuel Macedo Pereira

Wu Chun Sang 胡春生

（是項刊登費用為 \$13,589.00）
 (Custo desta publicação \$ 13 589,00)



澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日第 32/93/M 號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金，折舊和減值	資產淨額
現金	82,841,345.46		82,841,345.46
AMCM 存款	99,396,962.66		99,396,962.66
應收賬項	38,310,064.72		38,310,064.72
在本地之其他信用機構活期存款	5,212,518.86		5,212,518.86
在外地之其他信用機構活期存款	49,168,315.53		49,168,315.53
其他流動資產	481,333.90	214,394.79	266,939.11
放款	3,039,262,886.51	103,043,266.88	2,936,219,619.63
在本澳信用機構拆放	16,480,000.00		16,480,000.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,315,837,255.00		1,315,837,255.00
債務人	37,137,545.43		37,137,545.43
其他投資	1,177,016,943.54		1,177,016,943.54
財務投資	1,120,790,555.82	4,786,232.70	1,116,004,323.12
不動產	145,447,012.97	21,692,170.45	123,754,842.52
設備	105,327,602.69	94,150,751.42	11,176,851.27
開辦費用	1,599,127.93	1,599,127.93	0.00
內部及調整賬	196,241,503.91		196,241,503.91
總額	7,430,550,974.93	225,485,944.17	7,205,065,030.76

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	1,688,938,453.42	
通知存款	47,287,608.14	
定期存款	4,490,979,298.01	6,227,205,359.57
公共機構存款	250,726,919.00	
本地信用機構資金	317,854.74	
外幣借款	1,490,662.18	
應付支票及票據	14,239,917.28	
債權人	8,198,780.50	
各項負債	16,882,423.92	291,856,557.62
內部及調整賬		196,532,437.50
各項風險備用金		27,698,520.15
股本	300,000,000.00	
法定儲備	93,841,402.65	
其他儲備	25,250,380.00	419,091,782.65
歷年營業結果	583.96	
本年營業結果	42,679,789.31	42,680,373.27
總額		7,205,065,030.76

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	8,700,340.70
抵押賬	6,772,449,120.33
保證及擔保付款	95,427,489.77
信用狀	30,046,429.06
代付保證金	
期貨買入	885,968,643.15
期貨賣出	871,972,136.03
其他備查賬	413,146.06

二零零二年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	79,900,388.75	資產業務收益	213,337,228.63
人事費用		銀行服務收益	23,235,940.64
董事及監察會開支	2,759,648.25	其他銀行業務收益	17,357,451.78
職員開支	46,437,173.22	證券及財務投資收益	8,532,701.18
其他人事費用	5,154,648.59	其他銀行收益	2,221,006.45
第三者作出之供應	3,435,222.68	非正常業務收益	497,168.73
第三者提供之勞務	39,174,509.29		
其他銀行費用	1,963,665.14		
稅項	723,741.77		
非正常業務費用	584,971.30		
折舊撥款	10,965,369.84		
備用金之撥款	24,925,114.26		
營業利潤	49,157,044.32		
總額	265,181,497.41	總額	265,181,497.41

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	49,800,066.57	營業利潤	49,157,044.32
特別損失	369,011.07	歷年之利潤	1,032,210.02
營業利潤之稅項撥款	7,979,000.00	特別利潤	838,546.04
營業結果（盈餘）	42,679,789.31	備用金之使用	49,800,066.57
總額	100,827,866.95	總額	100,827,866.95

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零三年二月十八日於澳門

BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	82.841.345,46		82.841.345,46
DEPÓSITOS NA AMCM	99.396.962,66		99.396.962,66
VALORES A COBRAR	38.310.064,72		38.310.064,72
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5.212.518,86		5.212.518,86
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	49.168.315,53		49.168.315,53
OUTROS VALORES	481.333,90	214.394,79	266.939,11
CRÉDITO CONCEDIDO	3.039.262.886,51	103.043.266,88	2.936.219.619,63
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	16.480.000,00		16.480.000,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.315.837.255,00		1.315.837.255,00
DEVEDORES	37.137.545,43		37.137.545,43
OUTRAS APLICAÇÕES	1.177.016.943,54		1.177.016.943,54
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	1.120.790.555,82	4.786.232,70	1.116.004.323,12
IMÓVEIS	145.447.012,97	21.692.170,45	123.754.842,52
EQUIPAMENTO	105.327.602,69	94.150.751,42	11.176.851,27
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	1.599.127,93	1.599.127,93	0,00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	196.241.503,91		196.241.503,91
TOTAIS	7.430.550.974,93	225.485.944,17	7.205.065.030,76

MOP

PASSIVO	SUBTOTALS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	1.688.938.453,42	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO	47.287.608,14	
DEPÓSITOS A PRAZO	4.490.979.298,01	6.227.205.359,57
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	250.726.919,00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	317.854,74	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1.490.662,18	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	14.239.917,28	
CREDORES	8.198.780,50	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	16.882.423,92	291.856.557,62
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		196.532.437,50
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		27.698.520,15
CAPITAL	300.000.000,00	
RESERVA LEGAL	93.841.402,65	
OUTRAS RESERVAS	25.250.380,00	419.091.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	583,96	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	42.679.789,31	42.680.373,27
TOTAIS		7.205.065.030,76

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	8.700.340,70
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	6.772.449.120,33
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	95.427.489,77
CRÉDITOS ABERTOS	30.046.429,06
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	885.968.643,15
VENDAS A PRAZO	871.972.136,03
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	413.146,06

Demonstração de resultados do exercício de 2002

Conta de exploração

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	79.900.388,75	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	213.337.228,63
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	23.235.940,64
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	2.759.648,25	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	17.357.451,78
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	46.437.173,22	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	8.532.701,18
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5.154.648,59	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	2.221.006,45
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.435.222,68	PROVEITOS INORGÂNICOS	497.168,73
SERVIÇOS DE TERCEIROS	39.174.509,29		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	1.963.665,14		
IMPOSTOS	723.741,77		
CUSTOS INORGÂNICOS	584.971,30		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	10.965.369,84		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	24.925.114,26		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	49.157.044,32		
TOTAIS	265.181.497,41	TOTAIS	265.181.497,41

Conta de lucros e perdas

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	49.800.066,57	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	49.157.044,32
PERDAS EXCEPCIONAIS	369.011,07	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	1.032.210,02
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	7.979.000,00	LUCROS EXCEPCIONAIS	838.546,04
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	42.679.789,31	PROVISÕES UTILIZADAS	49.800.066,57
TOTAIS	100.827.866,95	TOTAIS	100.827.866,95

O Gerente-Geral,
Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,
Tsoi Lai Ha

董事局報告

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零二年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	42,679,789.31
上年度盈餘滾存		583.96
全部可供分配之溢利	澳門幣	42,680,373.27
撥入法定儲備金		(8,536,000.00)
撥入普通儲備金		(34,144,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	373.27

藉此，本人謹代表澳門國際銀行董事局全人，向支持和關心本行之政府機構、各界友好、同業先進、廣大客戶及員工，致以最衷心的謝意。

承董事局命

董事長

呂耀明

二零零三年二月十八日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer em submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2002:

Resultado do exercício	MOP	42.679.789,31
Resultados transitados de exercícios anteriores		583,96
Total a distribuir	MOP	42.680.373,27
Para o Fundo de Reserva Legal		(8.536.000,00)
Para o Fundo de Reserva Livres		(34.144.000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	373,27

Finalmente, em nome do Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., desejo agradecer às autoridades regulamentares às instituições financeiras, amigos, clientes e aos nossos empregados pela sua contínua cooperação.

Pel' O Conselho de Administração

O Presidente

Lu Yao Ming

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

監事會意見

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條 e 項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零二年度之董事局報告，截至二零零二年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零三年二月十八日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）

Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零三年二月十八日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios

持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)

廈門國際投資有限公司 (於香港註冊)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente: 董事長	Lu Yao Ming	呂耀明
Administrador & Gerente Geral: 董事兼總經理	Ip Kai Ming	葉啟明
Administrador: 董事	Ding Shi Da	丁仕達
	Chen Gui Zong	陳桂宗
	Yang Sheng Ming	楊盛明
	Zhu Xue Lun	朱學倫
	Jiao Yun Di	焦雲迪

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente: 主席 :	Fuxing Park Development Limited Representada por Leung Pai Wan	富成園發展有限公司 代表人: 梁披雲
Vice-Presidente: 副主席 :	Pretty Won Company Limited Representada por Tsoi Lai Ha	碧而朗有限公司 代表人: 蔡麗霞
Secretário: 秘書 :	Cotton-House Enterprise Limited Representada por Leong Ut Sin	Cotton-House Enterprise Limited 代表人: 梁月仙
Conselho Fiscal: 監事會 :		
Presidente: 主席 :	Fullwind Company Limited Representada por Lee Fai Ming	Fullwind Company Limited 代表人: 李輝明
Vice-Presidente: 副主席 :	Glad Young Company Limited Representada por Gui Lin	Glad Young Company Limited 代表人: 桂林
Vogal: 成員 :	Glad Trend Investments Limited Representada por Lam Wai Yin	Glad Trend Investments Limited 代表人: 林偉賢

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

二零零三年二月十八日於澳門

Parecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e de forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2002, e bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers, datado de 18 de Fevereiro de 2003, no qual se afirma que as demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2002, e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Pel' O Conselho Fiscal
O Presidente de Conselho Fiscal

Fullwind Company Limited
Representada por Lee Fai Ming

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

外部核數師意見書之概要**致：澳門國際銀行有限公司全體股東**

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年二月十八日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年二月十八日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos**para os accionistas do****Banco Luso Internacional, S.A.R.L.**

Auditámos as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Fevereiro de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 18 de Fevereiro de 2003.

(是項刊登費用為 \$12,091.00)
(Custo desta publicação \$ 12 091,00)

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balço anual em 31 Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金·折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	85,801,111.87		85,801,111.87
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	131,272,274.11		131,272,274.11
VALORES A COBRAR 應收賬項	56,564,736.02		56,564,736.02
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	3,645,219.74		3,645,219.74
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	104,925,480.19		104,925,480.19
OURO E PRATA 金·銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	3,866,992,418.41	30,121,800.00	3,836,870,618.41
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	288,544,371.78		288,544,371.78
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	3,932,505,391.49		3,932,505,391.49
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票·債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	10,925,436.19		10,925,436.19
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	216,885,462.30		216,885,462.30
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	5,923,930.08		5,923,930.08
IMÓVEIS 不動產	92,576,272.11	14,985,044.53	77,591,227.58
EQUIPAMENTO 設備	77,712,369.28	58,705,361.71	19,007,007.57
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	21,186,367.70		21,186,367.70
TOTAIS 總額	8,895,460,841.27	103,812,206.24	8,791,648,635.03

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	2,213,407,171.46	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,591,266,555.38	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	192,830,133.87	7,997,503,860.71
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	169,289.21	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	12,890,272.26	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	10,143,572.09	
CREDORES 債權人	17,139,807.92	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	10,958,350.03	51,301,291.51
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		41,065,214.06
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		51,398,762.33
CAPITAL 股本	120,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	120,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	184,200,000.00	424,200,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	101,990,215.18	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	124,189,291.24	226,179,506.42
TOTALS 總額		8,791,648,635.03

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	617,453,333.68
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	56,047,738.47
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	9,359,848,250.03
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	225,258,036.37
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	98,231,915.01
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	21,130,127.33
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	807,373,444.33
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	807,121,383.74
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	31,714,182.35

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2002

財務參與目錄

二零零二年十二月三十一日

TIPO/Sector de actividade 形式/業務科目	Nome 名稱	Valor do Balanço 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/Quotas por sector de actividade 股票/股份 — 以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行、保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	4,731,560.65	12.00%
TOTAIS 合計		4,731,560.65	12.00%

Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第75條之公告

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	93,034,182.56	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	279,641,951.31
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	25,424,734.09
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	165,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	16,335,096.01
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	43,021,049.50	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	8,314,714.69
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9,985,943.40	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	7,679,897.39
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	382,878.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,814,041.06
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	3,977,518.75	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	12,719,742.03		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	10,407,591.00		
IMPOSTOS 稅項	772,495.37		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	456,793.45		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	5,833,097.25		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	21,242,300.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	138,211,843.24		
TOTAIS 總額	340,210,434.55	TOTAIS 總額	340,210,434.55

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	138,211,843.24
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,073,861.77	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	8,882,300.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	22,904,852.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	3,073,861.77
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	124,189,291.24	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAIS 總額	150,168,005.01	TOTAIS 總額	150,168,005.01

Director-Geral,
總經理
Lee Tak Lim

O Chefe da Contabilidade,
會計主任
Ng Kai Man

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

澳門永亨銀行股份有限公司

Lista dos accionistas qualificados:-

WING HANG BANK LTD.
CONSTITUÍDA EM HONG KONG

主要股東之名單:-

永亨銀行有限公司
於香港註冊

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:-本公司主要組織:-**Conselho de Administração**

FUNG YUK-BUN, PATRICK, presidente
FRANK JOHN WANG, administrador
FUNG YUK-SING, MICHAEL, administrador
HO, LOUIS CHI-WAI, administrador
TAM MAN-KUEN, administrador
LEE TAK-LIM, administrador
YUEN SUI-CHI STANLEY, administrador

董事會

馮鈺斌先生 主席
王家華先生 董事
馮鈺聲先生 董事
何志偉先生 董事
譚民權先生 董事
李德濂先生 董事
阮少智先生 董事

Conselho Fiscal

LEUNG SIU-KING, presidente
WONG CHUN KAU STEPHEN, membro
LEUNG CHIU-WAH, membro

監事會

梁兆京先生 主席
黃循球先生 監事
梁超華先生 監事

Assembleia Geral

VU CHI-CHUN, presidente
LEE TAK-LIM, vice-presidente
HO, LOUIS CHI-WAI, secretário
YUEN SUI-CHI STANLEY, secretário
TAM MAN-KUEN, vice-secretário
FUNG YUK-SING, MICHAEL, vice-secretário

股東會執行委員會

胡智泉先生 主席
李德濂先生 副主席
何志偉先生 秘書
阮少智先生 秘書
譚民權先生 副秘書
馮鈺聲先生 副秘書

Informação de actividades

Devido ao próspero desenvolvimento da indústria de jogo e turismo, o Produto Interno Bruto de Macau em 2002 registou um resultado de que se pode orgulhar. De acordo com o apuramento das primeiras estatísticas, houve um crescimento de mais de 8%. Na área bancária, o resultado em geral foi considerado melhor do que o de 2001. No entanto, a intensa concorrência no mercado entre homólogos tornaram o ambiente operacional mais rigoroso. Taxas de juro do crédito à habitação têm sido reguladas para mais baixo. Prevê-se que a situação se prolongue por mais algum tempo na condição de que os bancos possuem suficientes capitais.

Comparando com o ano de 2001, devido à estabilidade das taxas de juro e ao empréstimo ao consumo concedido pelo próprio banco com a retribuição de juros relativamente elevada que teve um aumento satisfatório, a diferença das taxas de juro subiu de 2.1% para 2.3%. As receitas líquidas provenientes de juros ou não juros foram aumentadas, respectivamente, de 0.28% e 17.21%. Os custos de exploração,

porém, subiram ligeiramente para 5.04%. No que diz respeito à provisão para os créditos duvidosos e incobráveis, não houve aumento nem redução. As receitas de exploração, registadas antes da provisão para os créditos duvidosos e incobráveis e as receitas líquidas após impostos acrescentaram, respectivamente, 2.64% e 3.42%. Enquanto a proporção entre as custas e as receitas manteve em 35%, a qualidade dos activos, entretanto, continuou a estar de boa para melhor.

Pela correspondência ao desenvolvimento dos negócios, o nosso Banco pretende reforçar a sua existente rede de agências e continuará a procurar locais apropriados para estabelecer mais agências no sentido de oferecer melhores condições de serviço aos clientes. Tendo reparado na situação de que a actual Agência da Av. Ouvidor Arriaga tinha a capacidade limitada para satisfazer as necessidades reais, foi adquirida uma nova morada, na mesma zona, onde o espaço é maior. A sua mudança está prevista para aos meados do ano corrente.

Além do grande empenho do Banco na sucessão da exploração de créditos aos consumos a particulares e de serviços de investimentos, o crédito a ceder às pequenas e médias empresas e o seguro da vida tornar-se-ão também em actividades essenciais a serem desenvolvidas pelo Banco.

Tendo em consideração da cada vez maior procura do serviço de «Banca à Particulares» dos clientes, o Banco está a preparar para lançar este serviço. Segundo a nossa previsão, um serviço dessa natureza, mais apropriado e prático, será lançado aos cidadãos dentro em breve.

As boas expectativas para o ano de 2003 que, como as obras de construção de hotéis das novas empresas concessionárias de exploração de jogo, que já arrancaram, com o seu recrutamento de pessoal de trabalhadores, também já concretizado, irão fazer com que a situação de emprego do território seja substancialmente melhorada. A economia da RAEM terá um novo aspecto à medida do vigoroso e sucessivo desenvolvimento da área do jogo e de turismo, tudo isto indo estimular o Banco com muita confiança para o seu futuro.

O facto de que o Banco ter tido resultados satisfatórios no ano de 2002 foi devido aos grandes incansáveis apoios das várias camadas sociais, ao empenho e esforços do Conselho de Administração e de todos os funcionários. O próprio aproveita a ocasião para expressar os meus mais sinceros agradecimentos.

Obrigado.

Pelo Presidente do Conselho de Administração

Fung Yuk Bun Patrick.

Aos 22 de Fevereiro de 2003.

業 務 簡 報

在博彩及旅遊業興旺的勢頭帶動下，澳門二零零二年的生產總值錄得驕人成績，初步統計有超過百分之八增長，銀行業整體業績亦較二零零一年表現為佳，惟同業間之競爭令營運環境仍然激烈，樓宇按揭息率繼續下調，銀行業在資金充裕的環境下，預料此情況將會持續。

與二零零一年比較，本銀行在二零零二年因利率穩定及利息回報較高之消費性貸款業務有滿意增長，息差由2.1%擴闊至2.3%，淨利息收入及非利息收入分別上升0.28%及17.21%，營業開支則微升5.04%，呆壞賬撥備未有增減，呆壞賬撥備前經營溢利及稅後溢利分別上升2.64%及3.42%，費用支出與收入比率則維持在35%，而資產質素續有改善。

為因應業務發展，本銀行將加強整固分行網絡，繼續物色合適地點開設分行為客戶提供更方便服務。有感雅廉訪分行現址不敷應用，已在同區附近購置一較大的行址，預計將於本年中搬遷。

本行除繼續積極拓展私人消費性貸款及投資服務外，中小企貸款、人壽保險業務亦將會是銀行重點發展之業務。

有感客戶對個人理財之需求日漸提高，本行正籌劃推出私人銀行服務，預計在不久的將來為廣大市民提供更貼切之私人理財服務。

展望二零零三年，基於新獲賭牌經營者之酒店計劃已相繼動工，招聘員工工作亦密鑼緊鼓，就業情況相信將有較大改善，加上博彩及旅遊業之繼續蓬勃，本澳經濟將另有一番新的景象，本行對未來前景充滿信心。

本行在二零零二年錄得滿意的業績乃蒙社會各界的鼎力支持，經理部及各員工之努力不懈所致，本人特此表示衷心的謝意。

二零零三年二月二十二日

董事會主席

馮鈺斌 謹啟

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2002, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e verificaram-se corresponder às regras de

contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2002, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal

Leung Siu King

Macau, aos 22 de Fevereiro de 2003.

監事會報告書

本銀行之資產負債表、營業決算及損益表，係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零二年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日止之全年溢利。

二零零三年二月二十二日

監事會主席

梁兆京 謹啟

Síntese do parecer dos auditores externos

Aos accionistas do Banco Weng Hang, S.A.

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Weng Hang, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 22 de Fevereiro de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 22 de Fevereiro de 2003.

核數師報告概要

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核永亨銀行股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年二月二十二日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

二零零三年二月二十二日於澳門

畢馬威會計師事務所

(是項刊登費用為 \$11,556.00)
(Custo desta publicação \$ 11 556,00)

GALAXY CASINO, S.A.

銀河娛樂場股份有限公司

Síntese do relatório do auditor

Senhores accionistas.

Galaxy Casino, S.A.
(constituída em Macau)

Examinámos as demonstrações financeiras constantes das páginas 2 a 5, as quais foram elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam a verdadeira e apropriada situação financeira da Sociedade, em 31 de Dezembro de 2002, e os resultados negativos apurados do período de 30 de Novembro de 2001 (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2002, os quais foram devidamente elaborados de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

CSC & ASSOCIADOS

Macau, aos 25 de Março de 2003.

核數師報告概要

致銀河娛樂場股份有限公司各股東
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師(以下簡稱〔我們〕)已審核載於第2至第5頁按照澳門公認會計原則編製的財務報表。

我們認為,上述的財務報表均真實與公平地反映貴公司於二零零二年十二月三十一日的財政狀況及由二零零一年十一月三十日(公司成立日)至二零零二年十二月三十一日止期間的虧損,並已按照澳門公認會計原則適當編製。

澳門,二零零三年三月二十五日

崔世昌核數師事務所

Balanço

資產負債表

31 de Dezembro de 2002

二零零二年十二月三十一日

		2002
	Notas 附註	MOP 澳門幣
Activo		
資產		
<i>Activo corrente</i>		
流動資產		
Caixa e depósitos à ordem		
現金及銀行存款		14,852
Depósitos a prazo		
定期存款	3	<u>259,376,334</u>
Total do activo		
資產總額		<u><u>259,391,186</u></u>
Passivo e capital		
負債及資本淨值		
<i>Passivo corrente</i>		
流動負債		
Empréstimos de accionistas		
借入股東款項	4	<u>59,405,101</u>
		<u>59,405,101</u>
<i>Capital e reservas</i>		
資本及儲備		
Capital social		
股本	5	200,000,000
Resultado líquido		
損益淨額		<u>(13,915)</u>
		<u>199,986,085</u>
Total do passivo e situação líquida		
負債及資本淨值總額		<u><u>259,391,186</u></u>

Demonstração de resultados

損益表

Do período de 30 de Novembro de 2001 (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2002

二零零一年十一月三十日（公司成立日）至二零零二年十二月三十一日

	Notas 附註	2002 MOP 澳門幣
Receitas 收益		
Juros obtidos 財務收益		1,890,083
Outras receitas 其他收益		103
Total das receitas 收益總額		1,890,186
Custos e perdas 成本及費用		
Serviços de terceiros 由第三者提供之勞務		(1,904,101)
Resultado operacional 營運虧損		(13,915)
Impostos 所得補充稅備用金	6	--
Resultado do período 本期損益淨額		(13,915)

Notas anexas

31 de Dezembro de 2002

1. Constituição e actividades

A Galaxy Casino, S.A. (a «Sociedade») foi constituída em 30 de Novembro de 2001 como uma sociedade anónima, dedicando-se às actividades de jogos de fortuna ou azar, diversões, resorts e centros de conferência, mediante o contrato de concessão outorgado em 26 de Junho de 2002 entre a Sociedade e o Governo da RAEM, que terá uma duração de 20 anos.

2. As principais políticas contabilísticas

Base de apresentação

As demonstrações financeiras foram elaboradas sob a convenção historial e de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Reconhecimento de réditos

Desde que seja provável que os benefícios económicos associados com a transacção fluam para a Sociedade e os réditos e custos, se aplicáveis, possam ser mensurados fiavelmente, os réditos são reconhecidos nas bases seguintes:

(i) Os juros provenientes de depósitos bancários são reconhecidos numa base de proporcionalidade de tempo, sobre o capital devido e à taxa aplicável.

Ascrécimo de impostos

O acréscimo de impostos é determinado, usando o método de passivo, pelas todas as diferenças significantes desde que seja provável que a obrigação se concretize num futuro previsível.

Transacções em moeda estrangeira

As transacções em moeda estrangeira são registadas à taxa de câmbio da data da transacção. Os activos e passivos monetários em moeda estrangeira na data do balanço são relatados pelo uso da taxa de câmbio aproximada desta data. As diferenças de câmbio são tratadas na demonstração de resultados.

3. Depósitos a prazo

Os depósitos a prazo são cauções para garantia bancária concedida à Sociedade. Nos termos do contrato de facilidades bancárias, o montante dos depósitos a prazo não pode ser inferior a HK \$ 250 000 000,00. (nota 7)

4. Empréstimos de accionista

O montante não é coberto por seguro, mas é isento de juros e não tem prazo fixo de pagamento.

5. Capital social

	2002
	MOP
Capital realizado	
200,000 acções ordinárias de MOP 1,000 cada	200,000,000

6. Impostos

Não foi apurado o imposto complementar de rendimentos dado que a Sociedade não obteve nenhum rendimento colectável, nem foi constituída provisão para imposto diferido por ser insignificante o efeito da diferença do tempo.

7. Passivos eventuais

À Sociedade foi concedida uma garantia bancária até MOP \$ 1 000 000 000,00. Esta facilidade é segurada por um depósito a prazo de montante não inferior a HK \$ 250 000 000,00 e um contrato de indemnização. (nota 3)

財務報表附註

二零零二年十二月三十一日

1. 組織及運作

銀河娛樂場股份有限公司(本公司)於二零零一年十一月三十日在澳門成立，並於二零零二年六月二十六日與澳門特別行政區政府簽署為期二十年之博彩經營批給合同，主要從事娛樂場幸運博彩業務，並兼營渡假村及會議中心。

2. 主要會計政策編製基準

本公司之財務報表是以歷史交易記錄，並按照澳門公認會計原則編製。

收益入賬

在有關係利益可能流入公司的情況下，以及在收入和成本（如適合）可有效地量度的情況下，按以下細則將收入撥入損益表內：

(i) 銀行存款利息收入是按本金及有關息率計算，並按相應的計息期入帳。

遞延稅項

遞延稅項乃以負債法按應課稅溢利與財務報表中之溢利兩者間之重要差額撥出準備，而有關負債估計會於可預見將來出現。

外幣換算

年內之外幣交易按交易時之適用匯率折算。所有以外幣計算之貨幣資產及負債均以結算日之匯率折算。有關換算盈虧撥入損益帳處理。

3. 定期存款

本公司以定期存款作抵押以獲得銀行擔保。根據銀行擔保合同，定期存款不可以少於港幣二億五千萬。 (見附註 7)

4. 借入股東款項

這項借入股東款項並沒有抵押，無固定還款期，且不計徵利息。

5. 股本

2002

澳門幣

註冊並繳足股本

200,000 普通股，每股面值澳門幣 1,000 元

200,000,000

6. 稅項

本期未有錄得可課稅收益，故無須預提所得補充稅準備金。由於附註 2 所指之時差並不明顯，故此無須作出遞延稅項之準備。

7. 或有負債

本公司獲得銀行不多於澳門幣十億元擔保，並以定期存款港幣二億五仟萬元及賠償契約作抵押。（見附註 3）

**Síntese do relatório do Conselho de Administração para o período
de 30 de Novembro de 2001 (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2002**

Após ter sido constituída em 30/11/2001, a Sociedade apresentou-se ao primeiro concurso público para a atribuição de três concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na Região Administrativa Especial de Macau («RAEM»), aberto em 1/11/2001, e, após lhe ter sido adjudicada, provisoriamente em 8/2/2002, e definitivamente em 21/6/2002, uma das concessões, a Sociedade celebrou com o Governo da RAEM um contrato de concessão para a exploração dos referidos jogos em casino, pelo prazo de 20 anos, tornando-se assim uma das três concessionárias autorizadas para o efeito.

Desde a sua constituição e até 31/12/2002, a Sociedade providenciou, ao abrigo das leis aplicáveis da RAEM e das relevantes cláusulas do contrato de concessão, aos actos e procedimentos necessários ou convenientes relacionados com as supramencionadas operações e transacções e com os diversos trabalhos preparatórios relativos aos casinos a explorar e ao plano de investimentos anexo ao contrato de concessão, tendo os progressos sido satisfatórios.

Apesar de estarem a ser preparados, não foram ainda efectuados investimentos de relevo. Não foram ainda iniciadas actividades geradoras de receitas significativas no âmbito da concessão e das actividades da Sociedade, tendo ainda assim os proveitos (obtidos com os depósitos efectuados e mantidos pela Sociedade) sido suficientes para fazer face à quase totalidade das despesas tidas (relacionadas com as operações e transacções supra referidas) e assim se justificando o insignificante prejuízo do exercício.

O balanço e contas do exercício em causa reflectem o capital já recebido, os depósitos mantidos, os rendimentos destes resultantes e as despesas relacionadas com as operações supra referidas, sendo a sua análise demonstrativa de que a situação da Sociedade se mantém estável e os seus fundos aptos para os investimentos a realizar.

董事會報告概要

二零零一年十一月三十日（公司成立日）至二零零二年十二月三十一日

二零零一年十一月三十日成立後，本公司參與了二零零一年十一月一日開展的澳門特別行政區娛樂場幸運博彩的博彩經營（三個）批給的競投。其中一個供公開競投的娛樂場幸運博彩經營批給在二零零二年二月八日臨時判給及在二零零二年六月二十一日確定判給本公司後，本公司與澳門特別行政區政府簽署了娛樂場幸運博彩經營批給合同，期限為 20 年，並成為其中一間獲批准經營娛樂場幸運博彩之承批公司。

從成立至二零零二年十二月三十一日，按照澳門特別行政區之適用法律及批給合同條款，就上述活動及交易，和有關經營娛樂場及附於批給合同之投資計劃的不同預備工作，本公司進行了必須或適當的行為及程序，進展令人滿意。

雖然已處於預備階段，但至今仍沒有作出重要的投資。

至今，根據判給合同及本公司的業務範圍，產生巨大收入的業務還沒開展，然而，有關收益（透過公司存款獲取的收入）已足夠支付將近全部費用（與上述活動及交易有關的費用），故在這營業年度並沒有重要損失。

有關的損益表及帳目已反映收取之本金、作出之存款、存款得來之收入及有關上述活動及交易之費用，故其分析清楚說明本公司的狀況是穩定及其資金足夠應付將來的投資。

Parecer de Fiscal Único

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2002, acompanhadas dos relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Externo, CSC & Associados.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2002.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O balanço e a demonstração de resultados de 2002;
2. O relatório do Conselho de Administração; e
3. O relatório do Auditor Externo.

Macau, aos 25 de Março de 2003.

Chan Yuk Ying.

A Fiscal Única.

獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零零二年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而外部核數師澳門崔世昌核數師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事證實該等文件充分而適當地反映了公司二零零二年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- (1) 二零零二年之資產負債表及損益表；
- (2) 董事會年報；
- (3) 外部核數師報告書。

二零零三年三月二十五日

獨任監事 陳玉瑩 謹啟

公司機關據位人——二零零二年十二月三十一日

Titulares dos órgãos sociais da sociedade — 31 de Dezembro de 2002**董事會 Conselho de Administração**

范少朋 Fan, Siu Pang — 董事會主席 Presidente do Conselho de Administração

呂志和 Lui Che Woo — 董事 Administrador

呂耀南 Lui, Lawrence Yiunam — 董事 Administrador

何安全 Pedro Ho aliás Ho On Chun — 常務董事 Administrador-Delegado

呂耀東 Lui, Francis Yiu Tung — 董事 Administrador

獨任監事 Fiscal Único:

陳玉瑩 Chan Yuk Ying

秘書 Secretário:

陳皓兒 Chan, Ho Yee Eunice

主要股東名單——2002年度

Lista dos accionistas qualificados — Exercício de 2002

1. Advantage Global Ltd. — 65% (1/1-25/6), 38% (14/3-25/6)
2. 金之島有限公司 Golden Island Lda. — 25% (1/1-7/2), 24,9% (7/2-14/3), 29,9995% (14/3-25/6), 30% (25/6)
3. 何安全 Pedro Ho aliás Ho On Chun — 10% (1/1-14/3), 12% (14/3-25/6), 10% (25/6-31/12)
4. Wealth Grand Ltd. — 10% (14/3-25/6)
5. Best Done Developments Ltd. — 5% (14/3-25/6)
6. Bestwin Profits Ltd. — 5% (14/3-25/6)
7. 銀河渡假股份有限公司 Galaxy Resorts, S.A. — 60% (25/6-19/12), 90% (19/12-31/12)
8. Venetian Macau Holdings Ltd. — 30% (25/6-19/12)

(是項刊登費用為 \$11,556.00)
(Custo desta publicação \$ 11 556,00)

VENETIAN MACAU, S.A.

Balço em 31 de Dezembro de 2002

Activo	MOP
Activo líquido	
Dinheiro	3,846
Depósitos à ordem	<u>1,202,776</u>
	1,206,622
Depósitos a curto-prazo	
Depósitos a prazo	206,029,310
Outros devedores	<u>67,725</u>
	206,097,035
Imobilizado	
Imobilizado corpóreo	1,307,290
Construção em curso	<u>50,259,627</u>
	51,566,917
Custos antecipados	44,193
Total do Activo	258,914,767
Passivo	
Passivo a curto-prazo	
Adiantamentos da sócia maioritária	76,069,007
Impostos devidos ao Governo	50,398
Outros credores	<u>31,750,481</u>
Total do passivo	<u>107,869,886</u>
Capital	
Capital social	200,000,000
Perdas no período	<u>(48,955,119)</u>
Total do capital	<u>151,044,881</u>
Total do capital e passivo	258,914,767

威尼斯人澳門股份有限公司

資產負債表

二零零二年度十二月三十一日結算

資產	附註	澳門幣
流動資產		
現金		3,846
活期存款		1,202,776
		<u>1,206,622</u>
短期債權		
定期存款		206,029,310
其他債務人		67,725
		<u>206,097,035</u>
資本資產		
固定資產	4	1,307,290
未完成資產	5	50,259,627
		<u>51,566,917</u>
預付費用：		
預付費用		44,193
		<u>44,193</u>
資產總額		<u>258,914,767</u>
負債		
短期債務		
直接控股公司之借款	6	76,069,007
政府公共事務方面		50,398
其他債權人		31,750,481
		<u>107,869,886</u>
負債總額		<u>107,869,886</u>
資本淨值		
公司資本	7	200,000,000
營業所得結果：		
損益淨值		(48,955,119)
		<u>(48,955,119)</u>
資本淨值總額		<u>151,044,881</u>
負債及資本淨值總額		<u>258,914,767</u>

於二零零三年三月十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente

**Relatório do Conselho de Administração da Venetian
Macau, S.A., relativo ao ano fiscal 2002**

Durante o ano transacto, a sociedade Venetian Macau, S.A., que foi constituída em 21 de Junho de 2002, concluiu negociações com o Governo e a Galaxy Casino, S.A. relativas à concessão da licença para exploração de jogos de fortuna ou azar e outros jogos em casino.

A sociedade procedeu também ao aumento do seu capital social para MOP 200 000 000,00 em 18 de Dezembro de 2002 e à mudança de nome, a fim de reflectir as alterações verificadas nos fins e objecto da sociedade.

A sociedade iniciou as negociações e os estudos relativos à construção do seu futuro espaço no COTAI e, bem assim, a construção do seu primeiro casino, junto do Hotel Mandarin Oriental, estando prevista a abertura deste último ao público para finais do corrente ano de 2003 ou início de 2004.

Durante esta primeira fase, antes da abertura ao público, a sociedade teve, necessária e fundamentalmente, que despender importâncias, quer com a contratação de pessoal, quer com a realização dos contratos que permitiram iniciar e prosseguir a construção do futuro casino. Para tal, a sociedade gastou, durante o período em referência, um total de MOP 49 055 434 em despesas correntes, sendo de MOP 51 566 917 o valor já investido com a construção do casino e com as suas instalações.

As contas do exercício registam um resultado negativo de MOP 48 955 119 que deverá ser levado à conta de resultados transitados para o ano seguinte.

As condições de mercado e a necessidade de levar a cabo os projectos de investimento com a máxima rapidez levam a considerar que os montantes despendidos se encontram dentro dos padrões normais e razoáveis para o tipo de actividade e investimento que está a ser levado a cabo e que permitirão que a sociedade possa, a curto prazo, ver concretizados os referidos projectos a fim de alcançar um rápido retorno do investimento realizado.

Pelo Conselho de Administração,

Jorge Neto Valente

(Administrador-Delegado)

威尼斯人澳門股份有限公司的董事會關於二零零二年財政年度報告

在過去的年度裏，威尼斯人澳門股份有限公司在二零零二年六月二十一日成立，完成與政府及銀河娛樂場股份有限公司關於獲准特許經營幸運博彩及其他博彩的談判。

為了反映公司所營事業及宗旨發生變動，公司在二零零二年十二月十八日亦著手進行增加公司資本達至兩億元及進行更改公司名字。

公司開始商談及籌劃有關在路氹填海地段興建將來的場地以及在文華東方酒店附近興建第一間賭場，而這間賭場會預計在本年底或二零零四年初開幕營業。

在這第一期過程中，在開放給公眾之前，公司一定絕對需要地花費金錢，不論在聘請工作人員，還是在著手進行合同中關於准許將來賭場的建築興建，故此，公司在上述期間花費在普通的開支為總數澳門元肆仟玖佰零伍萬伍仟肆佰叁拾肆元 and 花費在投資興建賭場及其設備為澳門元伍仟壹佰伍拾陸萬陸仟玖佰壹拾柒元。

營業年度的帳目錄得一個負數為澳門元肆仟捌佰玖拾伍萬伍仟壹佰壹拾玖元，這個數目將會被撥入來年的帳目中。

根據市場情況和盡快進行投資計劃的需要，認為所花費的總額對於正在實行投資活動類型是在正常標準之內和合理的，同時，允許公司為了達到快速回報已實現的投資可以在較短時間內具體審查有關計劃。

董事會

華年達

(常務董事)

Parecer do órgão de fiscalização

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresentei o relatório do fiscal único relativo ao período de 21 de Junho de 2002 (data da constituição) até 31 de Dezembro de 2002.

Supervisei as operações e a gestão da sociedade durante aquele período. O trabalho de supervisão incluiu o exame da administração da sociedade, a análise de procedimentos utilizados na informação contabilística que me foi apresentada e todos os outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias, incluindo a revisão do relatório dos auditores externos datado de 13 de Março de 2003 que exprimiu uma opinião não vinculativa das contas da sociedade.

Baseada nos resultados do meu trabalho, sou de opinião que:

1) obtive toda a informação e explicações que considerei necessárias.

2) Na minha opinião, as contas da sociedade foram correctamente preparadas de acordo com os requisitos legais pela aplicação dos princípios contabilísticos adequados às circunstâncias e traduzem, em todos os aspectos, a situação financeira da sociedade e os resultados da sua actividade no período considerado.

3) Em minha opinião, o relatório dos administradores está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade e o seu desenvolvimento ao longo daquele período, de forma concisa e clara.

4) Não houve qualquer actuação irregular ou ilegal durante aquele período, de que eu tenha tido conhecimento.

Recomendo, por isso, aos sócios que aprovem, na Assembleia Geral Ordinária, as contas, o relatório dos administradores e a proposta de aplicação de resultados do período que terminou em 31 de Dezembro de 2002.

Macau, aos 13 de Março de 2003.

O Fiscal Único

Wu Chun Sang

Contabilista Oficial

獨任監事報告書

根據商法典之規定，本人謹將 2002 年 6 月 21 日（成立日）至 2002 年 12 月 31 日期間獨任監事報告呈覽。

本人監察了公司期間的營運和管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性複核程序及其他本人認為必要的程序，包括審閱外部核數師於 2003 年 3 月 13 日對公司帳目出具的無保留意見審計報告。

本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

1. 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。
2. 本人認為公司帳目遵循適合公司實際情況之會計原則依法律編寫清楚，並在各重大方面顯示公司 2002 年 12 月 31 日的財務狀況及該期間經營成果之真確狀況。
3. 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司期間之經濟狀況及業務發展。
4. 本人沒有察覺期間有任何不當情事或不法行為。

基於，本人建議閣下於股東常會中通過董事會提交之 2002 年 12 月 31 日期間的公司帳目、董事會報告書和盈餘運用之建議。

2003 年 3 月 13 日於澳門

獨任監事

胡春生

註冊核數師

Relatório dos auditores aos accionistas da Venetian Macau, S.A.

(sociedade constituída em Macau, de responsabilidade limitada)

Auditámos as contas das páginas 2 a 8 da Venetian Macau, S.A. (a “sociedade”) que foram preparadas de acordo com as normas de preparação e princípios contabilísticos referidos na nota 2 e nota 3 das contas.

Responsabilidades dos administradores e auditores

Os administradores são responsáveis pela preparação das contas que reflectam correctamente a situação da sociedade. Na preparação correcta das contas é fundamental que os princípios de contabilidade adequados sejam utilizados e aplicados de forma consistente.

Nós estamos obrigados a construir uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, relativa àquelas contas e a fornecê-la aos sócios.

Bases da opinião

Conduzimos uma auditoria de acordo com os Princípios Internacionais de Contabilidade emitidos pela Federação Internacional de Contabilistas. Uma auditoria inclui o exame, com base em testes, de provas com relevo para as contas e revelação de informação relativa às contas. Inclui igualmente uma avaliação das estimativas e das opiniões apresentadas pela administração da sociedade na preparação das contas, e uma avaliação sobre a adequação às circunstâncias da sociedade dos princípios contabilísticos utilizados, da sua aplicação sistemática e adequada prestação de elementos.

Nós planeámos e conduzimos a nossa auditoria de modo a obter toda a informação e explicações que considerámos necessárias a fim de possuímos elementos suficientes que permitissem dar garantias adequadas para determinar se as contas estavam livres de incorrecções. Na formação da nossa opinião também avaliamos a adequação geral da apresentação da informação nas contas. Consideramos que a nossa auditoria constitui uma base adequada para a nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as contas traduzem correctamente o estado dos negócios da sociedade, à data de 31 de Dezembro de 2002, e das perdas e alterações na situação financeira da sociedade durante o período de 21 de Junho de 2002 (data da constituição) até 31 de Dezembro de 2002, e foram correctamente preparadas de acordo com os princípios de preparação descritos na nota 2 das contas.

(assinado)

Lowe Bingham & Matthews – PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 13 de Março de 2003.

核數師報告書

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

本核數師已完成審核威尼斯人澳門股份有限公司(“公司”)刊於第二至第八頁之賬目,該等賬目乃按照刊於賬目附註二及三的編製基準及會計政策而編製。

董事及核數師各自之責任

貴公司董事有責任編製真實兼公平之賬目。在編製該等真實兼公平之賬目時,董事必須採用適當之會計政策,並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師是根據審核之結果,對該等賬目作出獨立意見,並向股東報告。

意見之基礎

本核數師已按照國際會計師聯合會(“IFAC”)所頒佈之國際審計準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證,並包括評審董事於編製賬目時所作出之重大估計及判斷,所採用之會計政策是否適合 貴公司之具體情況,及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時,均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標,以便獲得充份憑證,就該等賬目是否存在重大錯誤陳述,作合理之確定。在作出意見時,本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

意見

本核數師認為,上述之賬目足以真實兼公平地顯示 貴公司於二零零二年十二月三十一日結算時之財務狀況,及由二零零二年六月二十一日(成立日期)至二零零二年十二月三十一日止期間的虧損及財務狀況變動,並按照附註二之編製基準妥為編製。

羅兵咸永道會計師事務所

澳門註冊核數師行

澳門,二零零三年三月十三日

Lista dos titulares do Conselho de Administração e do Conselho Fiscal da Venetian Macau, S.A., durante o ano 2002**Conselho de Administração:**

- a) Bradley Hunter Stone;
- b) Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- c) Robert Glen Goldstein;
- d) William P. Weidner;
- e) David Friedman;

Fiscal Único:

- Wu Chun Sang.

Lista dos accionistas qualificados detentores de 5% ou mais do capital social da Venetian Macau, S.A., durante o ano 2002

- 1 – Venetian Venture Development Intermediate Limited – 89,95%;
- 2 – Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente – 10%.

Lista dos outros titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano 2002**Assembleia Geral:**

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
- b) Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- c) Bradley Hunter Stone;

二零零二年度威尼斯人澳門股份有限公司股東會成員名單及監事會成員名單

董事會

- a) Bradley Hunter Stone;
- b) 華年達
- c) Robert Glen Goldstein;
- d) William P. Weidner;
- e) David Friedman;

獨任監事

- 胡春生

二零零二年度威尼斯人澳門股份有限公司持有不少於五個百份比率的公司資本的有資格股東名單

- 1- Venetian Venture Development Intermediate Limited – 89,95%;
- 2- 華年達 — 10% ;

二零零二年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關其他據位人名單

股東會

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
- b) 華年達
- c) Bradley Hunter Stone;

(是項刊登費用為 \$11,556.00)
(Custo desta publicação \$ 11 556,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$161.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 161,00